

# Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.2, No.1, March 2010

## Contents 目錄

- 〈台灣南島語族鄒族ê 語言使用kap語言能力〉陳麗君 4  
Language use and language ability of the Tsou People of the  
Taiwanese Austronesian Language group  
*Le-kun TAN*
- On the tonal inventory of the Taiwanese language: a perceptual study *Hua-Li JIAN* 28  
〈台灣語言的字義聲調：以認知研究為觀點〉  
簡華麗
- 〈台、華語接觸所引起的台語語音的變化趨勢〉李淑鳳 56  
Sound change in Taiwanese: a tendency caused by its contact with Mandarin  
*Siok-hong LI*
- 〈教育部台灣閩南語推薦用字的比較分析〉賴淑玲、楊允言 72  
On the Recommended Han Characters for Taiwan Southern Min promulgated by  
Taiwan's Ministry of Education  
*Siok-ling LUA & Un-gian IU<sup>n</sup>*
- 〈解嚴前後台語政治小說ê 書寫策略：以胡民祥、宋澤萊、陳雷ê 作品做例〉陳金順 98  
A study of the writing strategy of the Taiwanese politically-themed novel: examining the works  
of Óo Bîn-sióng, Sòng Tik-lâi and Tân Luí  
*Kim-sun TAN*
- 冊評—〈《台語文學史書寫理論俗實踐》ê 紹介〉陳慕真 120  
Book review: Theory and Practice of Writing the History of Taiwanese Literature  
*Bō-chin TÂN*

Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.2, No.1, March 2010

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.2, No.1, March 2010



Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vo2.1 No.1 March 2010

## 諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật  
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson  
(U. of Texas at Arlington, USA)

吳密察 (國立成功大學台灣文學系)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台灣語文學系)

康培德 (國立東華大學台灣文化系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (崑山科技大學應用英語學系)

陳昌明 (國立成功大學中文系)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所)

廖瑞銘 (中山醫學大學台灣語文學系)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

## 主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG  
(國立成功大學台灣文學系)

## 編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (台南女子大學通識中心)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (國立成功大學外文系)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

## 英文編輯 English editor

Vivian T. Su

## 行政編輯 Administrative editors

潘秀蓮

## 出版者 Publishers

國立成功大學台灣文學系台語研究室 &  
Airiti Press Inc. &  
Asian Atsiu International

## 訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

For libraries and other multiple-reader  
institutions outside Taiwan: US\$100

For individuals outside Taiwan: US\$50

## 電子版本 Electronic journal

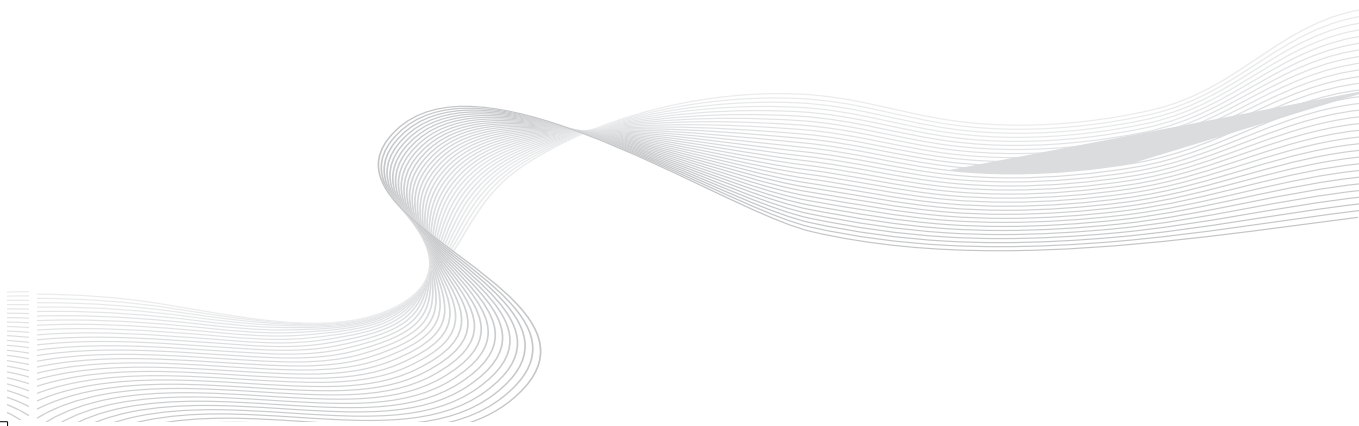
<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU Taigi GKS & Airiti Press Inc. & Asian Atsiu International

<p>〈台灣南島語族鄰族 ê 語言使用kap語言能力〉 陳麗君          Language use and language ability of the Tsou People          of the Taiwanese Austronesian Language group  <i>Le-kun TAN</i></p>	4
<p>On the tonal inventory of the Taiwanese language:          a perceptual study <i>Hua-Li JIAN</i>          〈台灣語言的字義聲調：以認知研究為觀點〉          簡華麗</p>	28
<p>〈台、華語接觸所引起的台語語音的變化趨勢〉 李淑鳳          Sound change in Taiwanese:          a tendency caused by its contact with Mandarin  <i>Siok-hong LI</i></p>	56
<p>〈教育部台灣閩南語推薦用字的比較分析〉 賴淑玲、楊允言          On the Recommended Han Characters for          Taiwan Southern Min promulgated by Taiwan's Ministry of Education  <i>Siok-ling LUA &amp; Un-gian IU<sup>n</sup></i></p>	72
<p>〈解嚴前後台語政治小說 ê 書寫策略：          以胡民祥、宋澤萊、陳雷 ê 作品做例〉 陳金順          A study of the writing strategy of the Taiwanese politically-themed novel:          examining the works of Ôo Bîn-siông, Sòng Tik-lâi and Tân Luî  <i>Kim-sun TAN</i></p>	98
<p>冊評— 〈《台語文學史書寫理論俗實踐》 ê 紹介〉 陳慕真          Book review:          Theory and Practice of Writing the History of Taiwanese Literature  <i>Bō-chin TAN</i></p>	120



# Language use and language ability of the Tsou People of the Taiwanese Austronesian Language group

Le-kun TAN

Department of Taiwanese Literature

National Cheng Kung University

## Abstract

Tsou people is minority on the ragged edge. This study investigated Tsou language use and language ability by sociolinguistic methods. In the result, well known process of vanishing language were uncovered for Tsou language usage. 1) borrowing words, 2) incomplete bilingual, 3) the language can't be handed down from generation to generation, and 4) unbalanced bilingual community and language competition. According to Fishman's Graded Intergenerational Disruption Scale, Tsou language has been given the most crisis level which only old people can speak the language. Therefore, these are urgency that mother language education for young adults, and upgrade of Tsou language to official language.

Keywords: Austronesian, Tsou, sociolinguistic, language use, language ability, language choice

## 台灣南島語族鄒族 ê 語言使用 kap 語言能力

陳麗君

國立成功大學台灣文學系

### 摘要

鄒語是佇危險邊緣的一个少數民族語言，這篇研究用社會語言學的方法調查鄒族的語言使用和語言能力，結果顯示鄒族的語言使用已經出現「消失中語言」的成分，包含：1)字語的借用；2)無完整的雙語情形；3)語言無法度傳 hōo 後一代；4)無平衡的雙語群體 kap 語言面頂的競爭。照 Fishman 的「隔代中斷分級制度」(Graded Intergenerational Disruption Scale)，鄒語已經會當算是佇上危機的級數，kan-nā tshun 老人 teh 使用。所以，少年人受母語教育 kap kā 鄒語列做官方語言之一，是上緊急 koh 需要的。

關鍵詞：南島語族、鄒族、語言能力、語言使用、社會語言學

## 1. 踏話頭

1706 年 Hadrin Reland 第 1 pái 提出 Madagasikara (馬達加斯加島) kap Indian Ocean (印度洋) ê 島嶼 ê 住民 in ê 語言類似，應該是 kâng 一个語族，kâng-khuán ê 意見陸續予人提出來。英國籍 ê 船長 James Cook 仔 1768~1771 年 ê 第 1 pái 太平洋冒險 ê 航海日誌內底，有按呢 ê 記載 (引自增田義郎翻譯《クック太平洋探検 第一回航海 (下)》2004:88；作者的台譯<sup>1</sup>)：

In (指 New Zealand ê 住民) ê 世界觀、人類 ê 起源等等 ê 概念，kap 南海諸島 ê 人 sio-kâng。事實上，tsia ê 人 ê 觀念 kap 習慣真 kâng-khuán，m̄-koh 若是 beh 證明 in 是 kâng 一个源頭，語言是所有 ê 證據內底上清楚 ê 證據。In ê 語言就算講有淡薄仔 bô-kâng，嘛只是語詞 sío-khuá ê bô-kâng nā-tiānn... 親像下面 ê 表...

英語	紐西蘭	南海諸島
A Chief	Eareete	Earee
A Man	Taata	Taata
A Woman	Ivahino	Ivahine ...

Cook 船長舉 42 組對照 ê 詞彙來證明 hit 當時 ê 南海諸島、紐西蘭 ê 住民應該是屬 kâng 一个族群。1784 年潘都洛 (Lorenzo Hervas Panduro) 嘛提出 kâng-khuán ê 看法，施密特 (W. schmidt) 仔 1899 年開始用南島語族 (Austronesian Language family) tsit 个詞，因為 tsit 个詞有中立性、koh 有概括性，所以真濟人採用。南島語族分布仔太平洋 kap 印度洋當中 ê 島嶼，以及東南亞 ê 中南半島 kap 馬來半島，北 ping tui 夏威夷開始、東 ping 到復活島、南 ping sua 到紐西蘭、西 ping 到馬達加斯加，伊分布 ê 範圍真闊，語言接近 beh 一千種 (李壬癸 1999)。

講著南島民族 ê 起源到今雖然猶無一个定論，不而過，台灣是南島民族 ê 源頭 tsit 个講法一直受著國際 ê 重視 (Diamond 1988; Bellwood 1991; Blust 1995; Ross 1994; Melton 1995; Lum & Cann 1998)。比論講，Blust (1991) 調查大量 ê 南島語族 ê 詞彙了後，伊落一个結論：古南島語系 ê 4 大分支當中有 3 个分支攏仔台灣。若是根據 Sapir (1916) 「語言上分歧 ê 地區就是 tsit 个語言 ê 古代居留中心」tsit 个理論來看，台灣應該是南島民族 ê 發源地。另外，Russell & Fiona (2000) thèh Blust 收集 ê 詞彙做

<sup>1</sup> 《クック太平洋探検》James Cook 船長太平洋探險日記全部 6 冊，是 uì Beaglehole 編 ê Cook 船長航海日記內底 ê 第 1 卷第 1 回航海(1768-71)選譯出來的。Beaglehole 是根據澳洲聯邦國立圖書館藏 Cook 親筆稿編 ê。The Journal of Captain James Cook on his Voyage of Discovery, ed by J. C. Beaglehole, 4vols. Hakluyt Society, extra series, nos. 34-37, Cambridge University Press, 1955-67.

基礎，利用 The entangled-bank model ê 模式測試 77 个語言內底共通 ê 5,185 个詞彙了後，佇 NATURE 雜誌頂面發表講：台灣成做南島民族擴散 ê 起源地，若倒轉去算 hit 个時間，至少會當追溯到 5000 年前。馬偕病院 ê 林媽利醫師（2001）更加利用 DNA 來證明南島民族至少 tui 1 萬 2 千外年前就已經佇台灣啊，台灣人 ê 血 kap 中國人 ê 血 bô-kâng，卻是 kap 南島語系民族 ê 接近。種種 ê 資料攏顯示南島民族語言佇台灣 ê 重要性，無論 ùi 人類學、歷史語言學、生物學等等 ê 角度出發所做 ê 研究，攏是真重要 ê 資產 kap 材料。

可惜，tsia ê 語言愈來愈衰微，目前世界上大約有 5,000 種 ê 語言，每一年大約有 25 个語言死去，換一句話來講，就是平均兩禮拜就有一个語言消失（Crystal 2000）。而且，台灣 ê 原住民語言攏被聯合國教科文組織列入屬佇面臨危機 ê 語言 ê 名單內底。尤其是南島語族 ê 情形 koh khah 嚴重。若是 Blust ê 論述正確，本研究 ê 對象阿里山 ê 鄒族（Tsou），是目前少數殘留 ê 古南島語族，更加是珍貴 ê 文化資產。根據阿里山鄉戶政事務所 ê 統計（2009.5），目前鄒族倚起 ê 所在台灣阿里山鄉，鄒族人口只 tshun 3,832 人，是除了邵族以外人口數上少的原住民。In 的語言文化保存面對真大的挑戰，所以本研究首先的研究對象是鄒。親像 Crystal（2000）所講：探求語言死亡的單一原因真無意義。因為造成語言消失的原因太濟，天災、殖民、政治政策以及社會、經濟的壓力造成的語言競爭等攏有可能性。欲拯救 1 个語言上優先愛做的代誌應該是收集情報，調查語言活力而且愛特別注意年齡事項。Tse 就親像欲醫治病人愛先診斷是全款的道理。過去只有汪明輝 kap 浦忠勇（1995）做過鄒語使用狀況的初步調查，所以本研究 koh 用社會語言學的方法調查鄒族 ê 語言使用、語言能力，目的是欲了解鄒族語言 ê 現狀，向望會當成做搶救南島民族母語 ê 基本研究，為著此後欲按怎有效來復振南島語族 ê 母語政策來鋪路。

## 2. 研究方法

為著欲了解鄒族語言 ê 使用現狀本研究利用社會語言學田野調查 ê 方式，透過真濟 pái 而且 koh 長期觀察鄒族原住民佇日常生活，以及佇 bô-kâng ê 集會場合 ê 語言使用，siàng 時收集鄒族語言內底 ê 日語借詞，koh 製作問卷（參考附錄一），通好進行量化 ê 調查。因為文章字數 ê 限制，日語借詞 ê 分析按算另外寫專篇討論<sup>2</sup>。一般來講，影響語言使用者語言選擇 ê 因素，會使分做固定 ê 因素以及狀況 ê 因素。固定性 ê 因素是指講話者 ê 屬性，譬如性別、年齡、學歷、出生成長地、職業等等，若掌握著 tsia ê 因素，通常就會當預測講話者 ê 語言使用。相對佇固定 ê 因素，狀況 ê 因素是指會隨著講話者所踫 ê 場所、時間、空間、講話 ê 對象、話題，甚至親密關係等等 ê 因素，做出 bô-kâng ê 語言選擇（陳麗君 1999）。本研究拍算欲用固定 ê 因素-講話者 ê 屬性做主軸，針對狀況 ê 因素內底講話 ê 對象來做問卷設計 ê 中心。向望藉著這來掌握鄒族原住民 ê 語言使用，以及影響 in teh 選擇語言 ê 因素。

<sup>2</sup> 請參照陳麗君（2006）。



## 2.1. 調查地點、對象以及時間

阿里山鄉屬北部鄒族，是目前鄒族分布上集中 ê 地區。北部鄒族 koh 會使區分做 4 種語言變體 (variety)，分別是達邦 (Tapangu)、特富野 (Tfuya)、伊母祝 (Imutsu) 以及已經消失 ê 鹿楮 (Luhtu)。本研究因為是語言使用意識 ê 調查，無需要區別方言，所以以主要 ê 變體——達邦方言，kap 特富野方言 ê 人口集中地區 iah 就是達邦村、特富野做調查 ê 地區。田野調查 ê 採訪 ùi 2004 年 4 月開始，筆者利用參加各種聚會，比如講：老人 ê 聚會、教堂 ê 聚會、小學 ê 畢業典禮、結婚典禮、一般 ê 家族聚會、少年人暗時烘山豬肉 ê 聚會、民宿業者 ê 集會來進行語言觀察。

問卷調查方面，主要是分兩個期間進行地毯式 ê 問卷訪問調查，第一 pái 佇 2004 年 10 月份，第二 pái 是佇 2005 年 4 月份左右，調查 ê 對象總共 93 人，詳細親像圖表 1。真明顯 ê，調查 ê 對象男性比女性 khah 少。田調期間，筆者 tàk 工日時佇庄仔內 sêh，tshuē 調查 ê 對象，無張持發現平常時留佇庄仔內 ê 差不多攏是高年齡層 ê 女性。根據某一位女性 ê 老大人 ê 講法，這是因為 tsa-poo 人食酒、車禍、平均 ê 壽命 khah 短。當然，像 tsit 種個人 ê 印象意見 kan-nā 提供參考，bē 當相信 tsit。事實上，阿里山戶政事務所 (2009.6) 人口統計資料顯示，男、女 ê 人口是 2,025 和 1,807，男性 ê 人數 khah 濟。只不過是平常時少年 ê 攏到山 kha 讀冊，tsa-poo 人或者是壯年 ê 婦仁人去山裡抑是落山去工作。所以少年人以及男性 ê 調查對象只有佇假日抑是佇大型 ê 聚會才 tshuē 會著。

圖表 1. 調查對象

	男性	女性	合計
25 歲以下(含 25 歲)	7 人	21 人	28 人
26~40 歲以下	11 人	21 人	32 人
40 歲以上	8 人	25 人	33 人
合計	26 人	67 人	93 人

## 3. 調查結果 kap 討論

以下調查 ê 結果，各種 ê 語言名稱攏用代號來表示。中文用「C」、鄒語用「Ts」、台語用「T」、日語用「J」、布農族語言用「B」、英語用「E」來表示。另外，佇調查 ê 問卷內底，有一 kuá 項目 ê 回答無完全，就當做是無效 ê 資料無 kā 列入統計資料內底，所以每一項結果 ê 總人數無一致。

### 3.1. 屬性 kap 語言選擇

一般認為，若是一個語言無官方 ê 支持，tsit 个語言 beh 維持落去 ê 使用人口 ê 界線是 75%（黃宣範 1995）。本研究代先調查鄒族語言 ê 使用人口。問受訪者講：「請 uì 下面 ê 項目當中勾選出日常生活中您上 tsiáp 使用 ê 語言。會使複選。①中文 ②鄒語（達邦、特富野、LUHTU、IMUCU）③日語 ④布農族語⑤閩南語 ⑥其他」（會當複選）。將語言使用 ê 調查結果按年齡順序排列像圖表 2。

圖表 2. 各年齡的語言使用

年齡\日常語言	中	中+鄒	中+鄒+閩	中+鄒+布	中+日	鄒	中+鄒+日	鄒+日
20 歲以下(少)	11	7	1	1	0	0	0	0
21~40 歲(青)	10	23	7	1	0	0	0	0
41~60 歲(中)	0	11	2	1	1	1	0	0
61 歲~(老)	0	1	0	0	2	2	4	6
合計	21	42	10	3	3	3	4	6

Tui tsit 个表咱發現會使完全使用鄒族語 ê kan-tann 3 个人。其中 2 个攏已經 60 歲以上。距離語言會使維持落去 ê 界線人口差真濟。「中文+鄒語」ê 使用人口上濟，其次是中文。但是咱知影，少年人 ê 「中文+鄒語」ê 質 kap 中年人以及老人 ê 質 koh bē 比評 tsit，青、少年人 ê 「中文+鄒語」是以中文為主，lam 插鄒語的。有關語言能力 kám 是均衡發展 ê 雙語人 ê 主題佇 3.3. 會詳細討論。佇 tsia 咱會使觀察著，大多數 ê 鄒族 ê 老人攏會曉 3 種語言，會當稱作語言天才，uì 爸母傳承落來 ê 族語當然會曉講，囡仔時讀「番<sup>3</sup>童教育所」<sup>4</sup>受日本教育，了後 koh 為著 beh kap 孫仔溝通，中文嘛加減學一 kuá。真明顯 ê，tsit 種多語言 ê 才能 kap 族群語言攏無傳 hō 後一代。少年輩大多數 kan-tann 講中文。青年人比少年人好一些 koh 會透濫一寡鄒語，但是 iau 是以中文為主。中年人 tú 著換朝改代的時陣，受國民教育（中文），但是厝內大人講日語的中間過渡期，所以真濟是鄒、中文、日語濫 teh 講。Suà 來，為著欲了解「中文+鄒語」佇實際 ê 情況是按怎發生 ê，咱代先 ài 了解固定 ê 因素--講話者屬性以及語言選擇 ê 關係。

#### 3.1.1. 年齡 kap 語言選擇

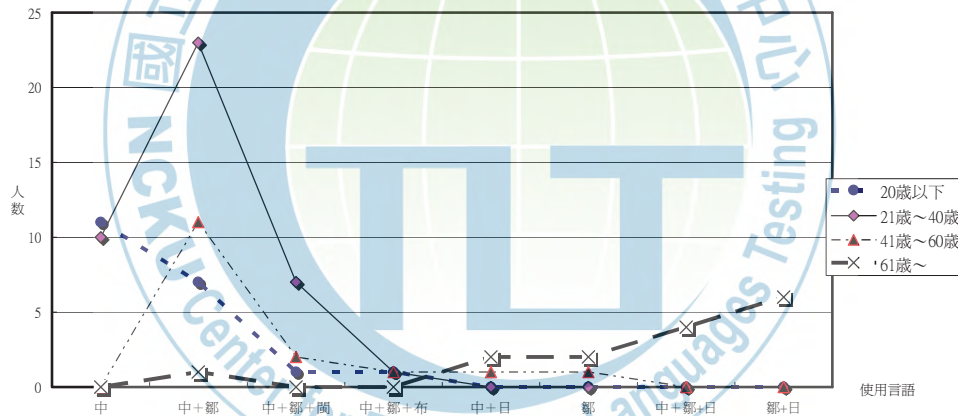
講話者 ê 語言使用 kap 講話者 ê 年紀有真密切 ê 關係（陳麗君 1999，Crystal

<sup>3</sup> 根據臨時台灣舊慣調查會『台灣番族慣習研究』(1)南天書局 1995 年（1921 年覆刻版），來台灣 ê 的漢人稱呼先住民為番，日本人沿用清朝以來對 in ê 稱呼。

<sup>4</sup> 日治時期對「高砂族」iah 就是南島民族進行 ê 初等教育系統之一，tuà 佇普通行政區文教局管轄 ê 原住民囡仔會當讀「番人公學校」，tuà 佇「番地」ê 囡仔是讀警務局管轄 ê 「番童教育所」。1904 年阿里山達邦是第一所，iah 就是現在達邦國小 ê 前身。

2000)。咱 kā 調查結果利用曲線圖表現像圖表 3，年紀愈少鄒族語言 ê 使用愈少，年齡愈 kuân ê，使用鄒族語言 ê 比例愈 kuân。20 歲以下 ê 青少年是以中文為主，koh 來是「中文+鄒語」；21 歲到 40 歲 ê 青年，以及 41 歲到 60 歲 ê 中年人，大多數是以「中文+鄒語」做日常語言。兩個年齡層相比較，會當發現青年人漢化 ê 程度 koh khah 深，有 4 分之 1 ê 人講中文，選擇 lām 插台語 ê 嘛 bē 少。老人 ê 語言選擇以鄒族語做地基，多數選擇「鄒語+日語」或者是摻雜一 kuá 中文。另外，uì 訪談當中 kap 馬淵（1935）的資料，嘛知影鄒族姻親制度 ê 規定真嚴，3 等親以內 bē 當結婚。總是庄內人口本來就無濟，beh 佇 kâng 族群內底 tshuē 著適合 ê 對象愈來愈困難。所以 kap 外族通婚 ê 真濟，koh 因為地緣 ê 關係 kap 布農族通婚 ê bē 少，m̄-koh 這 siàng 時嘛是族群語言無法度傳承落去 ê 原因，khah 早以前是日文，現在是中文成做 bô-kâng 族群之間 ê 共通語言。家庭內底會當堅持家己 ê 母語，siàng 時會曉鄒族語 kap 布農族語 ê 真少。佇調查 ê 結果，咱也發現 kan-tann 3 位嫁來鄒族部落 ê 布農族女性選擇「中文+鄒語+布農語」ê 語言使用。

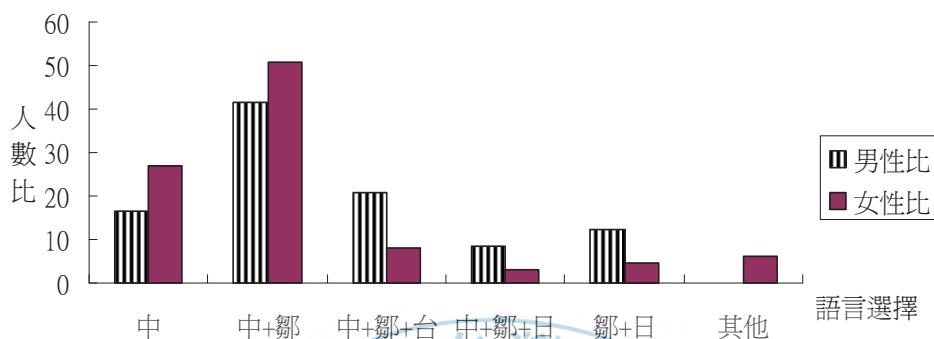
圖表 3. 年齡 kap 語言使用



### 3.1.2. 性別等屬性 kap 語言選擇

性別 kap 語言使用關係 ê 調查結果像圖表 4。中文使用人口女性比男性 khah 濟，鄒族語、日語甚至台語 ê 使用是男性比女性濟。一般 ê 情形之下，女性比男性 khah 傾向使用權威語言（prestige language）ê 現象，這佇社會語言當中英國學者 Trudgill（1974）早就有提起。親像陳麗君（1999）調查台南縣人 ê 語言使用結果嘛發現女性選擇使用中文 ê 比男性 khah 濟，男性選擇台語 ê 比例比女性 kuân。

圖表 4. 性別 kap 語言選擇



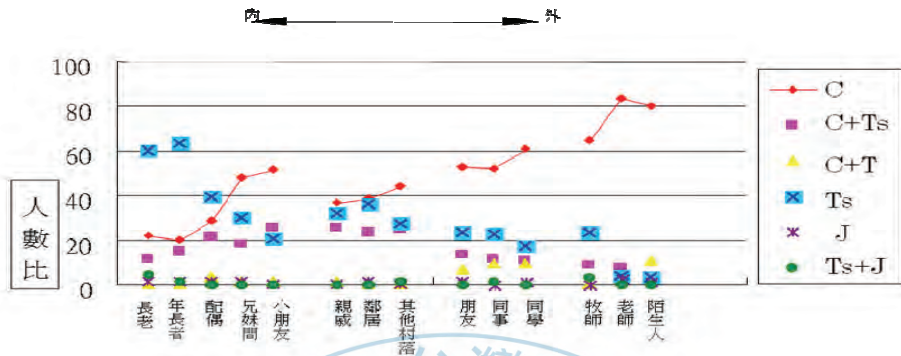
另外，交叉比較教育 ê 程度、職業、tuà 佇庄外 ê 時間 kap 語言選擇以後發現，tsia ê 因素 kap 語言選擇 ê 關聯性無大，因為大多數攏講中文。綜合頂面所講，影響講話者 ê 語言選擇上大 ê 屬性因素是年齡，tsit 个結果 kap 陳麗君（1999）針對台華雙語人士 ê 語言使用 ê 調查結果是一致 ê。而且，咱嘛發現除了老年年齡層以外，大多數 ê 人攏是選擇雙語混合。特別 ài 注意 ê，選擇「中+鄒」並無代表伊 ê 雙語能力有均衡，會當稱為均衡雙語人（bilingualism）<sup>5</sup>。當然，所謂均衡 ê 雙語人，是成做論述雙語 kap 認知發達 ê 關聯性時所用 ê 一个理想化 ê 概念（コリン・ベーカー 1996）。佇 tsia 採用 ê 是 Fishman（1971）ê 概念，iah 就是無任何人會使佇所有 ê 場面發揮 kàng-khuán ê 語言能力；總是大多數 ê 雙語人是將 2 个語言根據 bô-kâng ê 目的以及功能來使用 ê。後一節，就是針對 bô-kâng ê 目的以及功能 ê 語言使用做調查 ê 結果。當受訪者面對 bô-kâng ê 對象時，伊 ê 語言使用 kám 會功能分化。對人 ê 語言使用

鄒族受訪者佇啥物款 ê 情形之下會選擇中文 iah 是鄒族語、日語甚至閩南語等語言？本文沿用 Fishman ê 領域（domain）概念<sup>6</sup>，針對「參與者」的變數，問卷提出 12 種 bô-kâng ê 對象：長老、年長者、牧師、兄妹、囡仔、配偶、親 tsiann、厝邊、朋友、同事、同學、其他部落 ê 人、生份人、老師。請調查對象假設若面對 tsia ê 對象 ê 時，將伊上 tsiáp 使用 ê 語言按順序排列。這 12 種 bô-kâng ê 對象項目 ê 設計，是以年齡、宗教以及職業因素 kap hām 講話對象的親密關係，成做語言使用時功能分化 ê 起動因素。假設講話人是均衡 ê 雙語人，語言意識應該會產生功能分化。面對 bô-kâng ê 對象、場合 ê 時，會使用 bô-kâng ê 語言。年齡、職業、kap 講話者之間 ê 親密關係是本節 ê 控制因素。調查結果以圖表 5 來表示。

<sup>5</sup> 本文雙語人（bilingualism）ê 定義參照 Bloomfield（1933），雙語人是 ká 兩個語言攏會使像母語 kàng-khuán 自由運用 ê 人。

<sup>6</sup> Fishman ê 領域是「參與者」、「場所」kap「話題」3 ê 變數所組成的。

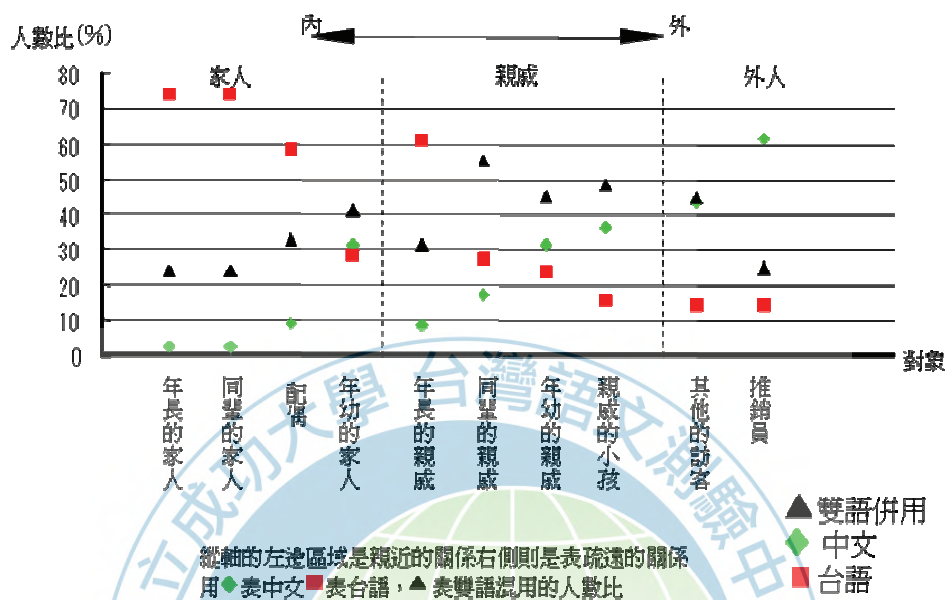
圖表 5. 鄒族對人關係的語言使用



整體來講，顯示講話對象的年齡因素上會當影響調查對象的語言選擇，kah 年長的人 khah tsiap 用鄒族語，tui 囡仔用中文 khah 濟。而且除了對長老、老大人 kap 牽手會用 khah 濟鄒語，其他對象攏是中文贏過鄒語。佇職業方面，kap 牧師（外國籍 kap 當地人 ê 牧師）以及老師等等 ê 公職人員，使用強勢語言 ê 中文 iah 是日文（以前 bat 是強勢語言）。若佇親疏關係的語言選擇方面，基本上是有內外 ê 分別。Tui 生份人差不多攏是用中文，對內的語言選擇是鄒族語 sió-khuá 增加。但是，主要是中文的差別 khah 明顯。總是，ui 細部 ê 觀察會當發現，若是去除年齡因素，鄒語語言功能使用的區別差不多是無存在 ê。按照陳麗君（1999）的調查結果，台、華雙語人士會因為 kap 講話對象的親疏關係 bô-kâng 來決定語言的使用，親像圖表 6<sup>7</sup>。Kap 親 tsiann 講話用台語比 kap 外口人 khah 濟，kap 厝內的人講台語 koh 比 kap 親 tsiann khah 濟。M-koh 對照圖表 5，會當發現對話的 2 個人 in ê 親密程度 kap 語言使用之間的關聯，並無反映佇鄒族族群內底。Iah 就是講，兄弟姊妹用母語對話，並無比 kap 朋友、同事、同學 khah 濟。顛倒是 tui 親 tsiann 抑是厝邊使用鄒族語 ê 情形 khah 濟。Tsit 項調查的結果 kap 曹逢甫佇 1997 年的調查（對象設定 kan-tann 是生份人、厝邊、好朋友）類似。曹的調查結果嘛是原住民佇 leh kap 生份人交談的時用中文 kap 母語的差別上大，佇 leh kap 好朋友交談的時差別上小。根據曹氏分析，認為 kap 厝邊交談比 kap 好朋友交談用 khah 濟母語的理，是因為 kâng 族 ê 原住民通常攏 tuà kâng 一个庄內，所以 kap 厝邊交談使用母語嘛是真自然 ê 代誌，m-koh 好朋友有可能是佇外地因為工作抑是佇學校熟似 ê，族群無 kâng，所以母語使用率降低。

<sup>7</sup>原文為日文，圖表內文為筆者譯。

圖表 6. 台南縣地區在家中因應人關係的語言使用

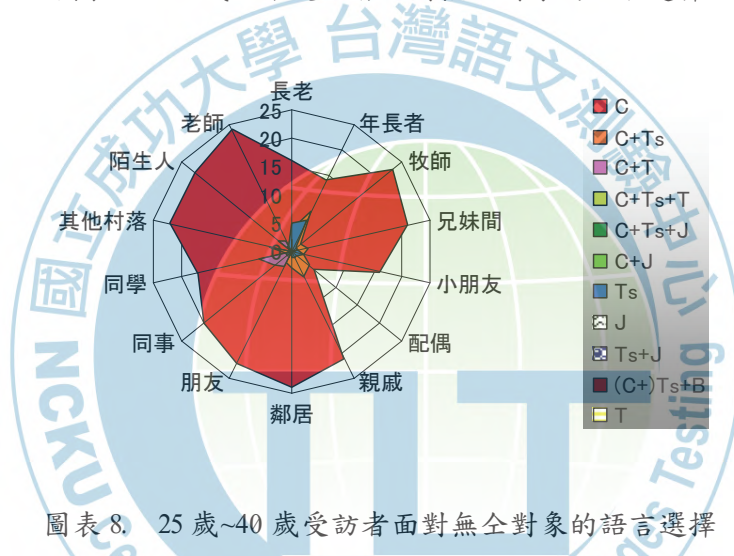


M̄-koh 筆者認為調查對象是毋是 kàng 一个族群，kám 有 tiānn-tiānn 做陣 ê 變數已經反映佇對外、對內 ê 語言使用 ê 區別頂面。除了 tsit 个原因以外，beh 按怎解釋用母語 kap 厝邊講話會比用母語 kap 好朋友講話 khah 濟，只要比對 kap 兄弟姊妹、親 tsiānn 交談 ê 時 ê 語言選擇就會當了解。咱發現，tù 兄妹 kap 朋友 ê 語言使用比例類似，主要是用中文，少數用鄒族語。Tù 親 tsiānn kap 厝邊 ê 語言使用類似中文 hām 鄒語 ê 比例差不多 sio-siāng。Tsit 2 組人 ê 共通點就是年齡。Tù 這會當發現因為講話者 kap 伊 ê 朋友、兄妹 ê 年紀差不多，m̄-koh 親 tsiānn、厝邊通常是指年齡層 khah kuān ê 孀婆等級 ê，所以 hām 親 tsiānn 厝邊使用母語比 hām 兄妹 kap 朋友 khah 濟。Tsit 个結果顯示，對家己人（對內），嘛無語言選擇 ê 區別。Tsit 个現象 ê 意涵就是講親近 ê 人親像厝內底 ê 人，除了年老年齡層以外，嘛攏用強勢語言 ê 中文，母語 ê 親密功能（非權力功能）已經被取代。

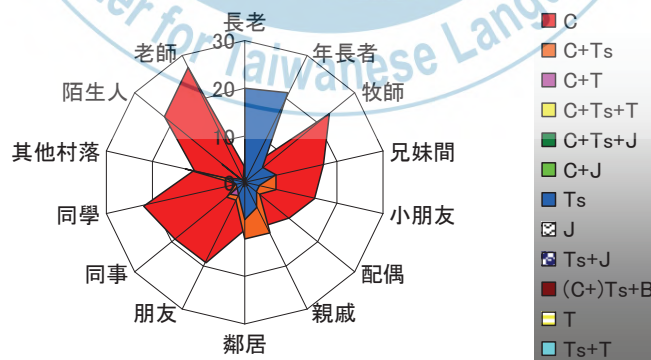
因為不管是講話者本身 iau 是面對講話對象，年齡攏是影響語言選擇 ê 主要變數，所以咱 koh 將調查對象 kap 講話對象 ê 年齡變數交叉分析，親像圖表 7、8、9。25 歲以下 ê 青少年面對任何 ê 對象所用 ê 語言差不多是用中文。所以佇頂一節所看到 ê 25 歲以下選擇「中+鄒語」做日常語言 ê，攏會使 kā 看做是意識上 ê 雙語，m̄-koh 實際上攏是使用中文 ê 單語人。雖然有母語意識 m̄-koh 無母語能力（關於母語能力佇後一節 3.3 說明）。相對 ê，26 歲以上到 40 歲之間 ê 中壯年才開始有因為對象 bô-kàng 來選擇 bô-kàng ê 語言 ê 雙語言功能分化，反映出年齡、職業、親屬關係 ê 因素，m̄-koh 嘛 kan-tann 是針對長老以及年長 ê 才用鄒族語，其他猶原是用中文 khah 濟。40 歲

以上 ê 中高年齡層面對 bô-kâng 對象嘛有語言功能分化，反映出職業 ê 因素，以及對內、外 ê 區分；整體來講，鄒語 ê 使用比中文 khah 濟 sio-khuá。整體調查結果顯示，只有 25 歲以上 ê 調查對象佇 leh 對人 ê 語言使用 ê 選擇，反映出年齡、職業、對內對外 ê 控制變素。語言傳承出現斷層。親像 Hagège (2000) 所提出 ê 「無完全 ê 講話者」ê 定義，是指當 tong 一个語言行向消失滅亡 ê 道路時，iah 就是 tui 無均衡 ê 雙語，suá 到語言「老廢化」ê 階段 ê 判斷依據，就是無人得著完全的「母語能力」、無因應 bô-kâng 場面、bô-kâng 程度 ê 使用能力 ê 人。

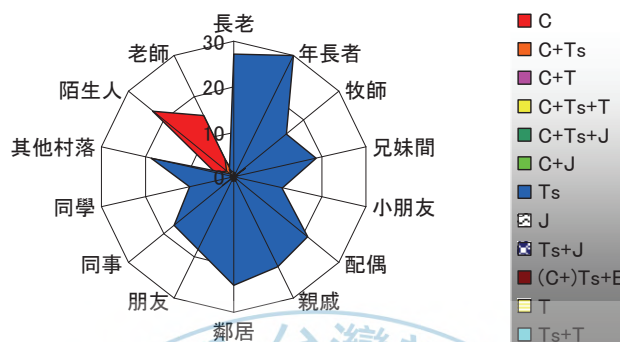
圖表 7. 25 歲以下受訪者面對無全對象的語言選擇



圖表 8. 25 歲~40 歲受訪者面對無全對象的語言選擇



圖表 9. 41 歲以上受訪者面對無全對象的語言選擇



### 3.3. 語言能力-無完全 ê 雙語人

雖然 tui 愛爾蘭 ê 例來看，語言態度 kap 意識 bē-tàng 直接轉換做語言能力 (張學謙 2008)。總是若無母語認同 kap 態度，就更加無學習族語 ê 動力。陳麗君 (2004) 針對鄒族 ê 囡仔 67 人進行問卷訪問，調查 in ê 母語意識，結果認為鄒族語是家己 ê 母語 ê 只有半數。根據汪 & 浦 (1995) 用 20 歲到 60 歲做對象所調查 ê 結果，有 71% 認為 10 歲年齡層 ê 囡仔是 bē 曉講族語 ê。咱仔頂一節 3.1. 語言使用 ê 調查發現，20 歲以下以中文為主，20 歲到 60 歲 ê 受訪者多數選擇中文 kap 鄒族語並用。值得咱注意 ê 是，這並毋是代表講多數 ê 人是中文 kap 鄒族語 ê 能力攏齊備 ê 雙語人。佇 tsia 咱 beh 來討論鄒族人 ê 母語能力。語言能力 ê 認定方法請參考問卷第一部份第 4 題。請調查對象自我評估鄒族語、中文、日語、閩南語、布農族語 5 種語言能力，能力分段分做 5 個階段，上 kuân 分是 4 分 (非常 kút-liu)，其次 3 分 (kút-liu)、2 分 (普通)、1 分 (無 siann 會)，上低分是 0 分 (bē 曉)。咱必須 ài 強調按呢 ê 調查是一種意識調查。語言能力調查結果親像圖表 10。



圖表 10 鄒族 bô-kâng 年齡層 ê 語言能力

	鄒語	中文	日語	台語	布農
20 歲以下	1.2 (0.4)	3.7 (0.5)	0.4 (0.6)	1.4 (1.0)	0.2 (0.4)
21~40 歲以下	2.3 (0.8)	3.2 (0.7)	0.4 (0.9)	1.7 (0.9)	0.2 (0.7)
41~60 歲以下	3.1 (0.7)	3.0 (0.8)	0.2 (0.6)	1.3 (0.9)	0.2 (0.7)
61 歲~	3.9 (0.3)	1.4 (1.1)	3.2 (1.1)	0.5 (1.2)	0 (0)
合計	2.4 (1.1) *	3.0 (1.0)	0.8 (1.3)	1.4 (1.1)	0.2 (0.5)

注：表內數值為平均值，()內為標準差，小數點以下1位四捨五入。二 ê 數值中 ê 「\*」 號表示 t 檢定結果  $p < 0.05$ ，有明顯 ê 差異。

整體來講，年齡 ê 增加 kap 鄒語能力 hām 日語能力成正比，中文能力 tú-tú 倒 píng。中文能力比鄒族語能力加真 kûan。另外，雖然 t 檢定結果無明顯 ê 差異，m̄-koh tui 平均值來看，40 歲以下 ê 中文能力比鄒族語 kùt-liu。值得咱注意 ê 是自我評定 ê 鄒族語能力可能比實際 ê 能力 khah kuân。因為筆者仔事後 ê 訪問調查有測試幾個鄒語 ê 基本詞彙，青少年差不多攏 bē 曉。仔台語能力頂面，因為庄內 ê kám-á 店頭家是福佬人，koh 青年層以下 ê 大多數有到嘉義市求學（阿里山鄉只有國小）ê 經驗，接觸台語 ê 機會嘛 bē 少。綜合頂面所講 ê，鄒族原住民大多數是無完全 ê 雙語人，只有 41 歲到 60 歲年齡層 ê 人 in ê 中文 kap 鄒族語 ê 能力比較 khah tui-pān，老人年齡層會堪得講是鄒語 hām 日語 ê 雙語人。

#### 4. 結論

本研究調查鄒語使用的現況，有以下幾點結論。

1. 「中+鄒語」ê 使用人口上濟，其次是中文。會使完全使用鄒族語 ê kan-tann 3 個人，其中 2 個攏已經 60 歲以上。鄒語人口距離語言會使維持落去 ê 界線人口差真濟。若以年齡別來講，20 歲以下 ê 青少年是以中文為主，koh 來是「中文+鄒語」；21 歲到 40 歲 ê 青年，以及 41 歲到 60 歲 ê 中年人，大多數是以「中文+鄒語」做日常語言。
2. 以語言能力意識測驗的結果來講，雖然選擇「中+鄒語」做日常語言上濟，m̄-koh 25 歲以下實際上攏是使用中文 ê 單語人。雖然有母語意識 m̄-koh 無母語能力。26 歲以上才開始有淡薄仔因為對象 bô-kâng 來選擇 bô-kâng ê 語言 ê 雙語言功能分化。基本上除了 60 歲以上的老人以外攏是以中文為主。
3. 有關屬性 kap 語言選擇的對照分析結果顯示：年齡變數是影響語言選擇 ê 主要要素。仔性別上，女性比男性 khah 傾向使用權威語言（prestige language），tse 嘛 hām 過去研究一致。但是，仔教育 ê 程度、職業、tuà 仔庄外 ê 時間 kap 語言選擇 ê 關聯性無大，

因爲主要攏講中文。

4. 對親近 ê 人親像厝內底 ê 人，除了老大人以外，嘛攏用強勢語言 ê 中文，母語 ê 親密功能（非權威）ê 功能已經被取代。

以上結果顯示鄒語言流失嚴重。Tsia ê 現象若是用 Hagège (2000) 語言消滅過程理論來看，會當歸納鄒族 ê 語言流失有下面 4 點問題：

- (1) 利用借用 ê 語言侵入
- (2) 無完全 ê 雙語人
- (3) 語言傳承 ê 不足
- (4) 無均等 ê 雙語社會 kap 語言競爭

通常一个語言中，摻入異質要素 ê 借用現象，是界定語言崩盤 ê 一个重要 ê 參考指標。語言中，借用詞所佔 ê 比例 kap 聲韻、文法 ê 安定程度之間有一定 ê 互相關係。譬如講 Swalihi 語大量借用英語詞彙，除了 in hit 个民族原本無存在 ê 新概念以外，甚至連指示當地土著事物 ê 詞彙攏借來用。鄒族語 ê 日語借詞嘛有 kâng-khuán ê 現象。像按呢 tui 詞彙開始侵入，接續著侵入到聲韻 kap 文法等語言 ê 核心部位，最後 ê 結果就是語言老化。佇 tsia beh 強調，一旦固有詞彙無 koh 再予人使用，就等於是 kā 語言 tui 語言 ê 根脈切離，若按呢，利用固有詞彙產生新語詞 ê 方法就會衰退。無完全 ê 雙語人，通常 ê 情形是，伊支配語言 ê 能力比伊共同體語言 ê 能力 khah 好，所以甚至連 leh 使用共同體語言抑就是母語 ê 時，嘛會 ùi 支配語言當中引借大量 ê 借詞。假設 tsia ê 外來借詞若是全部攏被登錄到講話者 ê 詞彙辭典內底，借詞 ê 使用就無 koh 只是講話中 tú 當出現 ê 程度 nā-tiānn，伊會變成詞彙體系中 bē 欠得 ê 要素。最後 ê 結果是，原住民 ê 固有單字 ùi 起初 kap 借詞平行並用 ê 狀態，漸漸脫離到最後成做死 ê 語言。若以 Fishman (1991) 記錄語言流失或是保存 ê 情形「世代失調分級表」(Graded Intergenerational Disruption Scale) ê 標準來看，鄒族語是第 8 級也就是瀕臨絕種 ê 階段，只有少數 e 長輩會曉講母語。Tsit 个階段 ê 重點是重建本族語言 ê 規範，主要是語言學 ê 工作，比論講：文法、字典、語音、語意、成語、俗語 ê 整理。M-koh 毋通 bē 記得，家庭、社區才是上基本、上重要 ê 母語復興基地（張學謙 2003）。

嘛有人問爲何 bē-ēng-tsit 放棄危機 ê 語言？用一句威爾斯語 ê 成語來表現：「無語言 ê 民族，是無心肝 ê 民族」。20 世紀初以來，現代化予人 ê 生活 koh khah 利便，siāng 時嘛帶來民族語言文化滅種 ê 災難。長老教會取代原本 ê 自然崇拜多神信仰、政經教育中心 Kuba (男子集會所) ê 地位漸漸予教會 kap 教育所、小學取代，部落 ê 長老變做牧師，耶穌 ê 神蹟代替口傳神話，共通語 (lingua franca) 取代族語。八〇、九〇年代以來 ê 資源開發、觀光經濟發展 kap 全球化以及在地化 ê tshui-tshiau，重建 ê Kuba 又 koh 變成做文化大賣場。親像 Crystal (2000) 表明，語言不但表現民族 ê 獨特性 kap 歷史，嘛是文化 ê 上重要 ê 心臟。所以，佇文化 ê 保存 kap 發揚

面頂，若準講欠缺語言就若親像無靈魂 ê 身體。對佇重視靈魂信仰 ê 南島語族來講 kánn 是無 tè 比 ê 創傷。近年來，鄒族語言 ê 保存紀錄 ùi 語言學家開始，漸漸受到眾人 ê 重視。但是，語言保存只是消極--ê，現在欠缺--ê 是積極爭取語言復興 ê 事功。就算講是予人列為瀕臨消失危機 ê 語言，咱嘛相信只要有求生 ê 意志，親像是予人送入去加護病房 ê 病人嘛有可能復原。佇 tó-ūi pùah 倒就 àn tó-ūi peh 起來，tsit-má 牧師 tshūa 頭，kap 當地知識分子開始從事字典 ê 編撰，鄒族語版 ê 新約聖經初稿嘛已經完成。M-koh, beh 重建本族語言除了配合語言學 ê 建構之外，社區推廣以及家庭內底 ê 傳承更加重要。Tui 成年人 ê 母語教育開始，利用教會傳教並且宣導母語 ê 傳承以家庭內底 ê 母語傳承做第一階段目標。Koh 來，社區 ê 語言研究小組必須 ài koh khah 有組織性、行動力。除子社區、家庭母語化以外，母語幼稚園 ê 設立應該是近程目標，由人民開始推動族語 ê 地位官方化更加是 bē 通延遲 ê 議題。本論文向望呼籲 koh khah 濟有志共同來復振母語。

#### 謝辭

感謝浦忠勇博士的幫贊才會當順利完成調查的事工。嘛感謝匿名評論者的建議 kap 《台語研究》工作人員辛苦的編輯 kap 校對。

#### 讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: lekun1226@gmail.com 陳麗君收。

#### 參考冊目

- Bellwood, P. 1991. The Austronesian dispersal and the origin of languages. *Scientific American*. 265, pp.88-93.
- Bloomfield, L. 1933. *Language*. Holt, Rinehart and Winston.
- Blust, R. 1995. *The prehistory of the Austronesian speaking peoples: a view from language*. *J World Prehist* 9, pp.453-510.
- Crystal, D. 2000. *Language Death*. Cambridge University Press
- Diamond, J.M. 1988. Express train to Polynesia. *Nature* 336, pp.307-308.
- Fishman, J.A. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon, England : Multilingual Matters.
- Hagège, C. 2000. *Halte à la mort des langues*, Odile jacob. (糟谷啓介訳 2004 《滅絶していく言語を救うために一言葉の死とその再生》。東京：白水社。)

- Lum, J.K. & Cann, R.L. 1998. mtDNA and Language Support a Common Origin of Micronesians and Polynesians in Island Southeast Asia, *American Journal of Physical Anthropology* 105(2), 109-119.
- Melton, T. et al. 1995. Polynesian genetic affinities with Southeast Asian populations as identified by mtDNA analysis. *Genet* 57, pp.403-414.
- Ross, M.D. 1994. in *Comparative Austronesian Dictionary: An Introduction to Austronesian Studies*, Tryon, D.T, pp.27-42, Canberra : ANU.
- Russell, D. Gray & Fiona, M. Jordan. 2000. Language trees support the express-train sequence of Austronesian expansion. *Nature* 405, pp.1052-1055.
- Sapir, Edward. 1916. *Time Perspective in Aboriginal American Culture, A Study in Method*. Ottawa: Government Printing Bureau.
- Trudgill, P. 1974. *Sociolinguistics*. Penguin. (土田滋訳 1975 《言語と社会》，岩波新書。)
- 李壬癸 1999 《台灣原住民史：語言篇》。台中：省文獻會。
- 汪明輝 & 浦忠勇 1995 〈鄒語使用現況初步調查分析〉，李壬癸 & 林英津編《台灣南島民族母語研究論文集》，頁 131-177。台北市：教育部。
- 林媽利 2001 〈從 DNA 的研究看台灣原住民的來源〉，《語言與語言學》，第 2 卷，第 1 期，頁 241-246。
- 黃宣範 1995 《語言、社会與族群意識》，台北：文鶴出版社。
- 陳麗君 1999 〈台湾の二言語話者におけるコードスイッチングの要因〉，《現代社会文化研究科》，第 16 期，頁 21-25。
- 陳麗君 2004 〈阿里山鄒 ê 語言態度 kap 母語教學 ê 初探〉，《台灣羅馬字國際研討會論文集 2》，頁 23 (1-12)。
- 陳麗君 2006 〈ツォウ語に入った日本語の二、三の特徴〉，《語文學習者的研究與分析》，國際學術研討會，南台科技大學。
- 曹逢甫 1997 《族群語言政策海峽兩岸的比較》。台北市：文鶴出版。
- 張學謙 2003 〈回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振〉，《台東師院學報》，第 14 期，頁 97-120。
- 張學謙 2008 〈國家能否挽救弱勢語言？愛爾蘭語言復振為例〉。台灣國際研究季刊，第四卷，第四期，頁 21-47。
- コリン・ベーカー著 岡秀夫訳編 1996 《バイリンガル教育と第二言語習得》。東京：大修館書店。
- 馬淵東一 1935 〈高砂族の系譜〉，《民族学研究》，第 1 卷，第 1 期，頁 1-16，日本民族学会。
- 増田義郎訳 2004 《クック太平洋探検(二)》，第一回航海(下)。東京：岩波書店。

附錄一

鄒族地區日常生活使用語言調查表

親愛的先生女士您好:

本問卷是我們鄒語研究團體為保存鄒語為目的而發起的。此次調查內容是針對鄒語的語言使用現況以及鄒語語意的變遷，來探討鄒族語言和其他語族的共存關係。有了您的協助，我們期待此次調查對今後鄒語的發展能有貢獻。非常感謝您撥空填寫。

敬祝 喜樂平安

第一部:

性別: <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女 年齡: _____ 歲	婚姻: <input type="checkbox"/> 未婚 <input type="checkbox"/> 已婚	學歷: 小學(畢·未畢), 中學(畢·未畢), 高中職(畢·未畢), 大學(畢·未畢), 研究所(畢·未畢)
籍貫: <input type="checkbox"/> 特富野 <input type="checkbox"/> 達邦 <input type="checkbox"/> 久美 <input type="checkbox"/> 三民鄉鄒 <input type="checkbox"/> 桃園鄉鄒 <input type="checkbox"/> 布農 <input type="checkbox"/> 閩南 <input type="checkbox"/> 客家 <input type="checkbox"/> 外省人	居住外地經驗: 共 _____ 年 居住場所: _____ 縣 _____ 市(鎮, 鄉) 職業: _____ 職稱: _____	

I 生活習慣

- 請從下列項目中勾選出日常生活中您最常使用哪種語言。可複選  
 ① 國語(中文) ② 鄒語(達邦, 特富野, Luhtu, IMUCU) ③ 日本語 ④ 布農 ⑤ 閩南語 ⑥ 其他 \_\_\_\_\_
- 您會哪種語言?  
 ① 國語(中文) ② 鄒語(達邦, 特富野, Luhtu, IMUCU) ③ 日本語 ④ 布農 ⑤ 閩南語  
 ⑥ 其他 \_\_\_\_\_
- 您對鄒語的感覺是?  
 ① 優美的語言 ② 沒有特別的感覺 ③ 粗俗的語言
- 下列語言您說的好不好?  
 鄒語 非常流利 流利 普通 不太會 不會  
 國語 非常流利 流利 普通 不太會 不會  
 日語 非常流利 流利 普通 不太會 不會  
 閩南語 非常流利 流利 普通 不太會 不會  
 布農 非常流利 流利 普通 不太會 不會
- 您每天平均收看多久的電視節目?  
 ① 1~2小時 ② 3~4小時 ③ 5小時以上 ④ 0小時

6. 接上題，您多看何種電視節目型態？  
①娛樂綜藝 ②新聞(國語·閩南語) ③西洋電影台 ④日韓劇 ⑤三台節目名稱 \_\_\_⑥其他 節目名稱\_\_\_\_\_
7. 您每週平均閱讀時間為？  
① 1~5小時 ②5~10小時 ③10小時以上 ④0小時
8. 接上題，您閱讀讀物的內容多為？  
①報章雜誌 ②語學教科書 ③小說 ④專業書籍 ⑤上網站的一般資訊
9. 您希望有什麼樣的鄒語讀物？ ①鄒語母語教科書 ②小說 ③兒童讀物 ④其他\_\_\_\_\_
10. 目前的母語教材需要改進的重點方向？  
①內容 ②標音系統 ③編排方式 ④數位影音化 ⑤其他\_\_\_\_\_  
建議具體內容： \_\_\_\_\_
11. 現在鄒族人的語言習慣和從前不同，您認為造成鄒語面臨存亡危機的最大的因素為何？  
① 不覺得鄒語有存亡危機 ②受漢人文化同化 ③受日本人殖民的影響 ④現行教育體制 ⑤和外族通婚同化 ⑥受時代潮流的衝擊，現代化教育的影響 ⑦經濟生活型態的轉型 ⑧語言的優勝劣敗下造成鄒語被淘汰的命運

## II 对人的語言習慣

對下列對象您多使用哪種語言?請參考下列選項在空欄內填入選項號碼。

- ①國語②鄒語(達邦, 特富野, Luhtu, IMUCU) ③日語 ④布農 ⑤閩南語⑥其他 \_\_\_\_\_
1. 對村中部落長老, 頭目您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
2. 對年長者您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
3. 對牧師您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
4. 對兄妹您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
5. 對小孩您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
6. 對配偶您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
7. 對親戚您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
8. 對鄰居您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
9. 和常見面的朋友您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
10. 對一起工作的同事您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
11. 對同學您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
12. 對其他村落的人? \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ 村)
13. 對陌生人您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
14. 對老師您多用哪種語言? \_\_\_\_\_

## III 場所的語言習慣

在下列場合中您多使用哪種語言?請參考下列選項在空欄內填入選項號碼。

- ①鄒語(達邦, 特富野, Luhtu, IMUCU) ②國語③日語 ④布農 ⑤閩南語⑥其他 \_\_\_\_\_
1. 部落祭典儀式時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_

2. 教會禮拜時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
3. 家人相聚時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
4. 村內買東西時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
5. 到市內百貨店買東西時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
6. 在餐廳點茶時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
7. 打電話時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
8. 在上班處您多用哪種語言? \_\_\_\_\_
9. 在學校時您多用哪種語言? \_\_\_\_\_

第二部：在您的日常生活中是否用到下列單字，請圈選出最適合您的其中一個階段。

日語 鄒語發音

おじさん	o-zi-sang	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
おばさん	o-va-sang	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
お医者さん	o-i-sia-sang	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
看護婦	kang-ko-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
注射	ciu-sia	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
コップ	ko'-pū	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
箸	ha-si	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ドンブリ	tong-va-li	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
さら	sa-la	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
飯台	hang-tai	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
弁当箱	ven-to-va-ko	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
氷	ko-o-li	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ビール	vi-lu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
味噌	mi-so	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
にんにく	nin-ni-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
缶詰	kang-zu-me	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
果物	ku-ta-mo-no	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
梅	u-me	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
そば	so-va	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
お茶	o'-cia	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
黒砂糖	ku-lo-sa-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
醬油	so-iu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ミルク	mi-lu-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
サイド	sai-ta	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用

たまご ta-ma-go	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
スリッパ su-li'-pa	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
靴 ku-cu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
靴下 ku-cu-su'-ta	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ボタン po-tin-ta	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
おび o'-vi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
パンツ pang-cu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
せびろ se-vi-lo	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
はかま ha-ka-ma	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
スカート su-ka-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
半そで hang-so-te	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
長靴 na-ga-ku'-cu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
糸 i-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
雑巾 zoo-kin	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
バケツ va-ke-cu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
風呂 fu-lo	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
タオル tao-lu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
枕 ma-ku-la	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
櫛 ku-si	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
たたみ ta-ta-mi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
毛布 moo-fu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
芝生 si-va	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
蠟燭 loo-sok-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
でんき ten-ki	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ランプ lang-pu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
たま ta-ma	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
トラック to-la'-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
車 ku-lu-ma	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
バス va-su	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
運転 un-ten	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
クラッチ khu-la'-chi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
自転車 zi-ten-sia(zi-ten-sa)	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
オートバイ o-to-vai	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
飛行機 hi-ko-ki	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ドライバ lo-lai-va	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
カバー ka'-pa	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用



かなてこ ka-na-te-ko	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ペンチ pen-ci	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
タンク tang-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
釘 ku-gi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
油 a-vu-la	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
瓦斯 ga-su	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
あみ a-mi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
紙 ka-mi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
鉛筆 en-pi-cu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
メガネ me-ka-ne	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
かぎ ka-gi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
時計 to'-kei	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
傘 ka-sa	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
かばん ka-vang	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
手提げ te-sa-ge	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
糊 no-li	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
針 ha-li	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
旗 ha'-ta	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
はさみ ha-sa-mi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
電池 ten-ci	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
電灯 ten-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
マッチ ma'-ci	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
手袋 te-vu-ku-lo	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
水筒 sui-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
柄杓 hi-sia-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
箱 ha'-ko	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
新聞 sin-vun	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
肥料 hi-lío	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
エンジン en-zin	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ミシン mi-sin	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
こよみ ko-yo-mi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
映画 ei-ga	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
テレビ te-le-vi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
たばこ ta-ma-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
写真 sia-sin	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
たま ta-ma-u'-ci	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用

たまづき ta-ma-cu-ki	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ラジオ la-zi-o'	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
アンテナ ang-te'-la	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
トランプ to-lang-pu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
腕相撲 un-ten-zu-mo	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
陣取り zin-to-li(或 zin)	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
旅館 lio-kang	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
旅行 lio-ko	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
床屋 to-ko-ya	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
パーマ paa-ma	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
花 ha-na	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
柿 ka'-ki	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
檜 hi-no-ki	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
枇杷 vi-va	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
トマト to-ma-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
杉 su-gi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
葱 ne-gi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
茄子 na-su-vi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
梨 na-si	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
スイカ sui-ka	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
アヒル a-hi-lu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ガチョウ ka'-cho	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
七面鳥 si-ci-men-cio	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
白鷺 si-lo-sa-gi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
きれ ki-le	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
時間 zi-kang	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
何時 nang-zi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
ゴム ko-mu	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
セメント sen-men-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
コンクリート kong-ku-li	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
飯盒 hang-ko	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
兵隊 he-tai	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
戦争 sien-soo	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
禁止 kin-si	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
警備 kei-vi	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
学校 ka-koo	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用

生徒	sei-to	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
卒業	so-cu-kio	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
天国	ten-ko'-ku	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
天使	ten-si	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
福音	fu-ku-in	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
神樣	ka-mi-sa-ma	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
三千円	san-zen-en	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用
二百円	ni-hia-ku-en	沒聽過	好像聽過	聽過但不太會用	知道意思不常用	常用





# 台灣語言的字義聲調： 以認知研究為觀點

簡華麗

奧斯陸大學學院暨國立成功大學外文系

## 摘要

台語學者一般認為台語的字義聲調有 7 個，chit 7 個聲調嘛普遍 tèk 予台語字典參考使用。其中，5 個聲調出現佇有響音結尾的音節，另外 2 個聲調出現佇非響音結尾的音節。本研究採用認知實驗來顯示，若是用基本頻率做線索的時，非響音結尾的音節並無法度 kap 響音結尾音節做區別。參與受測驗的人 kan-nā 會當佇 tng 強度退降率有真大無仝的時，才會當區別 chit 2 組聲調。響音結尾的音節比非響音結尾的音節有較慢的強度退降率。研究結果顯示，台語有 5 個無仝的字義聲調，而且台語的音節 kap 超音段特質累積組合，形成 7 項無仝的狀態，每 1 個狀態由基本頻率 kap 強度訊息的組合來決定。聲調的變調效果嘛會使藉著超音段狀態的轉換來解釋。本研究藉認知實驗的結果顯示台語實際上 kan-nā 有 5 個字義聲調，chit 7 個結果嘛回應音位理論學的看法，就是講，非響音結尾音節的聲調實際上是響音結尾聲調的同位聲調。

關鍵詞：字義聲調組、台語、超音段特質、響音結尾、非響音結尾、聲響特質、認知

# On the tonal inventory of the Taiwanese language: a perceptual study

Hua-Li JIAN

Oslo University College, Norway &  
Department of Foreign Languages and Literature  
National Cheng Kung University, Taiwan

## Abstract

It is generally accepted amongst Taiwanese scholars that syllables in the Taiwanese language take on one of seven lexical tones, and these seven tones are frequently cited in the major Taiwanese dictionaries. Five tones are known to occur on sonorant-final syllables and the remaining two on non-sonorant final syllables. This study employs a set of perception experiments to demonstrate that the class of non-sonorant final syllables are undistinguishable from the class of sonorant-final syllables when cued on fundamental frequency. Subjects are only able to separate the two classes when the rate of intensity decay is significantly different. Sonorant final syllables have a much slower rate of intensity decay than non-sonorant final syllables. These results suggest that the Taiwanese language consists of five distinct lexical tones and that the Taiwanese syllables aggregate suprasegmental attributes that take on one of seven distinct states. Each state is determined from a combination of  $f_0$  and intensity information. Tone sandhi effects can be explained as suprasegmental state transitions. The findings confirm that there exist only five lexical tones in the Taiwanese language, echoing the phonemic view that tones with non-sonorant final syllables are allophonic tones of tones with sonorant-final syllables.

Keywords: Lexical tonal inventory, Taiwanese language, suprasegmentals, sonorant-finals, non-sonorant-finals, acoustical features, perception

## 1. Introduction - Taiwanese suprasegmentals

The majority of previous studies into Taiwanese (Tung 1957; Tung 1967; Cheng 1968; Cheng 1973; Hsieh 1976; Yip 1980; Chen 1987; Hsu 1988; Lin 1990a; Lin 1990b; Lin 1992; Zhang 1993; Fang 1994; Lyu 1995; Peng 1997; Barrie 2006; Zhang, Lai and Turnbull-Sailor 2006; Thomas 2008; Zwicky, Kaisse and Chen 2008) and current Taiwanese dictionaries assume that there are seven distinct tones where the tones are categorised into five non-entering or long tones and two entering or short tones. The “non entering” or “long” tones refer to tones associated with morphemes possessing sonorant finals (SFSs - Sonorant Final Syllables) or free syllables and the “entering” or “short” tones refer to those with non-sonorant codas [p, t, k] and the glottal stop (NFSs - Non-sonorant Final Syllables) or checked syllables.

As for the characteristics of tones, i.e., the shape of the fundamental frequency contours, most studies agree that among the SFSs there is one high (T1) and one medium level (T7) tone, two falling tones (high (T2) and medium (T3)) and one falling-rising/rising tone (T5). The two NFSs have falling tones (T4 and T8), similar to the falling tones of SFSs, with a difference in height. Some local accents in Taiwan have also been found using high rising NFSs, with various degrees of  $f_0$  peak.

Acoustic measurements by Jian (1999) revealed that the  $f_0$  contours of the two falling tones T2 and T3 of the SFSs (amongst the conventional “non-entering” or “long” tones) are hard to distinguish from those of the other two falling tones T4 and T8 of the NFSs (the customary “entering” or “short” tones). The data revealed that speakers commonly exhibit similar tessiture, i.e.,  $f_0$  ranges for these tones. Because of these similarities, it is difficult to discriminate the Taiwanese SFS and NFS using only  $f_0$ . Note that in Jian’s measurements the high rising NFSs were not found. The current study therefore only examines falling tones T4 and T8 of the NFSs.

The terms “long” and “short” are based on the duration of the tone. The general impression is that long tones have longer duration and short tones have shorter duration, hence the naming of long and short tones. Convenient as it may be, this terminology of long versus short tones raises two immediate criticisms. The first is that the tones of morphemes are categorised using duration, a non-tonal suprasegmental feature. One may ponder whether it is adequate to characterise one suprasegmental feature such as tone using another suprasegmental like duration or intensity when denoting tones. The second is that the so-called long tones are not all that “long”.

Within the SFSs class, it is claimed by Chiang (1967) that syllables can be divided into long and short categories based on the duration feature. Acoustic measurements (Jian 1999) support this and that it is only the level and rising tones of the SFSs that are “long”. The falling tones of the SFSs and the NFSs are not completely distinguishable on duration. Although the mean durations of falling T2 and T3 of the SFSs are longer than those of the falling t4 and t8 of the NFSs, individual words have overlapping duration. Therefore, categorising tones by their duration does not separate “long” from “short” tones, but rather level or rising from falling tones.

The description of Taiwanese tones in the majority of the literature found gives rise to suspicion. It is agreed that both SFSs and NFSs have falling tones. The goal of this paper is to verify that these two falling tones of SFSs are indeed the same tones as the two NFSs tones, and thus there are only five distinct tones. Further, SFSs and NFSs cannot be classified on duration - only the syllable final. The correctness of this hypothesis is demonstrated by the results of a perception experiment.

In order to highlight how related work have been carried out in the past the next section (section 2) reviews previous work into the perception of linguistic tones. In particular, the effect of fundamental frequency (section 2.1), duration (section 2.2) and intensity (section 2.3). It is intensity that is examined in the perception experiment described in section 3. Section 4 presents the data collected from the subjects' responses and these are discussed in detail in section 5. Conclusions are provided in section 6.

## 2. Background - Perceptual cues to tonal distinction

Experimental studies into tone languages have mostly focused on the fundamental frequency. Some studies have also addressed the effects of other suprasegmental features including syllable duration and intensity contour.

### 2.1. $f_0$ as a perceptual cue

The fundamental frequency ( $f_0$ ) is said to be the most prominent feature for the tonal distinctions in tone languages, in particular Mandarin (Chuang, Hiki, Nimura and Sone 1971; Howie 1976; Zue 1976; Hall, Chang and Best 2004), Cantonese (Vance 1977; Francis, Ciocca, Ma and Fenn 2008), Thai (Abramson 1962, Abramson 1975), Yoruba (Hombert 1977) and Taiwanese (Lin 1988; Lin and Repp 1989). It has been found that the presence of  $f_0$  contours is sufficient to identify lexical tones in all these languages. The studies into the perception of tone in these languages adopt similar approaches and the results point to the same direction. Artificial tones that are synthesized from average  $f_0$  contours acquired from acoustic measurements are



demonstrated to mimic authentic tones successfully.

Vance (1977) investigated the importance of height and shape of  $f_0$  when distinguishing between individual Cantonese tones. Vance especially catered for the variation in height and shape of  $f_0$ . The tessitura of a subject was determined by measuring the maximum and minimum  $f_0$  value in a speech sample. This range was slightly extended by adding a small offset to each side of the range. Eight equally spaced points were selected to represent this range discretely. Altogether 64 linear  $f_0$  contours were synthesised for the chosen word (see Figure 1). The results indicated that height is more influential than shape when differentiating between the Cantonese tones.

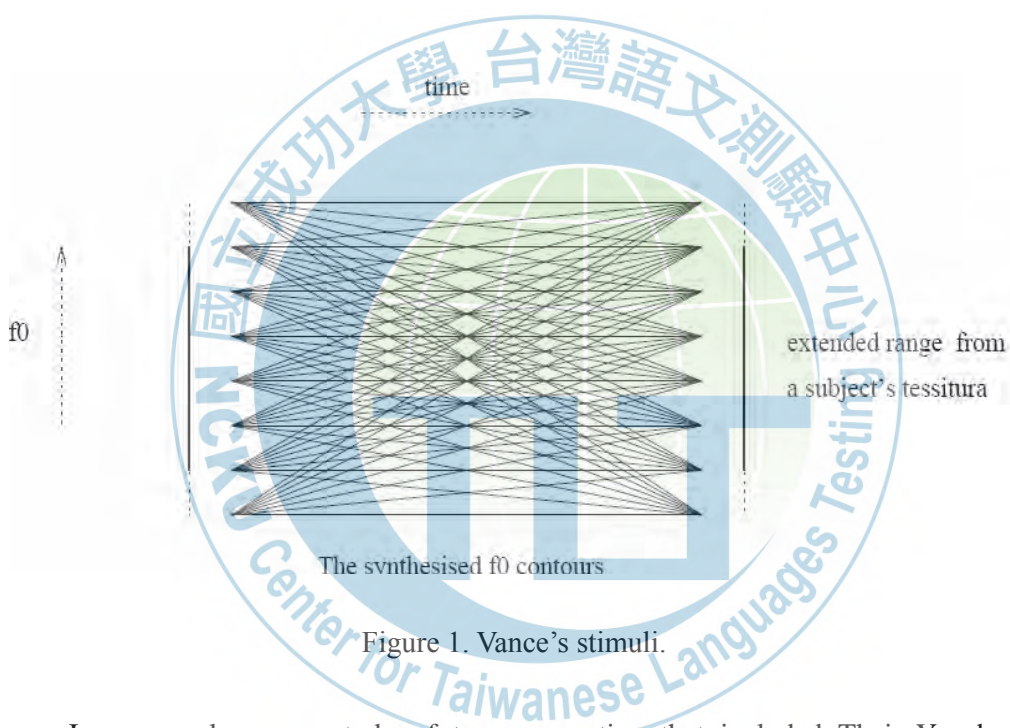


Figure 1. Vance's stimuli.

In a cross-language study of tone perception that included Thai, Yoruba and English, Gandour and Harshman (1977; 1978) employed multi-dimensional scaling to identify the perceptual factors. Five factors were reported: namely, average pitch, pitch direction, voiced word length, extreme  $f_0$  contour endpoint and  $f_0$  slope. Gandour (1979) re-analysed Fok's (1974) Cantonese tone data using the same multi dimensional scaling procedure and reported three significant perceptual factors:  $f_0$  height,  $f_0$  direction and  $f_0$  contour. Gandour compared these three dimensions with the five dimensions reported in Gandour and Harshman's study, suggesting that the  $f_0$  height,  $f_0$  direction and  $f_0$  contour correspond to the average pitch, direction and slope respectively. Direction and contour in Gandour's study correspond to direction and slope in Hombert's (1977) study.

Gandour (1981) in a later study extended his experiments by employing an

enhanced multi-dimensional scaling procedure. This procedure incorporated the dimensions extracted from stimulus sets acquired from two native Cantonese speakers. Three dimensions were identified, namely, f0 contour, f0 height and f0 direction, confirming his previous analysis (Gandour 1979). In the multi-dimensional space spanned by these dimensions, contour and direction were more dominant than height when perceiving Cantonese tones. This result challenged Tse's (1973) impressionistic view that the most important feature of Cantonese tones is height (level), and not tonal contour.

Gandour (1983) employed the same multi dimension procedure (INDSCAL) to study the perceptual dimensions of tone and their linguistic influence on subjects' judgement. Tone language speakers (Thai, Cantonese, Taiwanese and Mandarin) and non-tone language speakers (English) participated in the perception experiments that comprised tone discrimination. Two dimensions, height and direction were found, but the relative strengths of these dimensions varied according to the listeners' individual language backgrounds. The direction dimension was stronger for tone language speakers than for nontone-language speakers. Furthermore, direction was stronger for Thai subjects than for Chinese subjects of all three dialect groups. Regardless of language background, listeners generally paid more attention to the height dimension. The pattern of relative weights for these two dimensions suggests that native speakers of a tone language and a nontone language can be effectively distinguished. Among the group of tone languages, Chinese listeners can be readily differentiated from Thai listeners, whereas distinguishing among speakers of Mandarin, Cantonese and Taiwanese is difficult. Direction appeared to be the most important dimension in judging the language group membership of all listeners.

Lin (1988) and Lin and Repp (1989) conducted a perception experiment on Taiwanese SFSs to examine the relative importance of f0 height, f0 movement and duration in cueing the tones. Lin and Repp synthesized a series of f0 patterns of isolated syllables by varying f0 height, f0 movement and duration. The f0 patterns were based on mean f0 values obtained from acoustic measurements. The results indicated that on the whole the f0 movement was more important than f0 height, which was the opposite of Vance's finding in perceiving Cantonese tones. Further, f0 height was the primary cue in distinguishing tones of similar contours, but f0 movement was the dominant cue when differentiating tones with different contours. Finally, the high falling (T2) and mid falling (T3) tones are distinguished by f0 height.

Chen and Rozsypal (1991) investigated the effects of f0 contours on the perception of Mandarin Chinese tones. A continuum of Mandarin monosyllables was synthesized

with fixed duration, fixed initial  $f_0$  and linear  $f_0$  contours ranging from negative to positive slopes. Mandarin speakers were asked to identify the tone categories. The results showed that the perception of lexical tones depended on auditory detection of linear frequency glides, that is, the movement of  $f_0$ . This result supports the work on tones in Taiwanese sonorant-final syllables by Lin and Repp (Lin 1988; Lin and Repp 1989).

Despite the small variation in the reported studies, they all convey the same message.  $f_0$  height and direction of movement are essential cues in perceiving tones.

## 2.2. Duration as a perceptual cue

In a fundamental experiment Doughty and Garner (1948) observed that for a stable tone to be confidently perceived, a minimum duration is required. Four cs (0.04 sec) are required to perceive the middle range of frequencies, and 11 cs (0.11 sec) for low frequencies.

Other studies have evaluated the effect of duration upon perceiving tone (e.g., Kiriloff 1969; Chuang et al. 1971; Lin and Repp 1989; Blicher, Diehl and Cohen 1990; Shen and Lin 1991; Brunelle 2003, 2009). Its effect is predominant on falling and rising contours as the rate of rise and fall is approximately the ratio of frequency change to duration of change. A falling or rising tone is easier to perceive if the rate of change is large.

In Mandarin Chinese, the similarity between the rising tone 2 and the falling-rising tone 3 has received much attention. Both tones have rising contours, and they end in a similar frequency range. Among the four tones, Kiriloff (Kiriloff 1969) reported that adult students of Mandarin as a second language often misidentified tone 2 and tone 3, while they hardly ever misidentified the level tone 1 and the falling tone 4.

Chuang et al (Chuang et al. 1971) found variations on the monosyllabic tonal contours of Mandarin tone 2 and tone 3. In particular, variations were found in the initial and end glides of the words. The fundamental frequency plots indicated that simply inspecting the falling and rising contour, or the position of the turning point in tone 3 alone was not sufficient to distinguish between tone 2 and tone 3. Perception experiments supported these observations and showed that most mistakes occurred distinguishing between tone 2 and tone 3, as was the case in Zue's (Zue 1976; Klatt 1973) experiment.

The difficulty in distinguishing between the rising tone 2 and falling-rising tone 3 provoked a strong interest in tone duration as a cue to perception. Blicher et al (Blicher, Diehl and Cohen 1990) conducted an experiment to compare perceptual judgements of

the two tones. One short (35 cs) and one long (45 cs) word were synthesized. These two words were used as basis for synthesising words where the  $f_0$  contour was changed incrementally from a tone 2 exemplar to a tone 3 exemplar. The results indicated that the exemplars with longer duration were identified as tone 3.

Another approach was to examine the turning point of the falling-rising contour of tone 3. Shen and Lin (1991) superimposed two continua of  $f_0$  contours onto the syllable [wu] and varied the position of the turning point for each continuum. Mandarin speakers were given a forced choice of tone 2 or tone 3. The results showed that the distinction between tone 2 and tone 3 was signalled by the timing of the turning point, which was closely related to the rate of the initial fall. In their second experiment Shen and Lin (1991) pointed out that the mislabelled tokens occurred when the relation between timing of the turning point and the initial falling slope was violated.

Similarly, Lin (1988) and Lin and Repp (1989) found that if the duration of the Taiwanese SFS falling tones was shortened, the slope was increased and hence reinforced the perception of a falling tone. Further, they noticed that duration could act as a cue, although secondary, to distinguish between the falling tones and non-falling tones.

### 2.3. Intensity as a perceptual cue

Only a handful of studies have evaluated the effect of intensity upon perceiving tone. In one of the few reported works M-C. Lin (1988) directly modified the intensity contour of synthetic Mandarin syllables while leaving the  $f_0$  contours intact. No effect on the perception of Mandarin tones was found.

Abramson (1972) evaluated the effect of removing  $f_0$  on tonal perception. He re-synthesized normal Thai speech without  $f_0$  by means of a vocoder. The voice source was replaced with a broadband noise source. Although the  $f_0$  was filtered out, the original amplitude contour and the formants remained intact. Abramson compared the perception results using the synthetic stimuli with those of naturally whispered Thai speech. Subjects perceived tones from the synthetic stimuli more accurately, than from the real whispered utterances. Similar results in perception of whispered speech in Mandarin were also found by Howie (1976). The results suggested that besides  $f_0$  information, other features can also contribute tonal information.

Although the  $f_0$  was eliminated in Abramson's experiment (1972) the formant structure and the amplitude information remained, hence any changes in vowel quality and variations in amplitude which may accompany tonal differences were still present (Rose 1988). This observation leads to the following experiment: if the formant

information is removed in addition to  $f_0$ , it is possible to examine the amplitude independently. Whalen and Xu (1992) filtered out  $f_0$  and formant information, keeping only the amplitude contours and duration. This was achieved by randomly selecting 50% of the sample points and then reversing their signs. This allowed the magnitude of the amplitude to be unchanged but the sign was inverted. The result is a totally different waveform. The original  $f_0$  information is lost and replaced by noise. See illustrations in Figure 2. Perception results showed that subjects could identify the rising tone 2, falling-rising tone 3, and falling tone 4 with a high success rate (87.6%) simply from the amplitude contour. This was also the outcome when they controlled the duration by constructing a situation where each of the tones was heard at a duration typical of each of the other tones. For example, a level tone 1 word was synthesised to the length of a rising tone 2, a falling-rising tone 3 and a falling tone 4 word respectively, and similarly for the remaining tones. The results verified that the amplitude contour carried information about the linguistic tone in Mandarin speech, even when duration was not a cue.

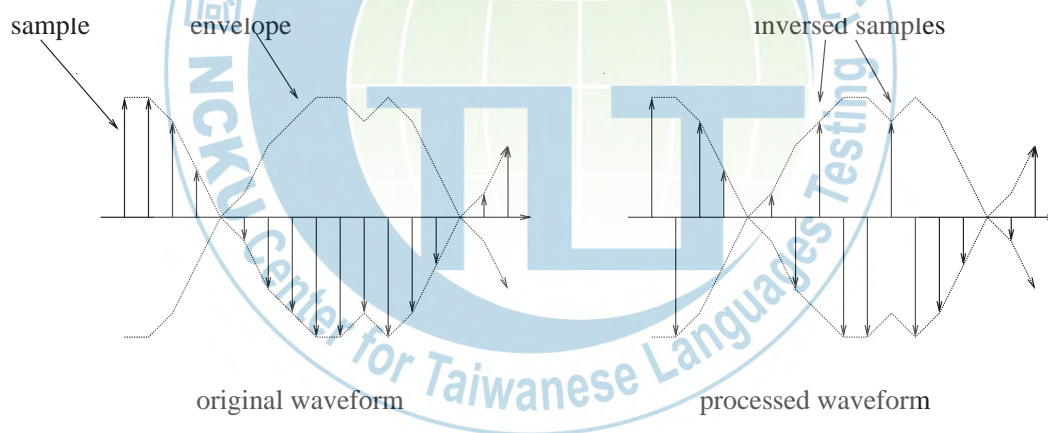


Figure 2. Removing the  $f_0$  and formant information from an utterance while maintaining duration and energy contour.

In simple tone languages such as Mandarin, that has undergone a vast number of studies, fundamental frequency has undisputedly been shown to be the main discriminator in the suprasegmental domain. These results have presumptively been applied to Taiwanese as well. Although Taiwanese is a “Chinese language” it shares few characteristics with Mandarin. The purpose of this work is to show that tone is an unsuitable classifier for Taiwanese syllables. This is demonstrated by modifying the energy contours of stimuli while keeping the fundamental frequency unchanged.

Subjects detect these syllables with modified intensity contours as different syllables showing that intensity plays a crucial role in perceiving the Taiwanese syllables.

### 3. Method

#### 3.1. Overview

The SFSs are transformed into the NFSs and vice versa to a) evaluate the impact of duration and intensity by employing time-scale modifications and b) to examine the effect of plosive segmentals using envelope modification (plosive synthesis). The following sections outline how the perception experiment was designed, prepared and conducted.

#### 3.2. The effects of final-excising versus shortening on intensity slopes

Assume that the duration of a syllable is  $d$ , and the intensity (energy) contour of the same syllable is defined as  $E(t)$  where  $t \in [0, d]$  is time. Further, the maximum intensity peak of the word occurs at time  $m$  where  $0 < m < d$ . The slope of the tail of the words can be defined as  $E(m)/(d-m)$ . If words are shortened in duration by fraction  $p \in [0,1]$ , this slope is changed to  $E(m)/p(d-m)$ . If the words are truncated at a point  $p \in [0,1]$ , the sudden drop in intensity is  $E(pd)$ . It is assumed that

$$\lim_{\Delta t \rightarrow 0} \frac{E(pd)}{\Delta t} \gg \frac{E(m)}{p(d-m)}$$

In other words, truncating the words has a stronger impact on the slopes of the intensity contour than simply shortening the duration. This observation is the basis for the stimuli used in this experiment.

#### 3.3. Subjects

Exactly 153 subjects participated in the experiments. 30 of these subjects were Taiwanese students studying in various universities across the south of England. Another 30 subjects were ordinary citizens of Kaohsiung, Taiwan, and the remaining subjects were 13 and 14 year-old pupils living in Kaohsiung and Ping-Tong, Taiwan.

#### 3.4. Stimuli

Three classes of stimuli were re-synthesised for use in the perception experiment.

The re-synthesis was based on digitally recorded SFS morphemes spoken by a native female speaker of Taiwanese in a controlled environment.

1. Two monosyllabic SFS lexical morphemes of the high falling tone (i.e., the conventional “non-entering” or “long” tone (tone t2)), was the basis for generating a set of new monosyllabic lexical morphemes with varying duration by using a digital signal processing software application (SoundForge 4.0) with a time-compression facility (also known as time-warping). CV syllables with high falling tone (tone 2) [lɔ] and [li] were used for creating shortened stimuli. Syllables with low falling tone (tone 3) as stimuli are made redundant since this tone category differs from the high falling tone only in f0 height. Time-compression allows the duration of the morphemes to be shortened without altering the fundamental frequency and formant structure and simultaneously introduces a minimum of audible artefacts - artefacts that usually are present in the sounds produced by vocoders and PSOLA processors. Nine syllables were synthesised for each SFS morpheme with duration of 90%, 80%, 70%, 60%, 50%, 40%, 30%, 20% and 10% of the original SFS morpheme respectively. In other words, a SFS syllable with a 500 ms duration was shortened, by the means of time-compression, to syllables with duration of 450 ms, 400 ms, 350 ms, 300 ms, 250 ms, 200 ms, 150 ms, 100 ms and 50 ms respectively. See the middle plot in Figure 3.

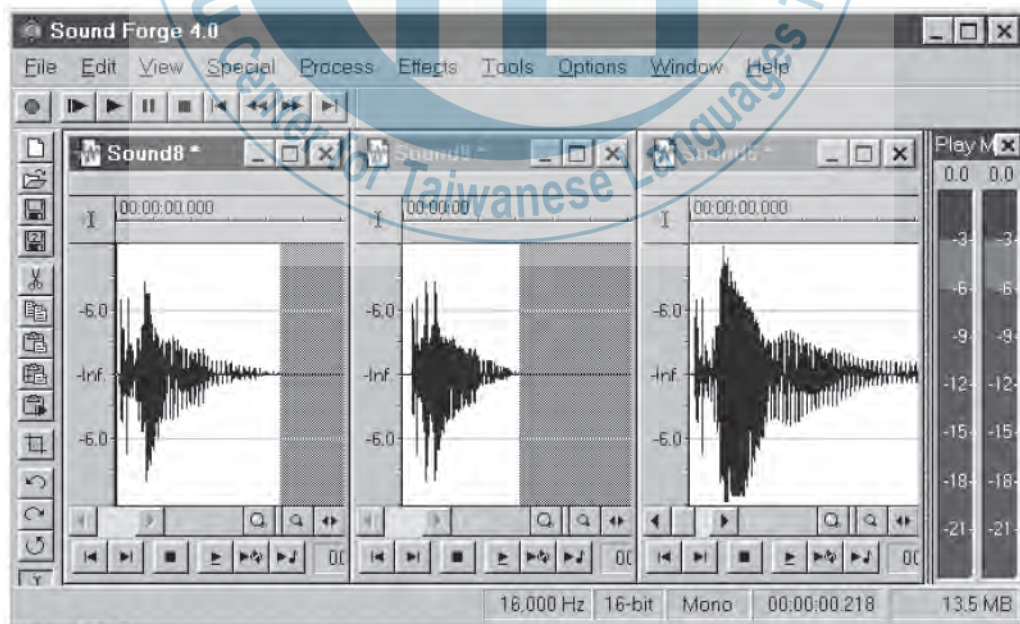


Figure 3. Time compressing and stretching in SoundForge.

- Two monosyllabic SFS lexical morphemes with high falling tone (tone 2) were used to generate six truncated lexical morphemes. To mimic the NSF morphemes an artificial stop coda effect was created by truncating the morphemes. If truncated morphemes can be recognised as NSF morphemes, then it must be the segmental structure rather than the  $f_0$  that distinguishes the two tonal categories since the  $f_0$  remains unchanged. The CV syllables with high falling tone (tone 2) [lɔ] and [li] were used for creating cut stimuli. Similarly, syllables with low falling tone (tone 3) as stimuli are made redundant since this tone category differs from the high falling tone only in  $f_0$  height. The truncated lexical morphemes were generated by truncating the tail of the SFS morphemes used— i.e. the first syllable was generated by cutting of 10% of the tail, the second by cutting 20% of the tail and so forth until the tail of the last syllable was cut by 60% (see Figure 4). The result is a set of syllables with duration of 90%, 80%, 70%, 60%, 50% and 40% of the original SFS morpheme duration.

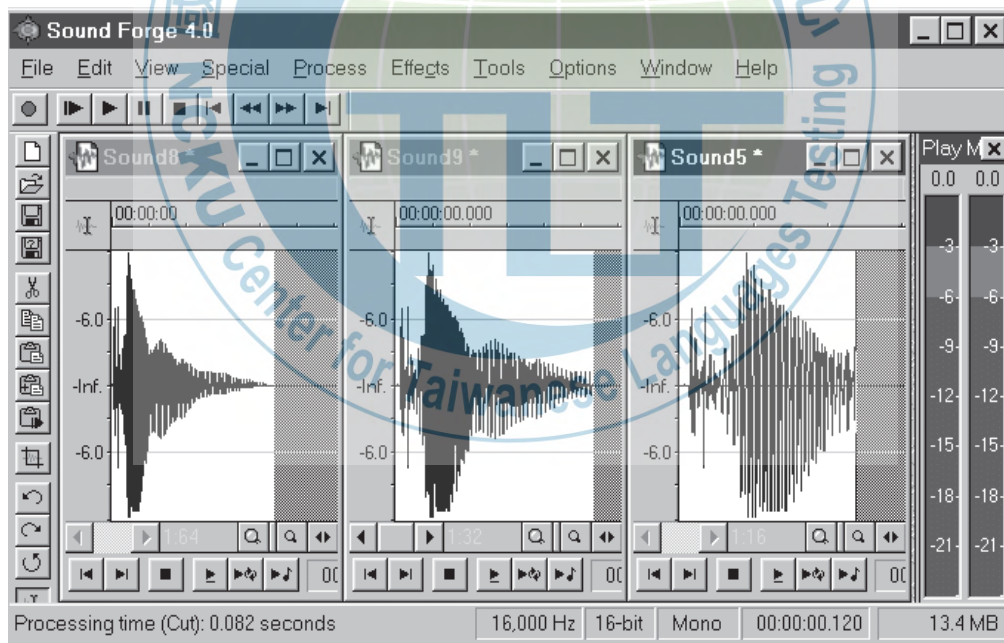


Figure 4. Truncating words in SoundForge.

- Two monosyllabic NFS lexical morphemes, viz., lexical morphemes with the customary “entering” or “short” tone, were used to generate a set of lengthened syllables to resemble the monosyllabic SFS lexical morphemes, i.e., lexical morphemes with the “long” tone, using the time-stretching facility in SoundForge



(the duration is altered but the fundamental frequency and formant structure remain intact). Syllables with CVC structure [pak], [ɪk], and [tok] (all with the final consonants unreleased) were employed for lengthening experiment. As high falling NFS lexical morphemes (tone 8) differ from low falling NFS lexical morphemes (tone 4) only in  $f_0$  height, stimuli with the latter category were thus made redundant. The resulting nine synthesised syllables had duration of 110%, 120%, 130%, 140%, 150%, 160%, 170%, 180%, 190% and 200% compared to the duration of the reference NFS syllable. See the third plot in Figure 3.

The fundamental frequency, pitch or tone was unaltered for all the stimuli; only duration and intensity contours were modified respectively.

### 3.5. Procedure

The perception experiment comprised three listening activities separated by a 5-minute break. There was no practice session. Two tests were dedicated to the shortening of the SFS syllables and one test was dedicated to the lengthening of the NFS syllables. Stimuli obtained using the two shortening techniques were combined into the same listening activity. The large number of stimuli required the listening experiment to be separated into two listening sessions.

Each syllable was appended to the phrase “The next morpheme is ...” (in Taiwanese) followed by a two second pause. The phrase associated with each syllable was instanced in triplets. The entire set of phrases were shuffled into random order and recorded onto magnetic cassette tape for playback. The stimuli were played back on a portable tape playback unit with a built-in speaker.

The questionnaires consisted of three options for each word played for the shortening of the SFS syllables: See Appendices A and B.

1. The Chinese character designating the “long” tone morpheme.
2. The Chinese character designating the “short” tone morpheme.
3. Don't know (question mark).

The response sheets used for the perception test involving lengthening of NFS syllables comprised three selection boxes. The first two options were a pair of tone 4 and one tone 8 characters shuffled into random order. The third option was a ‘Don't

know' (a question mark). During a pilot it was found that the lengthened NFS syllables were all heard as NFS syllables. Therefore, the NFS syllables were exclusively used instead of the SFS syllables. Listeners who did not recognize the stimuli as NFS syllabic morphemes simply ticked the 'Don't know' option. See Appendices C and D.

The subjects were told to tick or circle the morpheme they recognised or the question mark if they did not recognise the morpheme in the phrase. The speakers were observed to be proficient in reading Chinese characters in Taiwanese Min as the words chosen were commonly used items and none reported having difficulties in recognising the morphemes.

#### 4. Results and discussions

Figures 5, 6 and 7 show the results of the experiment. The abscissae in the figures represent the respective length in percentage of the synthesised word relative to the original. The ordinates correspond to the percentage of subjects giving a particular answer. In each diagram, each curve represents the percentage of subjects replying that they hear the SFS morphemes ("long"-tone morphemes), the percentage of subjects replying they hear the NFS morphemes ("short"-tone morphemes) and the percentage of subjects who could not recognise the stimuli.

Figures 5 and 6 show that the subjects successfully distinguish the SFS from the NFS words despite the different transformation approaches and despite unaffected fundamental frequency contours. However, there are differences in the results provided by the methods. For example, shortening and cutting the words (Figures 5 and 6) result in similar recognition patterns for the SFS words and confusion is introduced at around the 50% and 70% interpolation points respectively. Further, more subjects (15%) reply that they do not recognise the morphemes at around the 40% point when the syllable is shortened. For cut words, less than 5% of the subjects reply that they do not recognise the tone. This indicates that the cut SFS words are more easily recognised as NFS words. Figure 5 reveals that two out of the three curves cross at between the 50% and 60% points on the abscissa. Further, the third curve representing unidentified morphemes is small in comparison. This can be interpreted as follows: When the duration of the syllable is long, most subjects reply that they hear a SFS word, and when the word duration is short then most subjects reply that they hear a NFS word.

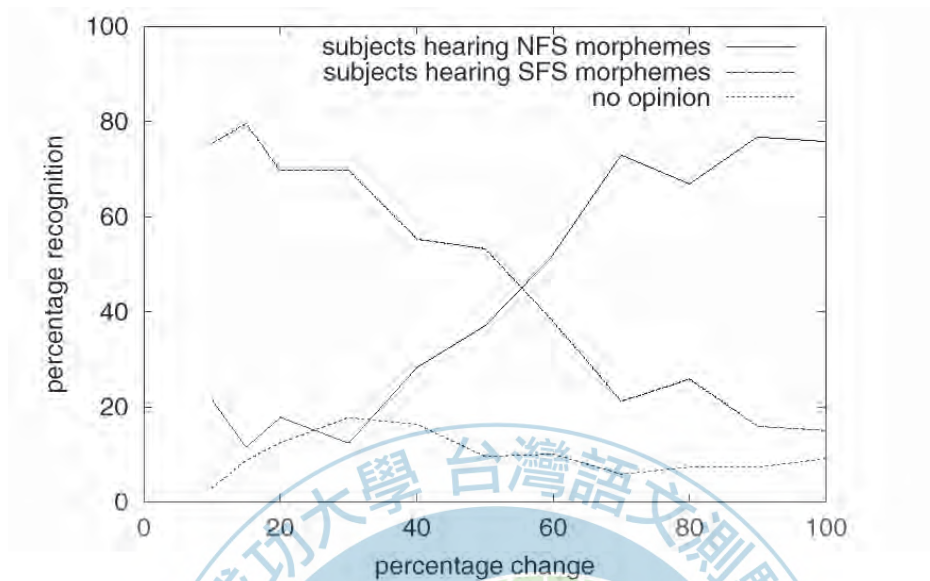


Figure 5. Shortening the syllable durations. The graphs show the percentage of subjects replying they hear sonorant-final morphemes, non-sonorant-final morphemes and do not recognise the morphemes.

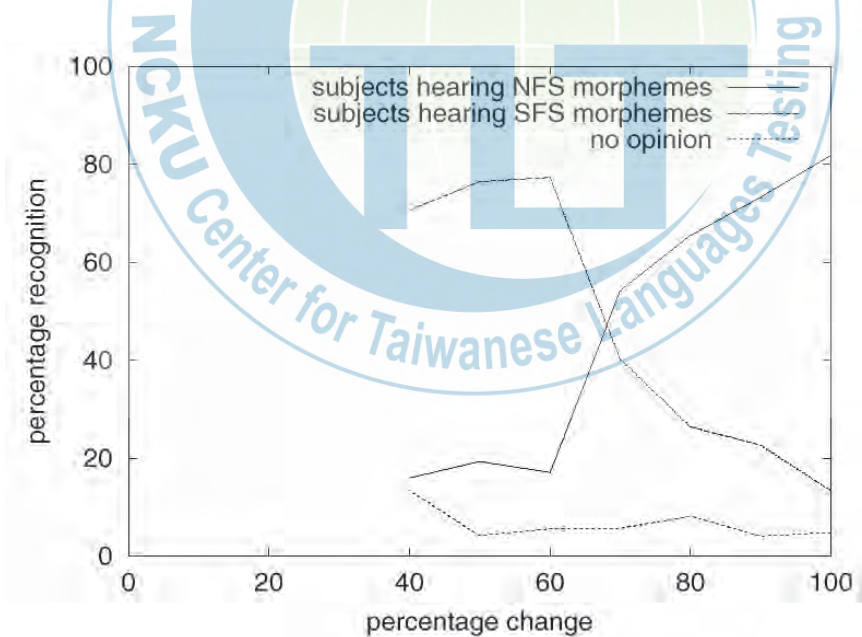


Figure 6. Cutting the syllables. The graphs show the percentage of subjects replying they hear sonorant-final morphemes, non-sonorant-final morphemes and do not recognise the morphemes.

A similar argument can be applied to the results presented in Figure 6. Again, subjects recognise morphemes of long duration as the SFS words and the morphemes shortened in duration as the NFS words.

However, there are two crucial differences between the results in Figures 5 and 6:

1. In Figure 5, most subjects reply that they hear SFS morphemes when their duration exceeds 70% of the original length. In Figure 6, the corresponding boundary is at 80%, as words must be longer than 80% of the original to be interpreted as SFS words. Moreover, in Figure 5, the percentage of the subjects recognising the words as NFSs morphemes increases steadily from the 70% of the original length. In Figure 6, the corresponding threshold for identifying NFSs is at the 90% of the original length. These findings indicate that the perception of SFSs and NFSs is strongly affected by the steep intensity slope caused by the truncation of the words. Accordingly, intensity has a stronger influence on the perception of SFSs and NFSs than duration.
2. In Figure 5, subjects are more uncertain about whether the morphemes are SFSs or NFSs in the region 30-70% of the words. In this region, about 15% (then down to less than 15%) of the subjects report that they cannot identify the tone. Then there is a tie (50%) between subjects identifying the morphemes as the SFS and NFS words. In Figure 6, this region is smaller, from 60-80% and only about 5% reply that they cannot identify the words. This suggests that simply shortening the syllable is not sufficient for the subjects to confidently recognise the syllable as NFS words. Truncating the words is more effective.

For the remaining interval 10%-30% in Figure 5 and 40%-60% in Figure 6 both methods appear to strongly convince subjects that they hear the NFS morphemes. This can be explained by considering the very short duration of the words. The durations are so short that it may even be hard to extract phonetic information.

Figure 7 shows that a majority of the subjects reply they recognise NFS morphemes. A small minority reply that they hear SFS morphemes. None of the subjects reply that they do not recognise the tones. This trend is independent of the word duration, even for words that are twice the length. This strongly supports the hypothesis that duration has little impact on the perception of the SFSs and NFSs.

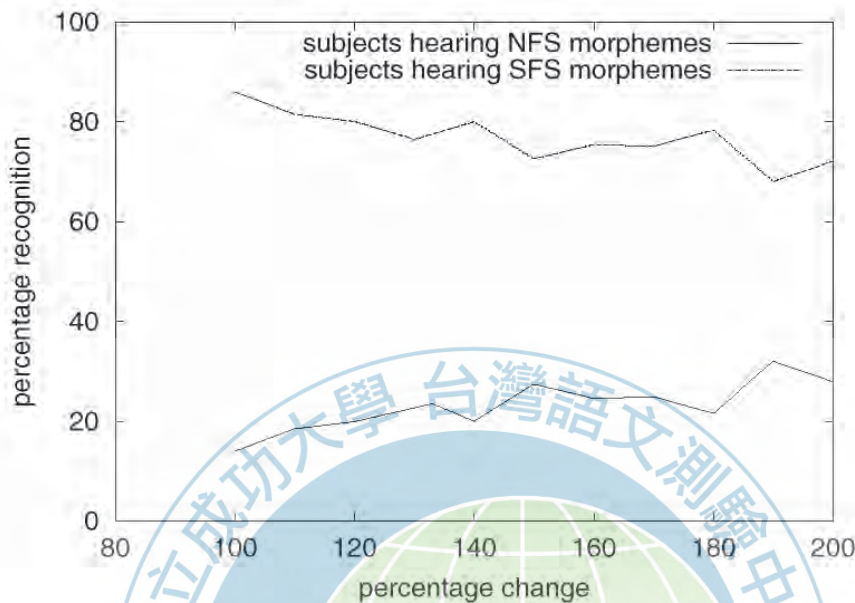


Figure 7. Lengthening the syllable durations. The graphs show the percentage of subjects replying they hear sonorant-final morphemes and non-sonorant-final morphemes.

The perception experiment shows that the intensity envelope of a syllable has a stronger impact on the task of distinguishing between words with sonorant-finals and non-sonorant-finals than duration, and that the perception of the SFSs versus NFSs is entirely independent of the fundamental frequency contour. This is because the characteristics of the intensity contour are a direct consequence of the segmental structure of the syllables. Plosives located at the syllable-final position result in steeper intensity envelope decays than sonorant finals.

The experiment demonstrates that the conventional concept of the “non-entering” and “entering” tone is based on segmentals rather than suprasegmentals: the two classes are distinguished depending on their syllable termination. It is this segmental difference that is incorrectly employed as a suprasegmental cue (tone) by some linguists. Such traditional nomenclature employing segmental differences to denote suprasegmental differences such as tone does not appear to be congruent within a modern linguistic framework, although it may have some legitimate uses in other domains.

The duration feature as revealed in the auditory experiment has no effect on hearers' perception of the SFS versus NFS morphemes. This indicates that the

customary terms of “long” and “short” tones are not only controversial but in effect incorrect and misleading.

Since the perception of the SFSs and NFSs are triggered by the segmental structure, one has to reject the claim that there are seven tones where two of them are the “short” or “entering” tones. This was confirmed by the listening experiment where the fundamental frequency remained fixed and a manipulation of intensity resulted in subjects' perceiving different tones. These results suggest that the tones of syllables possessing non-sonorant-codas such as the [p, t, k] and the glottal stop are simply just falling tones with different segmental structures. If so, the putative T4 and T8 of the NFSs are in fact T2 and T3 of the SFSs with an unvoiced and unreleased non-sonorant coda. It must therefore be concluded that there are five distinct lexical tones in the Taiwanese language rather than the seven commonly cited.

Further, from a phonemic point of view, tones with NFSs or “entering” tones in all tone languages can be considered allophonic tones of SFSs or “non-entering” tones. This perspective has long been embraced by the American school of linguistics, who also proposed that such characterization naturally realises the intuitions of native speakers. Such phonemic perspectives have also been commonly employed in subsequent studies. Of the Asian languages studied, phonemic analyses have been used not only in the writing systems of Vietnamese (e.g., Chiung 2003) but also in the sound systems of Amoy Hokkien (Bodman 1955), which has identical phonetic sound systems with those of other southern Min dialects and the Taiwanese language. Bodman proposed a 5-tone system for the Amoy Hokkien language based on the phonemic intuition. Employing a similar analytical framework, Chang (1988) also considered “entering” tones as allophonic tones of “non-entering” tones with reference to glottalized finals. Our current findings appear to echo these perspectives in that the tones with NFSs are in essence a subset or members of the tones with SFSs.

## 5. Conclusions

This paper presents strong indications that Taiwanese syllables are accompanied by five lexical tones - that is, not the seven tones commonly cited in the literature. Our interpretation of these results is that the “seven” tones are confused with suprasegmental states - states that are determined from a combination of tone and the intensity decay of syllable finals. However, in order to successfully transcribe Taiwanese speech it is necessary to distinguish between these seven states. It is thus our belief that a paradigm shift into using compound states rather than solely tone may simplify work related to reading, transcribing, learning and understanding Taiwanese.

Table 1 summarises the proposed substitute for the seven tone paradigm, namely the seven suprasemental state paradigm with its five distinct tones. Tones T2 and T3 both span two states each - a sonorant and a non-sonorant state. Besides this, there is a one-to-one mapping from states S1, S6 and S7 to the respective tones T1, T7 and T5. These tones occur with sonorant finals exclusively. The ordering of the state indices is chosen to closely resemble the most common labelling of the tones. These labelling details would benefit from being standardised; however, the proposal and justification of such a standard is beyond the scope of this paper.

Table 1: The seven states of Taiwanese syllables

State	Final	Tone Index	Tonal Feature	Pitch Value
S1	Sonorant	T1	High level	55
S2	Sonorant	T2	High steep falling	52
S3	non-sonorant	T2	High steep falling	52
S4	Sonorant	T3	Medium moderate falling	31
S5	non-sonorant	T3	Medium moderate falling	31
S6	Sonorant	T7	Medium level	33
S7	Sonorant	T5	Rising	13

By introducing the notion of suprasegmental states it is also necessary to revise the tone sandhi rules. The tone sandhi rules can be replaced by a suprasegmental state transition diagram, or rule sets, that designate how a syllable state changes when repositioned in a sentence context.

Alternatively, a modified tone sandhi system may be proposed (see Figure 8). Simplified from the traditional tone sandhi rules, tone 7 can be renamed as tone 4, and the two sandhi rules for the ‘entering’ or ‘short’ tones are discarded since these tones are special cases of tone 2 and tone 3. This bi-directional transition expresses the change from tone 4 to tone 8 in the previous tone system. The three sandhi rule diagrams are then encapsulated in one diagram.

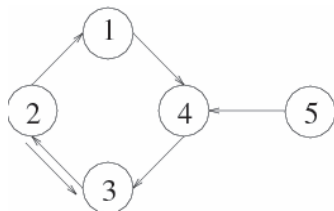


Figure 8. The modified tone sandhi system.

## Acknowledgement

The author is grateful for the insightful comments provided by the anonymous reviewers.

## Correspondence

Any correspondence should be directed to Hua-Li Jian (huali.jian@gmail.com).

## References

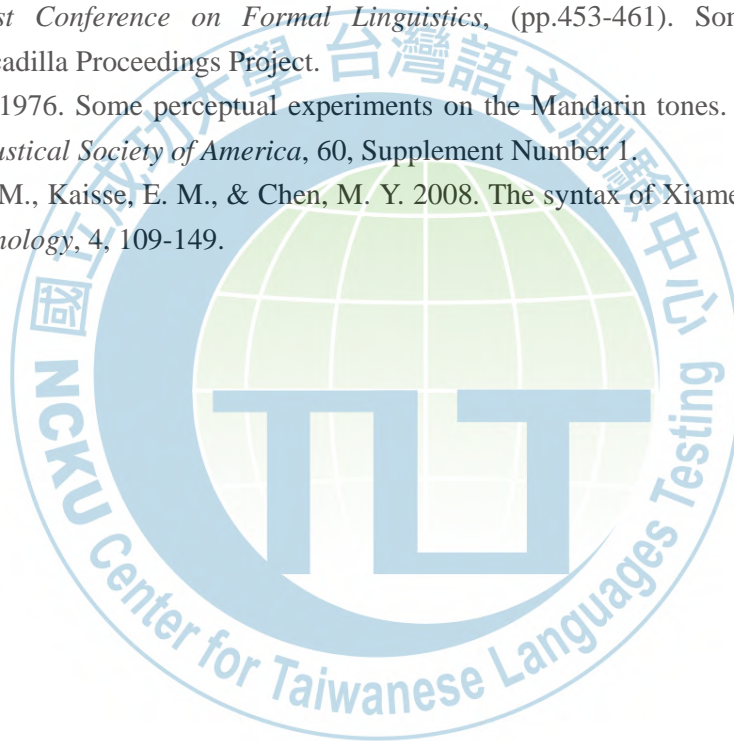
- Abramson, A. S. 1962. The vowels and tones of standard Thai: Acoustical measurements and experiments. *International Journal of American Linguistics*, 28 (2), Part II.
- Abramson, A. S. 1972. *Tonal experiments with whispered Thai*. The Hague.
- Abramson, A. S. 1975. *The tones of Central Thai: some perceptual experiments*. The Hague.
- Barrie, M. 2006. Tone Circles and Contrast Preservation. *Linguistic Inquiry*, 37(1), 131-141.
- Blicher, D. L., Diehl, R. L., & Cohen, L. B. 1990. Effects of syllable duration on the perception of the Mandarin tone 2/tone 3 distinction: evidence of auditory enhancement. *Journal of Phonetics*, 18, 37-49.
- Bodman, N. 1955. *Spoken Amoy Hokkien*. The Federated Government of Malaya.
- Brunelle, M. 2003. Tone coarticulation in Northern Vietnamese. *Proceedings of the 15th international congress of phonetic sciences*, 2673-2676.
- Brunelle, M. 2009. Tone perception in Northern and Southern Vietnamese. *Journal of Phonetics*, 37(1), 79-96.
- Chang, Y-H. 1988. Construction and hierarchy of syllable features in monosyllabic tone languages. *Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica (BIHP)*, 59(3), 739-82.
- Chen, F., & Rozsypal, A. J. 1991. Computer modelling of lexical tone perception. *Canadian Acoustics*, 19(4), 103-104.
- Chen, M. Y. 1987. The syntax of Xiamen tone sandhi. *Phonology Yearbook*, 4, 109-149.
- Cheng, R. L. 1968. Tone sandhi in Taiwanese. *Linguistics*, 41, 19-42.
- Cheng, R. L. 1973. Some notes on tone sandhi in Taiwanese. *Linguistics*, 100, 5-25.
- Chiang, H. T. 1967. Amoy-Chinese tones. *Phonetica*, 17, 100-115.



- Chiung, W. T. 2003. *Learning Efficiencies for Different Orthographies: A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization* (Doctoral dissertation). University of Texas at Arlington, Arlingtonm, TX.
- Chuang, C. K., Hiki, S., Nimura, T., & Sone, T. 1971. The acoustical features and perceptual cues of the four tones of standard colloquial Chinese. *Proceedings of the 7th International Congress on Acoustics*, Budapest, pp.297-300.
- Doughty, J. M., & Garner, W. R. 1948. Pitch characteristics of short tones. II. Pitch as a function of tonal duration. *Journal of Experimental Psychology*, 38, 478-494.
- Fang, N. T. 1994. *King Sang kong Tai Gi* (Speaking Taiwanese with ease). Kai-Tuo Publishing Ltd.
- Fok, C. Y. Y. 1974. A perceptual study of tones in Cantonese. *Occasional Papers and Monographs*, 18, Centre of Asian Studies, University of Hong Kong.
- Francis, A. L., Ciocca, V., Ma, L., & Fenn, K. 2008. Perceptual learning of Cantonese lexical tones by tone and non-tone language speakers. *Journal of Phonetics*, 36(2), 268-294.
- Gandour, G. T. 1979. Perceptual dimensions of Cantonese tones: a multidimensional scaling reanalysis of Fok's tone confusion data. In N. D. Liem (ed.), *Southeast Asian linguistic studies*, Vol. 4, (pp.415-429). Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Gandour, G. T. 1981. Perceptual dimensions of tones: evidence from Cantonese. *Journal of Chinese Linguistics*, 9, 20-36.
- Gandour, J. T. 1983. Tone perception in Far Eastern languages. *Journal of Phonetics*, 11, 231-240.
- Gandour, J. T., & Harshman, R. 1977. Crosslanguage study of tone perception. *UCLA Working Papers in Phonetics*, 36, 4-5 (Abstract).
- Gandour, J. T., & Harshman, R. 1978. Crosslanguage differences in tone perception: a multidimensional scaling investigation. *Language and Speech*, 21, 1-33.
- Hall, P.A., Chang, Y-C., & Best, C. T. 2004. Identification and discrimination of Mandarin Chinese tones by Mandarin Chinese vs. French listeners. *Journal of Phonetics*, 32(3), 395-421.
- Hombert, J. M. 1977. A model of tone systems. *UCLA Working Papers in Phonetics*, 36, 20-32.
- Howie, J. M. 1976. *Acoustical studies of Mandarin vowels and tones*. Cambridge University Press.
- Hsieh, H. I. 1976. On the unreality of some phonological rules. *Lingua*, 38, 1-19.

- Hsu, K. T. 1988. A study of the Taiwanese sound pattern representation and orthography. In R. L. Cheng and S. Huang (Eds.), *The structure of Taiwanese: A modern synthesis* (pp.45-66), Taipei: Wen-He Publishing Ltd.
- Jian, F. H.-L. 1999. *Suprasegmental Properties of Taiwanese Speech and Their Role in Human Perception and Recognition by Machine* (Doctoral dissertation). University of Reading, Reading, Berkshire.
- Kiriloff, C. 1969. On the auditory perception of tones in Mandarin. *Phonetica*, 20, 63-67.
- Klatt, D. H. 1973. Discrimination of fundamental frequency contours in synthetic speech: implications for models of pitch perception. *Journal of the Acoustical Society of America*, 53(1), 8-16.
- Lin, H. B. 1988. *Contextual stability of Taiwanese tones*, Unpublished doctoral dissertation, University of Connecticut, Storrs, CT.
- Lin, H. B., & Repp, B. 1989. Cues to the perception of Taiwanese tones. *Language and Speech*, 32(1), 25-44.
- Lin, J. S. 1990a. *Taiwanese*. Ta-Xia Publishers Ltd.
- Lin, J. S. 1990b. *Teaching methods in the Taiwanese language*. Ta-Xia Publishers Ltd.
- Lin, M. C. 1988. The acoustic characteristics and perceptual cues of standard Chinese, *Zhongguo Yuwen*, 204, 182-193.
- Lin, Y. M. 1992. *Concise Taiwanese dictionary*. Tsien-Wei Publisher.
- Lyu, T. Y. 1995. *The origin and appreciation of folk idioms in Taiwanese speech*. He-Pan Publishers Ltd.
- Peng, S. H. 1997. Production and perception of Taiwanese tones in different tonal and prosodic contexts. *Journal of Phonetics*, 25, 371-400.
- Rose, P. J. 1988. On the non-equivalent fundamental frequency and tonal description. *Pacific Linguistics*, 104, 55-82.
- Shen, X. N. S., & Lin, M. 1991. A perceptual study of Mandarin tones 2 and 3. *Language and speech*, 34(2), 145-156.
- Thomas, G. 2008. An Analysis of the Xiamen Tone Circle. In N. Abner & J. Bishop (Eds.), *Proceedings of the 27th West Coast Conference on Formal Linguistics*, (pp.422-430). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Tse, J. K. P. 1973. *The upper even tone in Cantonese: an instrumental investigation*. Unpublished M.A. thesis, National Taiwan University.
- Tung, T. H. 1957. Four Southern Min dialects. *Bulletin of the Institute of History and Philology*, 29, 729-1042. Academia Sinica.

- Tung, T. H. 1967. A South Min dialect of Taiwan. *Monographs Series*, A.24. Taipei, Taiwan.
- Vance, T. J. 1977. Tonal distinctions in Cantonese. *Phonetica*, 34, 93-107.
- Whalen, D. H., & Xu, Y. 1992. Information for Mandarin tones in the amplitude contour and in brief segments. *Phonetica*, 49, 25-47.
- Yip, M. 1980. *The tonal phonology of Chinese*. Unpublished doctoral dissertation. MIT.
- Zhang, Z. X. 1993. *Taiwan Minnan Fangyan Jilui*. Taipei: Wen-Shi-Zhe Ltd.
- Zhang, J., Lai, Y., & Turnbull-Sailor, C. 2006. Wug-testing the one circle in Taiwanese. In D. Baumer, D. Montero, & M. Scanlon (Eds.), *Proceedings of the 25th West Coast Conference on Formal Linguistics*, (pp.453-461). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Zue, V. W. 1976. Some perceptual experiments on the Mandarin tones. *Journal of the Acoustical Society of America*, 60, Supplement Number 1.
- Zwicky, A. M., Kaisse, E. M., & Chen, M. Y. 2008. The syntax of Xiamen tone sandhi. *Phonology*, 4, 109-149.



Appendix A

1	魯	鹿	?	27	你	入	?	53	你	入	?
2	魯	鹿	?	28	魯	鹿	?	54	你	日	?
3	魯	鹿	?	29	魯	鹿	?	55	你	日	?
4	魯	鹿	?	30	魯	鹿	?	56	魯	鹿	?
5	你	入	?	31	魯	鹿	?	57	魯	鹿	?
6	你	入	?	32	魯	鹿	?	58	你	入	?
7	你	入	?	33	你	入	?	59	你	入	?
8	你	入	?	34	你	入	?	60	你	入	?
9	你	入	?	35	你	日	?	61	你	入	?
10	魯	鹿	?	36	魯	鹿	?	62	你	入	?
11	魯	鹿	?	37	你	入	?	63	魯	鹿	?
12	你	入	?	38	你	入	?	64	你	入	?
13	魯	鹿	?	39	魯	鹿	?	65	魯	鹿	?
14	魯	鹿	?	40	魯	鹿	?	66	魯	鹿	?
15	你	入	?	41	魯	鹿	?	67	你	入	?
16	魯	鹿	?	42	魯	鹿	?	68	你	入	?
17	魯	鹿	?	43	魯	鹿	?	69	你	入	?
18	魯	鹿	?	44	魯	鹿	?	70	你	入	?
19	魯	鹿	?	45	魯	鹿	?	71	魯	鹿	?
20	魯	鹿	?	46	你	入	?	72	你	日	?
21	你	入	?	47	你	入	?	73	你	入	?
22	魯	鹿	?	48	你	入	?	74	你	入	?
23	魯	鹿	?	49	你	日	?	75	魯	鹿	?
24	魯	鹿	?	50	你	入	?	76	魯	鹿	?
25	你	入	?	51	魯	鹿	?				
26	魯	鹿	?	52	你	日	?				

Appendix B

1	魯	鹿	?
2	魯	鹿	?
3	你	入	?
4	你	入	?
5	魯	鹿	?
6	魯	鹿	?
7	你	入	?
8	魯	鹿	?
9	你	日	?
10	魯	鹿	?
11	魯	鹿	?
12	你	入	?
13	魯	鹿	?
14	魯	鹿	?
15	你	入	?
16	你	入	?
17	魯	鹿	?
18	魯	鹿	?
19	魯	鹿	?
20	魯	鹿	?
21	魯	鹿	?
22	魯	鹿	?
23	魯	鹿	?
24	魯	鹿	?
25	魯	鹿	?
26	你	日	?
27	魯	鹿	?
28	你	入	?
29	你	日	?
30	你	入	?
31	魯	鹿	?
32	魯	鹿	?
33	魯	鹿	?
34	魯	鹿	?
35	你	入	?
36	魯	鹿	?
37	你	入	?
38	你	入	?
39	你	入	?
40	魯	鹿	?
41	魯	鹿	?
42	你	入	?
43	魯	鹿	?
44	魯	鹿	?
45	魯	鹿	?
46	你	入	?
47	你	入	?
48	你	入	?
49	你	日	?
50	魯	鹿	?
51	你	入	?
52	你	入	?
53	魯	鹿	?
54	魯	鹿	?
55	你	入	?
56	你	入	?
57	魯	鹿	?
58	你	入	?
59	你	入	?
60	你	日	?
61	魯	鹿	?
62	你	入	?
63	魯	鹿	?
64	你	入	?
65	你	入	?
66	你	入	?
67	你	入	?
68	你	入	?
69	魯	鹿	?
70	你	日	?
71	你	入	?
72	魯	鹿	?
73	魯	鹿	?
74	你	入	?
75	魯	鹿	?
76	你	入	?

Appendix C

1	督	毒	?
2	北	綁	?
3	督	毒	?
4	北	綁	?
5	督	毒	?
6	億	液	?
7	北	綁	?
8	督	毒	?
9	億	液	?
10	北	綁	?
11	北	綁	?
12	億	液	?
13	督	毒	?
14	億	液	?
15	億	液	?
16	億	液	?
17	督	毒	?
18	北	綁	?



Appendix D

1	北	綁	?
2	億	液	?
3	億	液	?
4	北	綁	?
5	督	毒	?
6	億	液	?
7	北	綁	?
8	督	毒	?
9	督	毒	?
10	北	綁	?
11	督	毒	?
12	億	液	?
13	億	液	?
14	億	液	?
15	督	毒	?
16	北	綁	?
17	北	綁	?
18	督	毒	?







# Sound change in Taiwanese: a tendency caused by its contact with Mandarin

Siok-hong LI

Graduate Institute of Taiwan Culture, Language & Literature

National Taiwan Normal University

## Abstract

Language contact is one of the major factors that lead to language change. In Taiwan, the long-term and frequent contact between Mandarin and Taiwanese has resulted in various changes, which are still ongoing, in both languages at phonetic, lexical, and syntactic levels.

This study aims to investigate the phonetic variations in Taiwanese, which are induced by its contact with Mandarin. It is proposed that Taiwanese has been phonetically influenced by Mandarin in two aspects. First, Mandarin has played a role on the leveling between the phonetic variants of *Tai-uan-iu-se-im*, or Taiwanese predominant accents. The *ki/ku* variable in Taiwanese is no longer a pure Tsiang-tsiu/Tsuan-tsiu dialectal distinction among young Taiwanese speakers; the corresponding pronunciation in Mandarin has more influence on the selection from [i] and [u] variants. Second, the colloquial and literary pronunciations in Taiwanese have been blurred. The corresponding Mandarin pronunciation, to certain degrees, determines the selection from these two pronunciations, as in the Tsiang-tsiu/Tsuan-tsiu contrast mentioned above. The literary pronunciation, in general, is preferred by the young speakers as it is phonetically more similar to Mandarin.

Keywords: language contact, language change, Taiwanese [u]/[i] rhyme, colloquial and literary pronunciations

## 台、華語接觸所引起的台語語音的變化趨勢

李淑鳳

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所

### 摘要

語言接觸是造成語言變化真重要的一个因素，tī 台灣，華語 kap 台語長期 koh 頻繁的接觸已經 hōo 雙方攏產生變化，無論是語音、詞彙抑是句法攏互相受著影響，而且影響 iáu-koh 繼續 teh 進行。本文 beh 探討台語 kap 華語接觸的過程中，所產生的台語語音頂頭的變化。筆者有觀察著兩個受華語影響的所在：頭一个受影響的所在是，華語有影響著台灣優勢音變體的等化（leveling），tī tsia beh 以〈居〉字母（包括魚韻字 kap 真欣痕韻舌根聲母字）的字類做例，進行探討。第二个所在是，華語有影響著台語文白選用的優先順序甚至是文白音的分立生態。

本文假設華語的「齊齒韻」kap「合口韻」、「撮口韻」的對立間接牽引著台語〈居〉字母持續分化做 i 讀 kap u 讀兩條路線，結果顯示，以少年輩的台語人來講，漳泉對立的差別已經無明顯，有一定的程度 in 是受著華語語音的牽引 teh 區別〈居〉字母的 i 讀 kap u 讀。另外一方面，少年輩文白無分的情形 mā 顯示 in tī 文白音選用的動機有受著華語語音的影響，致使 kap 華語語音 khah 接近的文讀音成做 in 的優先選擇，相對 tik，kap 華語語音距離 khah 遠的白話音 tī in 的語言使用習慣內底比老一輩的減少真濟。

關鍵詞：語言接觸、語言變化、〈居〉字母、文白音

## 1. 研究動機

1956年中國國民黨政府開始 tī 台灣全面推行「說國語運動」，規定各機關、學校以及公共場所一律愛使用華語，經過數十冬徹底的推 sak，原本是台灣多數人第一語言（以下稱 L1）的台語，漸漸 hōo 華語取代，退居第二語言（以下稱 L2）的地位，連帶 mā 將台灣變做一個雙言雙語的社會（diglossia and bilingualism）。Tsia-ê 雙語世代，因為雙語環境下的語言接觸的事實，m̄-nā 華語去受著台語的影響，形成早期所 hōo 人恥笑的「台灣國語」（Taiwanese Mandarin），一直發展到當代 kap 北京華語有所區別的「台灣華語」（Taiwan Mandarin）。相對 tik，台語 mā 受著華語 kap 其他 bat tī 台灣生澁的語言（親像日語）的影響，tī 台灣形成一個 kap 原鄉福建的閩南語無啥共款的「台灣閩南語」（以下稱「台語」）。這兩個新變體（variety）之間，因為持續 koh 頻繁的語言接觸，致使雙 pīng 攏受著對方的影響，持續不斷 teh 變化，無論是 tī 詞彙、語法抑是語音頂頭，不時攏 thing-hó 觀察著新的變體出現。

「台灣華語」受著「台語」影響的相關研究，一直有 bē 少的學者 teh 研究 kap 探討<sup>1</sup>，iah-m̄-koh，「台語」到底受著「台灣華語」啥款程度的影響，咱看著的研究成果真正少，kap 華語的研究根本無法度比並。當台語明顯退居做大多數台灣人的 L2 了後，少年人去受著 L1 的華語的影響，這事實上是 ē-sái 預期的，這個影響 mā 真有可能會愈來愈大。今仔日 tī 台灣的台語的面容，早就 m̄ 是 khah 早的人所描述的彼个形，咱若無 beh 緊去觀察、分析伊的改變，特別是 kap 華語接觸所產生的變化，甚至是偏誤，「台語」suah 著成做一個無心跳的語言，無 tuè 著時代 teh 活 teh 動，koh 據在 m̄ 著的所在一直 m̄ 著落去，按呢，beh tī 教育體制內底推行台語，前途恐驚是悲觀的。

本文意圖 beh 按語音頂面的變化趨勢，分析其中可能受著華語接觸影響的部份。筆者所觀察著的頭一個受影響的所在是，華語有影響著台灣優勢音變體的等化（leveling），tī tsia beh 看〈居〉字母的字類；第二個所在是，華語有影響著台語文白選用的優先順序甚至是文白音的分立生態這兩個範疇做例，進行探討。

## 2. 文獻回顧

### （1）〈居〉字母 i 讀 kap u 讀的競爭

漳州方言 kap 泉州方言 tī 台灣形成一種「不漳不泉」，也就是「漳泉濫」的現象，經過歷史的變遷，漳州音 tī 人口、經濟、政治、文化等等方面的競爭力 khah

<sup>1</sup> 譬如曹逢甫(2000)，〈臺式日語與臺灣國語—百年來在台灣發生的兩個語言接觸實例〉；駱嘉鵬(2006)，〈閩客方言影響下的台灣國語音韻特點〉；李佳純(2008)，〈語言接觸引發的演變—以台灣華語「給」為例〉等。

贏泉州音，漸漸成做台灣的優勢腔<sup>2</sup>。根據洪（1995）的分析，「台灣優勢音」<sup>3</sup>的形成，除去「人口競爭力」原則，「語言簡化」原則 mā 起作用，譬如漳州的ɛ、ou、ei 是泉州音內底所無的，泉州音的 ɔ、i 是漳州音內底所無的，所以台灣優勢音就將 tsia-ê 特有的音攏排除，留落來是漳、泉共有的 e、i、ɔ。「台灣優勢音」的形成就是典型的「共通語化」（koineization）過程。根據 Trudgill（2006），「共通語化」的頭一步就是，互相之間語言 ē-tàng 相通的移民之間，經過變體的透濫（mixing），suà--落來經過初步的等化（leveling），然後透過簡化（simplification），最後就會形成一個新方言（new dialect=koine），對 tsia-ê 移民來講，這個新方言就是 in 之間的「共通語」<sup>4</sup>。Tī 台灣，台語的優勢音就是按照按呢的模式產生的。

但是，洪（1995）所列的「台灣優勢音」事實上猶 teh 變化，洪（2002）針對汐止地區所做的調查結果，指出，〈居〉字母隨著台灣普通腔的發展，有分化做兩類：「汝」字類 kap「煮」字類<sup>5</sup>。洪（2003:124）進一步指出，〈居〉字母「雖然 i 讀佔最大優勢，但隨著年齡的降低 i 讀緩慢減少，u 讀快速上昇，i 讀和 u 讀成反比例成長。」洪認為這個原因可能是因為「文白分工」的問題，也就是講，台語有將漳州腔的 i 讀當做白話音，將同安腔的 u 讀當做文讀音的傾向。筆者認為這可能是合理的解說，但是卻 m̄ 是唯一的解說，因為，引起語言變化的原因有內部的因素（internal）也有外部的因素（external），通常 m̄ 是單一的原因，卻是兩個因素互相作用所造成的。也就是講，語音內部存在文白分立 kap 漳泉對立是造成變化的內部因素，另外一個真重要的外部因素，是洪的研究內底所無深入去探討的。Tī 台灣，台語 kap 華語長期 koh 頻繁的接觸，有真大的機會會為雙方帶來變化，筆者認為對語言接觸的角度 ē-tàng tshuē 著新的線索。〈居〉字母 tī「共通語化」的過程中持續分化做兩條路線，一直攏無法度等化（leveled），華語接觸所引起的變化有可能就是彼個外部因素，這兩個內外部的因素互相作用，牽引著 i 讀 kap u 讀的變化趨勢。

## （2）文白異讀的變化趨勢

另外，筆者 mā 發現，原本分別屬 tī 文讀音層 kap 白話音層的語音，tī 台灣的少年輩出現真明顯的透濫現象。閩南語文白異讀的現象簡單講就是，現在雖罔 tī 共時平面頂頭，m̄-koh 文讀 kap 白讀卻各成系統。這個現象一向真受著學者的重視，真濟學者利用歷史語言學的比較方法提出閩南語無全規律的音讀 kap 歷史分期的關係，親像楊（1982）就指出，閩南語至少有 3 個明顯的時間層次。總是，tī tsia 筆

<sup>2</sup> 有關漳、泉方言競爭力的比較 ē-sái 參考洪惟仁(2003)，頁 180~182。

<sup>3</sup> 根據洪（2002）的定義，所謂的「台灣優勢音」是指台灣閩南語 tī 地理上分佈上闊的方言變體，同時也是普遍的發展趨勢，整體來講就是「台灣普通腔」（general Taiwanese）。

<sup>4</sup> Trudgill（2006）將新方言的形成過程做 koh-khah 幼的區分，分做 6 個過程：mixing > leveling > unmarking > nterdialect development > reallocation > focussing。

<sup>5</sup> 「汝」字類有：「汝」（「你」）、「鼠」、「箸」、「去」、「佇」、「語」、「豬」、「魚」、「薯」、「序」、「鋤」等字；「煮」字類有：「煮」、「處」、「舉」、「據」、「書」、「女」等字。

者所感覺興趣的 *m̄* 是 *tsia-ê* 語音層次的問題，是這個原本各成系統的文白異讀的現象，現此時 *tī* 台灣事實上已經產生變化，*iah-m̄-koh*，這方面的調查 *kap* 研究 *suah* 真欠缺。*Tī* 台灣，台語文白異讀的現象按怎 *teh* 變化？為啥物變化？相信 *uì* 華語接觸來做切入，也 *ē-tàng* 有一寡線索。

### (3) 台、華語接觸所引起的語音變化

台、華語接觸的相關研究雖罔不止熱，借詞的研究、語法的影響抑是語音偏誤等等攏有相當的研究成果，不過，就親像筆者 *tī* 頭前所講的，攏偏重 *tī* 台灣華語受著台語影響的相關研究，*iah* 台語按怎受華語的影響？相關研究會使講猶真欠缺。有關本文所 *beh* 探討的語音變化的部分，有駱（2005），按語音對比分析的角度比較台語 *kap* 華語音韻系統的差異，分析 *in* 之間音韻對應的規律，進一步列出台語受台灣華語影響所產生的重大變化。這是一篇典型的「語音偏誤分析」，作者分做（1）聲母（2）韻母（3）聲調（4）文白這 4 個部分結論出少年人容易犯的台語音讀的錯誤。其中文白的錯誤，主要針對「文白音讀的錯置」，比如講，「萬無一失」（*bān-bū-it-sit*）讀做「*bān-bô-it-sit*」；「偉大」（*uí-tāi*）讀做「*uí-tuā*」；「人命關天」（*jīn-bīng kuan thian*）讀做「*lāng-miā kuan thinn*」等等。但是作者並無解說按呢的「文白音讀的錯置」為啥物是受著台灣華語的影響？*Tsia-ê* 例看起來 *ká-ná* 攏是將文讀音讀做白話音，*m̄-koh* 若照筆者的觀察，少年人文白音讀的選用受華語影響的情形 *tú-tú* 倒反，是 *khah* 容易將白話音讀做文讀音，譬如「環境」，一般等會用文讀音來讀，講做「*huân-kíng*」；「災禍」會讀做「*tsai-hō*」等等，因為文讀音 *kap* 華語的讀音 *khah* 接近。

## 3. 華語接觸影響台灣優勢音變體的等化—以〈居〉字母做例

洪（2002）針對汐止地區所做的調查結果，指出，〈居〉字母隨著台灣普通腔的發展，有分化做兩類：「汝」字類 *kap* 「煮」字類。對下面洪所統計的這個表 *ē-tàng* 真清楚看著，老年層差不多攏保存央元音 [i]，*m̄-koh* 少年層明顯分化做前元音 [i]（漳州腔化）抑是後元音 [u]（同安腔化）兩條路線。

	變體	老年層	少年層
〈居〉：汝類	泉[i]:同[u]:漳[i]	100: 0: 0	17: 0: 83
〈居〉：煮類	泉[i]:同[u]:漳[i]	96: 0: 4	28: 53: 20

確實 *tī* 筆者的觀察內底，〈居〉字母 *tī* 共通語化的過程中，雖然經過合併（*merger*），參與的變體對 3 個減少到 2 個，也經過無標化（*unmarking*），*khah* 有標（*marked*）彼個央元音 [i] 被淘汰，但是，卻一直攏無法度等化（*leveled*）。雖罔 *i* 讀佔壓倒性的勝利，但是，*hia-ê* 所謂「煮」字類的，卻一直保持 *u* 讀的優勢，甚

至愈來愈強勢。不過，這個意思並 *m̄* 是表示 *i* 讀會被取代，是 *teh* 表示，有某一種力量 *teh* 阻止〈居〉字母等化，持續分化做 *i* 讀恰 *u* 讀兩條路線。就親像洪(2003:124)所指出的，〈居〉字母「雖然 *i* 讀佔最大優勢，但隨著年齡的降低 *i* 讀緩慢減少，*u* 讀快速上昇，*i* 讀和 *u* 讀成反比例成長。」比如「煮」、「處」、「據」、「語」、「薯」、「鼠」、等字，漳州音的 *i* 韻漸漸消失，泉州音的 *u* 韻漸漸勝出，洪認為這個原因可能是因為「文白分工」的問題，也就是講，台語有將漳州腔的 *i* 讀當做白話音，將同安腔的 *u* 讀當做文讀音的傾向。但是筆者懷疑，「文白分工」*tī* 少年輩的台語人的台語運用心理頂頭，到底有偌大的作用？

*Tī tsia*，筆者 *beh* 提出 *mā* 有可能是因為華語接觸所引起的假設。語音內部存在文白分立 *kap* 漳泉對立是造成變化的內部因素，華語接觸所引起的變化是外部因素，這兩個內外部的因素互相作用，牽引著 *i* 讀 *kap* *u* 讀的變化趨勢。華語語音對台語〈居居〉類的分化的影響是本文 *beh* 強調的外部因素。

### 3.1. 研究方法

#### (1) 調查對象

台灣師範大學 1-4 年的學生，年齡 19-22 歲，家庭用語是台語的人，男 5，女 5。

#### (2) 字表設計 *kap* 調查方法

透過〈居〉字母的字表<sup>6</sup>做錄音調查。代先筆者所設計的字表涵字攏總有 32 個，但是實際做念讀調查的時，發現這個世代的台語能力無 *thang* 好，有一半左右的詞條讀 *bē* 出來，譬如「許可」、「順序」、「預防」等等，所以最後的字表無 *khèng* 入〈居〉字母大部份的涵字，只揀 *khah* 常用的涵字 15 個。但是，有排除讀法已經真一致的涵字，譬如「豬」、「魚」、「去」、「箸」、「汝」(你)，*tsia-ê* 涵字講台語的人差不多攏是 *i* 讀；「處」這字是差不多攏是 *u* 讀。所揀選的 15 個涵字內底，華語讀 [u] 的 5 個，讀 [i] 的 5 個，讀 [y] 的 5 個。Hōo 受試者直接讀台語，記錄是發做 *u* 韻抑是 *i* 韻。

#### (3) 論證的方向

華語內底分別屬 *tī* 「齊齒韻」*kap* 「合口韻」、「撮口韻」兩類的對立——假設〈居〉字母 *tī* 台語 *beh* 讀做 *u* 韻抑是 *i* 韻，有受著華語的發音的影響，按呢，有可能 *tī* 華語讀 [i] (一) 的，台語就傾向 *i* 讀；華語讀 [u] (ㄨ) *kap* [y] (ㄩ) 的，台語就傾向 *u* 讀 (因為攏是圓唇音 (rounded))<sup>7</sup>。根據這個假設，統計所採樣的字表內底 *kap* 假設一致的比例有偌 *kuân*。假使比例若真 *kuân*，顯示華語的 *i* 讀抑是 *u* 讀確實 *tī* 台語〈居〉字母變體的等化過程扮演影響的角色。

<sup>6</sup> 字表請參照附錄 1。

<sup>7</sup> 若倚 *tī* 華語接觸的觀點來看，華語讀 [y] 的，*tī* 「台灣國語」的世代推測會傾向 *i* 讀，*tī* 「台灣華語」的世代會傾向 *u* 讀。因為本調查的對象攏是「台灣華語」的世代，所以推論只有 *u* 讀。

### 3.2. 調查結果

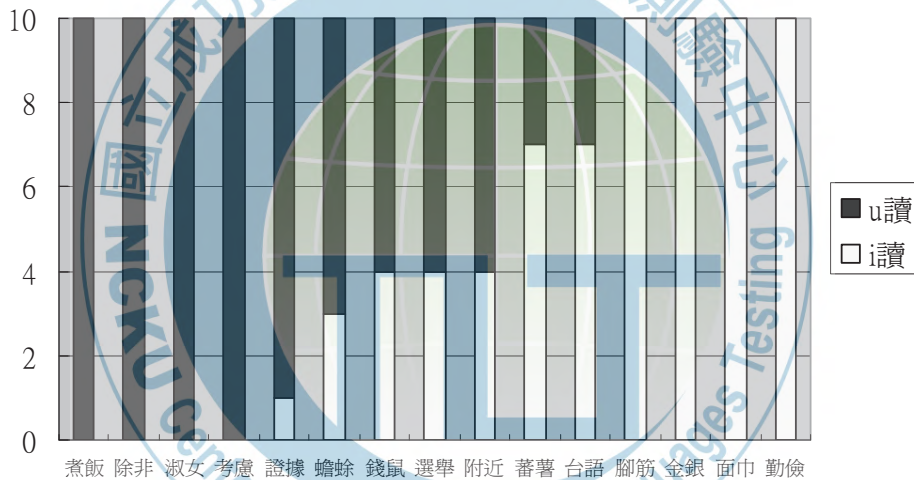
#### (1) 涵字別 i 讀 u 讀的統計

圖表 1. 涵字別 i 讀 u 讀的統計

	腳筋	附近	金銀	面巾	勤儉	煮飯	蕃薯	蟾蜍	除非	錢鼠	證據	選舉	台語	淑女	考慮
i 讀	10	4	10	10	10	0	7	3	0	4	1	4	7	0	0
u 讀	0	6	0	0	0	10	3	7	10	6	9	6	3	10	10

這 15 个涵字若按照 u 讀數量的 kuân 低落去排，就是下面這個圖表 2：

圖表 2. u 讀 >> i 讀的涵字別順序



對這個圖咱 ē-tàng 發現 i 讀 kap u 讀其實聲勢相當。一半以上的字 i 讀 kap u 讀算是「田無溝水無流」，有真穩定的現象，呼應洪（2002）所講的，〈居〉字母分化做「汝」字類 kap 「煮」字類 2 條路線 teh 發展。15 个涵字內底有 7 个字猶有 i 讀 kap u 讀並存的現象。下面 beh 倚在華語接觸可能影響台語〈居〉字母 i 讀、u 讀的走勢這個觀點，檢驗華語「齊齒韻」、「合口韻」、「撮口韻」kap 台語 i 讀、u 讀的關係。

#### (2) 華語語音 kap 台語 i 讀 u 讀的對應關係

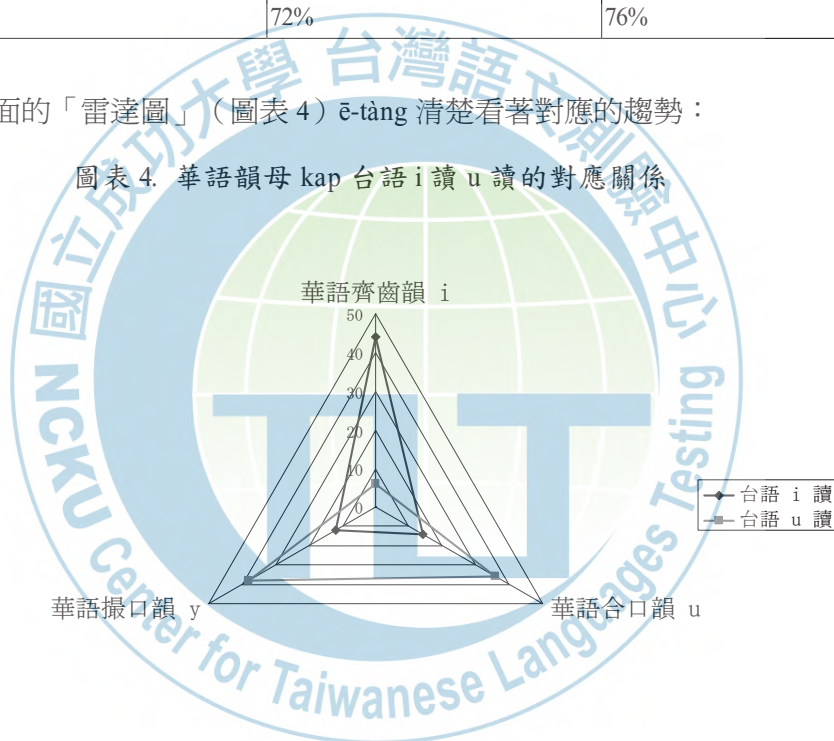
調查字表內底華語齊齒韻、華語合口韻、華語撮口韻的涵字分別有 5 个，調查對象有 10 人，所以每一个華語韻母項目下跤的總數是 50，然後分做台語 i 讀抑是台語 u 讀 2 个項目記錄對應的發音，結果是下面這個圖表 3：

圖表 3. 華語「齊」、「合」、「撮」kap 台語 i 讀 u 讀的對應比例

	華語齊齒韻 i (筋、近、銀、巾、勤)	華語合口韻 u (薯、煮、蝮、除、鼠)	華語撮口韻 y (據、舉、語、女、慮)
台語 i 讀	44	14	12
比例	88%	28%	24%
台語 u 讀	6	36	38
比例	12%	72%	76%

配合下面的「雷達圖」(圖表 4) ē-tàng 清楚看著對應的趨勢：

圖表 4. 華語韻母 kap 台語 i 讀 u 讀的對應關係



真明顯，台語 i 讀向華語齊齒韻靠倚；台語 u 讀向華語的合口韻 kap 撮口韻靠倚。這個結果 ē-tàng 推論，引 tshuā 台語 i 讀 kap u 讀分立的動機，有可能就是因為華語齊齒韻 kap 合口韻、撮口韻之間的對立。

(3) 無對應的部分

對圖表 4 ē-tàng 看著華語語音 kap 台語 i 讀、u 讀之間對應關係密切的程度，是齊齒韻 > 撮口韻 > 合口韻，撮口韻 kap 合口韻的比例其實真接近。齊齒韻 kap 台語 i 讀的對應關係接近百分之九十；撮口韻 kap 台語 u 讀的對應以及合口韻 kap 台語 u 讀的對應雖罔 mā 不止 kuân, m̄-koh 攏有一段空隙 tī--leh, 也就是有無對應的所在。譬如：撮口韻的「語」字，10 个受試者有 7 个是 i 讀，m̄ 是假設中的 u 讀。另外一



个合口韻的「薯」字，全款 10 个中間 mā 有 7 个是 i 讀，m̄ 是假設中的 u 讀。筆者所想著的头一个原因是家庭的影響，也就是厝內面父母本身腔口的影響，但是，對照受試者的語言背景卻無 tú-tú 是按呢。可能少年輩出外讀冊的時間長，kap 厝內的序大講台語的機會 huān-sè 無比 kap 外地的朋友、同學 khah 濟，所以傳承父母腔口的必然性 mā 相對降低。另外一个變項「性別」tī tsia mā 看 bē 著直接的牽連。Tī tsia 筆者推測可能 kap 字頻 (word frequency) 真 kuân 有關係。若對照幾個 i 讀真穩定的華語撮口韻的字：「魚」kap「去」，以及華語合口韻真穩定攏讀做 i 讀的字：「豬」kap「箸」，ē-tàng 發現，tsia-ê 涵字攏是早期台灣農村社會日常生活頂頭的生活詞彙，因為使用頻繁的關係，成做台灣社會字頻真 kuân 的字，讀音相對真穩定，當然就 khah bē 受著華語的影響。所以全款屬 tī 生活詞彙的「語」kap「薯」等，mā 因為字頻 khah kuân，讀音就加真穩定。

#### 4. 華語接觸影響文白選用的優先順序甚至是文白分立的生態

Koh 有一个受著華語影響的語音變化，是發生 tī 文白音的選擇頂頭。一寡文讀音因為發音 khah 接近華語，suà 成作口語表達的優先選擇，譬如「環境」一般等會用文讀音來讀，講做「huân-king」。事實上，文讀語詞 kap 白話語詞的選用情形，對無全時代的台語辭典就 ē-tàng 發現明顯的變化。親像「守節」這個詞，《廈門音新字典》(1913, 甘為霖) 收錄的是：「守節」=「tsiú-tsiat」；「台灣閩南語常用詞辭典」(2008, 教育部, 線頂辭典) 收的是「守節」=「siú-tsiat」，《廈》收的是白話音「tsiú」，《台》收的是文讀音「siú」。顯示 tī 文白選用的語言習慣已經發生變化。下面 beh 透過猶未推行華語教育進前的《廈門音新字典》<sup>8</sup> kap 推行華語超過 50 冬以後的「台灣閩南語常用詞辭典」所收錄的詞條的比較，觀察文白選用是 m̄ 是有受著華語接觸的影響，愈來愈向文讀音靠倚。同時也 beh 透過無全世代文白選用的情形，觀察華語接觸對文白選用以及文白分立的語言生態的影響。

##### 4.1. 對辭典的詞條看文白音使用的歷時的變化

下面所列的詞條 tī 《廈門音新字典》所收的是白話音，到 kah 「台灣閩南語常用詞辭典」已經變做 kap 華語發音 khah 接近的文讀音。

<sup>8</sup> 《廈門音新字典》雖罔冊名是「廈門音」，事實上 2 位發音人攏是台南人，thang 講記錄的是當時台灣的語音。

圖表 5. 《廈門音新字典》kap 「台灣閩南語常用詞辭典」詞條文白屬性的差異

辭典/ 詞條	《廈門音新字典》 (1913)	文白屬性	「台灣閩南語常用詞辭典」 (2008)	文白屬性
迎接	<b>ngiâ-tsih</b>	白	<b>gîng-tsiap</b>	文
可憐	khó-lîn khó-liân	白 文	khó-liân	文
憐憫	lîn-bín	白	liân-bín	文
守節	tsiú-tsiat	白	siú-tsiat	文
改變	ké-pinn	白	kái-piàn	文
轉變	tng-pinn	白	tsuán-piàn	文
臨時	liâm-sí	白	lím-sí	文
災禍	tsai-ē	白	tsai-hō	文
充滿	tshiong-muá	白	tshiong-buán	文
工程	kang-tiann	白	kang-tîng	文
同心	tâng-sim	白	tông-sim	文

「臨」tī「台灣閩南語常用詞辭典」甚至已經無收錄「liâm」這個白話音。這兩本辭典相隔將近一百冬，文白音的選用有真顯明的改變，文讀音因為發音 khah 倚近華語，辭典收錄的音 mā 愈來愈濟是對原來的白話音變做文讀音，顯示華語接觸已經影響台語文白語層的生態，也就是講文白分工 tī 台語的功能已經受著華語的影響。

#### 4.2. 文白音選用的世代差異

本文假設台語的文白異讀，會因為文讀音 kap 華語發音接近的關係，成做口語表達的時優先選擇的順位。譬如：「頭胎」的「胎」，「the」是白話音，「thai」是文讀音，愈少年輩選擇「thai」的比例可能會愈 kuân。下面透過字表的調查做觀察。

##### (1) 調查對象

台南、高雄地區的人。以年齡為主要變項，分做三個世代做比較觀察：

世代 1：台語 L1，日語 L2，無受過華語教育的人。70~80 歲。教育程度日治時代小學以上，有法度 thang 看字表的漢字讀出台語。4 個人。

世代 2：華語 L1，台語 L2，華語能力 kap 台語無差真濟。45~55 歲。教育程度高中以上。4 個人。

世代 3：華語 L1，台語 L2，m̄-koh 華語能力比台語 khah 好。30 歲~40 歲。教育

程度高中以上<sup>9</sup>。4 个人。

(2) 調查方法

透過文白音語詞的字表<sup>10</sup>做錄音調查。Hōo 受試者直接讀台語，記錄是讀做文讀音抑是白話音。

(3) 論證的方向

分做兩個方向觀察：第一，是 m 是猶有文白分立的語言習慣。世代 1 是 khah 無受華語影響的人，相對 tik，世代 2 kap 世代 3 是華語接觸 khah 頻繁的人。假使世代 1 維持文白分立的比例比世代 2 kap 世代 3 khah kuân，表示因為華語接觸的關係，華語的發音已經影響原本文白分立的生態。第二，字表內底的語詞選用文讀音的比例有佻 kuân。假使世代 3 比世代 2，世代 2 比世代 1 選用文讀的比例愈來愈 kuân，顯示受華語發音的影響愈來愈大，因為文讀音 khah 接近華語的發音。

### 4.3 調查結果

字表內底的涵字攏有文白的分立，但是無 tú-tú 每一個涵字攏有文白的詞條，字表上尾一排的詞條就是 kan-tann 白話音孤一 ping 的詞條 nā-tiānn，親像「溝」雖罔有文讀音「koo」kap 白話音「kau」，但是辭典內底並無收錄文讀音的詞條；「退」有文讀音「thue」kap 白話音「thè」但是辭典內底 mā 無收錄文讀音的詞條。所以字表無 beh 用來判斷彼個詞條應該讀文讀音 khah 正確，抑是白話音 khah 正確，只 beh thèh 來判斷文讀 kap 白讀的選用比例。另外，觀察世代差 tī 文白分立的語言習慣，mā kan-nā 針對辭典同時有收錄文讀詞條 kap 白話詞條的部分做比較。

(1) 文白分立的語言習慣

字表內底 10 組有文讀音詞 kap 白話音詞分立的詞條，hōo 無仝的 3 个世代念讀的結果，語言習慣內面猶有文白分立的世代差異的情形是按呢：

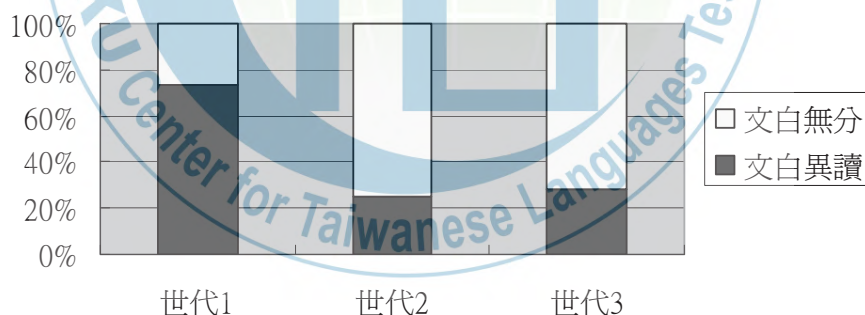
<sup>9</sup> 理論上 20 歲彼沿的人受華語的影響會愈明顯，但是因為 in 差不多已經失去台語能力，無法度讀念字表頂頭的字，所以無法度成做這個調查的對象。

<sup>10</sup> 字表請參照附錄 2。

圖表 6. 文白異讀的世代差異

白話音詞--文讀音詞	世代 1		世代 2		世代 3	
	文白異讀	文白無分	文白異讀	文白無分	文白異讀	文白無分
頭胎 (the) --懷胎 (thai)	3 人	1 人	1 人	3 人	1 人	3 人
斷(tng)掌--診斷(tuàn)	4	0	2	2	1	3
轉變(tng-pinn)--變(piàn)卦	2	2	0	4	0	4
路用(iŋ)--用(iōng)途	4	0	2	2	1	3
目前(tsing)--前(tsiân)途	4	0	2	2	2	2
守(tsiú)空房--保守(siu)	3	1	0	4	0	4
充滿(muá)--滿 (buán) 足	3	1	1	3	4	0
臨(liâm)時--臨(lim)終	1	3	0	4	0	4
分散(suànn)--解散(sàn)	3	1	2	2	2	2
改(ké)換--改(kái)良	2	2	0	4	0	4
合計	29 人	11 人	10 人	30 人	11 人	29 人

圖表 7. 世代別文白異讀習慣比例



世代 1 明顯保留 khah kuân 的文白異讀的語言習慣。世代 2 kap 世代 3 tī 這個調查並無顯示出明顯的世代差，甚至世代 3 猶有比世代 2 有 khah kuân 小可的文白異讀的習慣，原因是因為這 2 个世代的年齡差無 giú 真開。筆者 tī 實際採樣的時，世代 3 接近 30 歲的受試者普遍有字表無法度完全用台語讀出來的情形，所以筆者最後採樣的攏是 khah 倚 40 歲 kha-tau 的。總是，按 kap 世代 1 的比較就 thing-hó 看出來，文白異讀的語言生態已經產生世代間的變化，khah 少年輩的台語人，明顯看出白話音失落真濟。

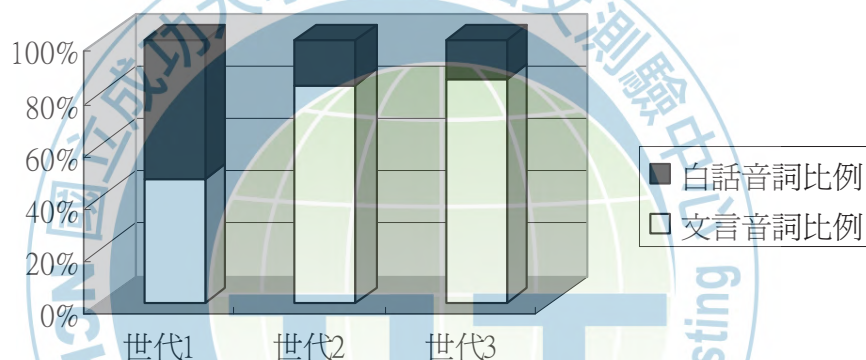
(2) 文白選用的比例

27 个詞條內底，每一个世代 4 个人，3 个世代文白音詞選用的統計是按呢：

圖表 8. 世代別文白音詞選用的比例

	世代 1	世代 2	世代 3
白話音詞	57	18	16
比例	53%	17%	15%
文讀音詞	51	90	92
比例	47%	83%	85%

圖表 9. 世代別文白音詞選用的柱狀圖



結果印證筆者的假設，因為文讀音 khah 接近華語的發音，少年輩選用文讀音詞的比例比老一輩加真 kuân。

## 5. 結語

Tī 台灣，多數的台灣人有華語 kap 台語的雙語能力。但是，因為長期以來語言資源分配的無公平，致使台語 kan-tann ē-tàng 以 tiàm 家庭內底傳承的方式得著延續，這也造成這寡咱所講的雙語人的雙語能力，有顯明向華語靠倚的現象。本文針對語音的層面，印證華語接觸牽引著台灣優勢音的等化趨勢，同時 mā 影響台語文白分立的生態，改變少年輩台語人文白音詞選用的習慣。相信華語接觸對台語的影響 m̄-nā tī 語音層面頂頭 nā-tiānn，詞彙以及語法的層面攏有影響，筆者向望將來 ē-tàng 做 koh-khah 全面性的研究，記錄台華語接觸之下台語變化的真實面貌。

讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: siok.hong@msa.hinet.net 李淑鳳收。

參考冊目

- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Blackwell
- Trudgill, Peter. 2006. *New Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*, Edinburgh University Press.
- 李佳純 2008 〈語言接觸引發的演變—以台灣華語「給」為例〉, 國立清華大學語言學研究所博士論文。
- 洪惟仁 1993 〈泉州方言韻書三種〉, 《閩南語經典辭書彙編》第一冊, 台北: 武陵出版社。
- 洪惟仁 1995 〈漳泉在台灣的融合〉, 《國語文教育通訊》第十一期, 頁 84-100, 台南: 國立台南大學。
- 洪惟仁 2002 〈變化中的汐止音: 一個台灣社會方言學的個案研究〉, 台南: 成功大學中文系。第二十屆全國聲韻學學術研討會 (2002,4/12-13)。
- 洪惟仁 2003 〈音變的動機與方向: 漳泉競爭與台灣普通腔的形成〉, 台北: 國立清華大學語言學研究所博士論文。
- 曹逢甫 2000 〈臺式日語與臺灣國語—百年來在台灣發生的兩個語言接觸實例〉, 《漢學研究》第十八期, 頁 273-297, 台北: 漢學研究中心。
- 楊秀芳 1982 〈閩南語文白系統的研究〉。台北: 國立台灣大學中國文學研究所博士論文。
- 駱嘉鵬 2005 〈台灣閩南語受到台灣國語影響的音變趨勢〉, 第九屆閩南方言國際研討會, 福建: 福建師範大學。
- 駱嘉鵬 2006 〈閩客方言影響下的台灣國語音韻特點〉, 第一屆馬來西亞漢語語言學國際學術會議, 馬來西亞: 馬來西亞大學。

附錄1 台語語音調查字表1

受試者編號

腳筋	證據	煮飯	選舉	附近
台語	淑女	金銀	考慮	面巾
蕃薯	蟾蜍	除非	錢鼠	勤儉

製表 李淑鳳 2009.05.25

受試者資料

姓名：

性別：

年齡：

教育程度：

職業：

出生地：

成長地：

( ) 歲~ ( ) 歲

語言背景：

第一語言	第二語言	其他語言

受試者父母背景	受試者父親	受試者母親
祖籍		
出生地		
成長地		
第一語言		
第二語言		

聯絡資料：

受訪日期：

受訪地點：

錄音過程記註事項：

附錄2 台語語音調查字表2

受試者編號

頭胎	診斷	轉變	前途	斷掌	臨時	充滿
解散	變卦	分散	守空房	懷胎	改良	臨終
目前	保守	改換	路用	用途	滿足	
魚鱗	環境	溝通	退步	迎接	透明	可憐

製表 李淑鳳 2009.05.25

受試者資料

姓名： 性別：  
 年齡： 教育程度： 職業：  
 出生地： 成長地： ( )歲~( )歲

語言背景：

第一語言	第二語言	其他語言

受試者父母背景	受試者父親	受試者母親
祖籍		
出生地		
成長地		
第一語言		
第二語言		

聯絡資料：

受訪日期： 受訪地點：

錄音過程記註事項：



# On the Recommended Han Characters for Taiwan Southern Min promulgated by Taiwan's Ministry of Education

Siok-ling LUA & Un-gian IU<sup>n</sup>

Sin Nan Primary School

Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University

## Abstract

Concerning the general usage and the script suitability of the MOE recommended Taiwanese Han characters, only few related statistic and research have been done so far. This study focuses on the first 300 words on the list. We compare them with the list's counterpart in different versions of dictionaries (from the view point of experts) and corpus (from the view point of the general public), respectively. Through literary and corpus analysis, we carefully examine if the orthography of the 300 recommended words are generally used and practical or not.

Then we perform a comparative analysis between the words in dictionaries and the ones on the recommended word list. Those "commonly used words", according to the principle of general usage, achieved a 97 percent agreement with the 300 recommended words while words "used with priority" in terms of suitability was 85.3 percent in agreement with the words we compared.

**Keywords:** Taiwanese, Southern Min, mother tongue, written form, corpus, Han character

## 教育部台灣閩南語推薦用字的比較分析

賴淑玲、楊允言

宜蘭縣新南國小

國立成功大學台灣語文測驗中心

### 摘要

本研究根據教育部第一批公佈的台灣閩南語推薦用字 300 字詞來做探討的主題。透過無全版本台語辭典的用字，來與教育部所推薦的建議字詞做用字的比較，並且採用文獻分析法與語料庫語言學分析法，來分析這 300 個建議字詞，佇台語文的使用上敢有普遍，佇寫法頂面是毋是適合。

經過研究發現，這 300 字詞的選用，符合普遍性的「常用字詞」達到 97%，符合適用性的「優先字詞」達到 85.3%的比例。

針對用字選擇爭議性較大的字詞，阮建議用羅馬字代替著好，按呢會當表達出正確的讀音與意思，嘛避免產生無必要的誤解。

關鍵詞：台語、母語、文字化、語料庫、漢字

## 1. 踏頭話

語言是人類表達情意、相互溝通的一種信號，嘛是人類珍貴的文化遺產；文字是一種符號，伊是予語言這個文化資產，會當繼續傳承、保存的一項重要工具，語言嘛是所有文化活動的基礎，一个民族若是失去家己的語言，按呢著無法度挽救家己的文化。

大衛·克里斯托（2001）指出，若準講全世界大約有六千種的語言，以目前全球語言發展的情勢來看，一个世紀了後，有可能只 tshun 六百種語言，若是以這種速度來看，到時台灣應該 tshun 一種語言，也著是「華語」，無論閩南、客家抑是原住民語攏有可能會滅亡。

臺灣經過日治時期後期的皇民化運動，實施「國語常用家庭」，禁止台灣語俗漢文的使用；以及台灣戰後為著欲去除日本化，積極推行中國化的政策，實施「說國語運動」，到了 1970 年的語言教育，已經成做「國語獨尊」的單語政策，一直到 1987 解嚴了後，才解除對語言的限制，毋過到目前為止，學校的教育猶是以華語為主。

雖然 2001 年 9 月鄉土語言正式進入九年一貫的正式課程，毋過因為台灣原本著欠缺母語讀寫的教育，學校並無專門母語教育的師資，致使真濟老師攏是放 CD 予學生囡仔聽，這根本著袂當算是上課；著算講有一寡學校有聘請母語支援人員來教學，一禮拜 kan-nā 一節課的學習進度，聽、講、讀、寫、做的終極目標嘛是無法度實際運作，所以，學生的程度嘛是無啥物進步。

語言的教育需要透過文字才有法度收成，母語的讀寫著是推 sak 母語繼續向前的動力。若欲推 sak 母語的讀寫，上好是有一套標準的文字，訂定各階段的字詞表，這攏教育部經過四年的討論俗統整，佇 2007 年 5 月 29 號，公佈第一批的台灣閩南語推薦用字 300 字詞；2008 年 5 月 1 號，公佈第二批的台灣閩南語推薦用字 100 字詞，向望會當結合鄉土語言課程綱要，成做中小學生課程學習的根據，改善目前鄉土語言教學用字無一致的現象。毋過這寡用字的選用敢有符合著大眾的需求俗期待？敢有伊的普遍性俗優先性？是一个真值得探討的問題。

### 1.1. 研究動機俗目的

這攏教育部用四年的時間討論，佇 2007 年 5 月 29 號，公佈第一批的台灣閩南語推薦用字 300 字詞，同時為著欲解決閩南語卡拉 OK 用字混亂的問題，佇 2008 年 5 月 1 號，公佈「台灣閩南語推薦用字（第 2 批）」100 个字詞，以及「台灣卡拉 OK 正字」字表，所以現此時，第一批俗第二批的推薦字詞，合起來總共有 400 个，教育部向望透過這套用字，予一般民眾嘛會當佇日常生活當中，接觸著這套用字，達到保存、發揚俗傳播的目的。

針對教育部推薦字詞普遍性俗優先性的問題，目前猶無看著一寡統計俗研究結果，所以本研究選擇用第一批公佈的 300 字詞來做探討的主題，向望倚佇客觀的

立場，透過文獻分析俗語料庫的比較分析，來探討這 300 个字詞，達到常用字詞俗優先字詞的比例有侷懸？利用統計的方法，予數字來講話，看到底佗一種的寫法，比較較符合實際的狀況俗逐家的期待。

## 1.2. 問題意識

倚佇母語教育的第一線，這幾年來看著真濟母語教育所拄著的問題俗危機，欲按怎來展現母語的性命力，欲按怎來傳承母語，是目前真重要的空課，雖然目前對台語的文字化，到底是欲用全漢、全羅抑是漢羅合用，學者猶是 tsenn 袂煞，毋過語文的教育是袂 sai 等的，機會若是失去，無的確永遠著無法度閣挽回，所以教育部所公佈的第一批台灣閩南語推薦用字，會當講是對台語的文字化俗標準化，建立一个新的里程碑。

本研究的目的，主要是欲探討教育部所推薦第一批 300 字詞的寫法，俗其他台語辭典的寫法有啥物無全？統計有侷濟字詞符合常用字詞的原則？有侷濟字詞符合優先字詞的原則？符合常用字詞原則的比例有侷懸？建議字詞的寫法佇台語辭典的使用上敢有普遍？有侷濟字詞俗教育部建議的用字有真大的差異性？是毋是有一寡字詞，可能無適合因佇這擺的推薦用字內底？

設使有一寡字詞，佇台語辭典的統計頂面，無法度看出伊的優先性，按呢是毋是會當透過語料庫檢索的方式，統計出這寡字詞，佇台語文語料庫當中出現的頻率，比較這寡字詞佇目前實際使用的狀況？最後，根據所得著的數字，來探討分析 300 字詞敢有伊的代表性？

## 1.3. 研究範圍

本研究的範圍，主要以教育部公佈，第一批的台灣閩南語推薦用字 300 字詞，來俗目前所出版的台語辭典，做用字的比較，根據阮的蒐集俗整理，適合提來做漢字用字比較的台語辭典，差不多有二十外本台語辭典，經過比較了後，阮選擇用小川尚義《臺日大辭典》、東方孝義《臺日新辭書》、王育德《臺灣語常用語彙》、蔡培火《國語、閩南語對照常用辭典》、村上嘉英《現代閩南語辭典》、廈門大學《普通話閩南方言詞典》、胡鑫麟《分類臺語小辭典》、周長楫《廈門方言詞典》、董忠司《台灣閩南語辭典》、陳修《台灣話大詞典》、楊青矗《國台雙語辭典》、吳守禮《國臺對照活用辭典》等十二本辭典，來做這擺用字比較的對象，經過統計，若發現建議字詞俗十二本辭典中央，用字選擇差異性真大，無法度判斷出這個字詞的優先性，這個時陣，著將遮的字詞，利用台語文語詞檢索系統，查出這寡字詞出現的詞頻，才閣做第二階段進一步的比較分析。

本文第一階段先採用辭典用字的比較，主要是因為一般辭典的編纂者，攏有語言學的基礎，in 對用詞寫法的選用，嘛有達到一定的信度，所以若是大多數的編者，攏選用全一个字詞俗寫法，相信佇台語的書寫頂懸，應該無真大的問題；第二階段所運用的台語語料庫，語料的來源著來自真濟無全的所在，有台語創作（小

說、散文等等)、民間文學、批信、學術論文等等無全的文類,是屬於台語文書寫的真实語料,反映出一般民間寫作的實際狀況,所以透過這兩個無全的角度,來分析這擺 300 字詞的用字結果,相信會更加客觀。

## 2. 文獻分析

### 2.1. 台語文書寫的歷史

若照台語文書寫的歷史來看,台語文字的使用,主要有三種書面形式,一、完全用漢字。二、完全用羅馬字。三、漢字佻羅馬字混合使用。以全漢字寫作的作品,差不多有四百外年的歷史,像:中國明朝以來的戲劇、歌仔冊等等。明嘉靖四十五年(1566)的〈荔鏡記〉著是上早的閩南語戲劇作品,繼落來閣有真濟歌仔冊陸續出版,像《落陰相褒歌》、《勸世了解新歌》等等,攏是台語文字化的紀錄。另外,台語全羅的寫作差不多嘛有一百外年的歷史,台語羅馬字的書寫,上早的目的是為著欲傳教,一般號做「教會羅馬字」,同時伊所描寫的有真濟攏是日常生活的口語,予學習者會當真緊著學會曉,所以又閣號做「白話字」。第一本白話字的新約聖經《咱的救主耶穌基督的新約》佇 1873 年出版,舊約聖經《舊約的聖經》佇 1884 年出版,台灣第一份用白話字書寫的報紙,《台灣府城教會報》佇 1885 年創刊,其他像語文、數學、醫學等等,嘛攏有出版以白話字書寫的冊。另外,漢羅合用的寫作,差不多有四十外年的歷史,王育德是上早提倡漢羅混合使用的人,毋過到 1967 年才有人佇《台灣青年》雜誌當中實踐(張學謙 2003:9-33)。所以咱無論是 uì 漢字抑是羅馬字,來看台語文的歷史,台語文字的存在攏是一個事實,毋過針對台語文字化的推 sak 佻爭論,真濟年來,一直是學者爭論的話題。

這擺研究的目的,主要是針對教育部 2007 年 5 月 29 號,公佈的台灣閩南語推薦用字,探討伊的普遍性佻優先性。根據教育部公告的「台灣閩南語漢字之選用原則」,這擺所秉持的原則是「易教易學,尊重傳統習用漢字並兼顧音字系統性,推薦適用字。」佇 300 字詞當中除了本字以外,猶有缺少訓用字佻借音字。

### 2.2. 學者對台語漢字選用原則的看法

本研究所欲探討的問題,主要是台語漢字選用的原則,許極燉(1994)、洪惟仁(1995)、楊秀芳(1995)、臧汀生(1996)、施炳華(2000)、張學謙(2003)、姚榮松(2005)、張屏生(2005)、湯廷池(2007)攏有提出個對台語漢字的一寡看法,基本上逐家攏是以本字做基礎,同時嘛尊重文字的通俗性,毋過借音字優先 iah 是訓義字優先選用,著有無全的看法,洪惟仁佻姚榮松贊成先選用借音字,許極燉佻楊秀芳認為訓義字應該先採用。

鄭良偉(1989)講著漢字會因為無全時代、地域佻方言有無全的意義,佇台語的詞彙當中,有一寡詞並無固定的漢字做代表,所以佇 tshuē 無適當漢字的時陣,會當替某一個詞創造新字,予伊新的讀法抑是意義。像伊佇冊內面〈台灣話文規

範工作計劃草案〉，有講著漢字的選用原則俾標準化的基本認識：

(一) 選用漢字的原則：

1. 確認選用漢字原則的多元性。2. 採取頻度詞表的逐字審定方式。3. 制定各原則所用資料及具體分析應用方法。4. 確定各項選用漢字原則的先後、主次。

(二) 對漢字標準化工作的自然趨勢因素：

1. 社會共通性。2. 音字系統性。3. 音義易解性。4. 本字可靠性。5. 語言演變及連貫性。6. 字數字形簡易性。

佇頂面的論述當中，咱會當看出鄭教授對文字的選用，除了符合台語漢字的系統性以外，對社會大眾的實際需求嘛真重視，所以，需要有無仝領域的學者加入，予用字的選擇閣較有通用性。

### 2.3. 台語用字現象的文獻分析

一般台語用字的分類，除了華語、台語共通的部分以外，大約分做四類：一、本字。二、訓讀字（抑是訓用字、訓義字）。三、假借字（抑是借音字）。四、本土字（抑是方言字、新造字）。根據黃宣範（1994）將台語文字的來源分做五大類：

1. 台語、國語通用的字 這一類字是指在台語、國語中字義相當者。絕大部分的漢字為各方言所共有，如「我」、「天」、「鼻」、「偷」等。
2. 本字 在本文指凡本為古字，但在國語已不用，只見於台語詞彙中者，如「憶」會對；心「悶」，「潰」鼠等。
3. 本土字 指台語文字傳統中獨創的字，不見於其他漢語方言的文學傳統中，如惡（bai），軀/懸（koan）。
4. 假借字 借另外一個字的音來寫另外一個詞語。如借「護」字來寫台語的被動式記號與使役性記號 ho。
5. 訓讀字 借另外一個方言的字義來寫台語的詞語。如台語的 beh 寫為「要」，bo 為「妻」，che 寫為「多」等等都是訓讀字。

黃宣範（1994）、陳素月（1989）、林香薇（2003）、孫幸娟（2006）、潘惠華（2007）攏有對台語的文學作品做過用字的分析，結果發現這寡台語文作者所慣勢的用字，會受著當時歷史背景的影響。姚榮松（2002）、張淑萍（2003）、江美文（2004）是對歌仔冊的用字做分析，雖然無仝的研究者，對文字的定義俾選用標準

可能有一寡無全，毋過綜合姚榮松、張淑萍、江美文三人的統計，猶是會當發現，一般民間歌仔冊用字的共通點是：

本字 > 借音字 > 訓讀字 > 新造字（方言俗字）。

### 3. 研究方法

本研究主要是採用文獻分析法俗語料庫語言學分析法，文獻分析的部分，是採用教育部 300 字詞恰十二本台語辭典的用字對照，將每一個字詞經過統計歸納了後，來分析教育部推薦的 300 個建議字詞，佇台語文的使用上敢有普遍恰寫法頂面是毋是適合。本研究的步數分做四個階段進行，圖表 2 所呈現的是這四個階段實際佇執行的過程。

#### 3.1. 研究資料收集恰歸納

阮根據教育部「台灣閩南語推薦用字（第一批）」300 字詞做研究的範圍，來恰目前所出版的一寡台語辭典做用字的對照，根據無全的時代背景、地籍區域，選擇比較符合這擺研究需求的辭典，最後選擇用小川尚義《臺日大辭典》等十二本台語辭典（如圖表 1），來做這擺用字比較的對象。

經過每一個詞條的查詢了後，共每一本台語辭典的用字列表，探討每一本台語辭典的用字，恰教育部 300 字詞所推薦的寫法，有啥物全款抑是無全款的所在，繼落來將十二本辭典內面，每一個語詞的用字狀況，照懸低的比例排列，會當看出到底佢一種寫法，較受著這寡辭典編者的恰意，嘛會當看出教育部所推薦的建議字詞，是排行第幾名候選字詞的位置。

#### 3.2. 建議字詞恰其他候選字詞比較

根據著頂面的結果，阮以九本（絕對多數 75%）以上的辭典，有選用恰教育部建議字詞全音、全意思的語詞為原則，來認定這個語詞是毋是「常用字詞」，這個語詞若有九本以上的辭典，列入去詞條內面，而且寫法嘛完全全款，或者是雖然有其他無全款的寫法，毋過教育部推薦的寫法，是排行第一名候選字詞的位置，按呢著認定這個詞，除了符合「常用字詞」原則，嘛符合「優先字詞」的原則，假使經過統計發現建議字詞的寫法，佇十二本台語辭典內面，雖然達到常用字詞認定的標準，毋過建議字詞的寫法，並毋是排行第一名候選字詞的位置，按呢著將這寡字詞歸納整理，透過台語文語料庫，利用台語文語詞檢索系統，查出遮的字詞佇實際寫作頂懸出現的頻率是佻濟，才閣做比較恰分析。

圖表 1. 十二本台語辭典編輯特色表

編者	書名	出版時間	拼音方式	特色
小川尚義	臺日大辭典	上冊: 1931 下冊: 1932	假名拼音	台灣總督府總務局學務課所編的第一本台日辭典，詞彙按實際聲母編排，發音以廈門音為標準，總共 1,916 頁，九萬外个台語詞。
東方孝義	臺日新辭書	1931	假名拼音	拼音的編排方式、內容的例句仿臺日大辭典有真大的無全，正文有 967 頁，詞彙按照假名五十音圖編排，專門收集白話詞彙，嘛有真濟南部方言的詞彙。
王育德	臺灣語常用語彙	1957	羅馬拼音 (自創)	第一本台灣人所編的台語辭典，內容主要分做三個部分，概說、詞彙索引，發音以台南腔為主，附〈方音差一覽表〉，收 5,000 詞彙，以日文注釋。
蔡培火	國語、閩南語對照常用辭典	1969	閩南語注音符號(自創)	發音以廈門口音為主，先提出閩南語、才閣用華語對照，正文 1,119 頁，是戰後時期，一本有豐富口語詞彙的台語辭典。
村上嘉英	現代閩南語辭典	1981	教會羅馬字	日文注釋，取台灣常用詞彙，附〈日本語索引〉仿〈方音差異對照表〉本文有 449 頁，11,767 條語詞。
廈門大學	普通話閩南方言詞典	1982	漢語拼音	普通話仿閩南方言的對照典，閩南方言以廈門話做代表，正文有 1,055 頁，普通話大約有五萬外个詞條，廈門話語詞七萬外條。
楊青矗	國台雙語辭典	1992	注音、羅馬字雙重(自創)	總共有三百萬字，單字大約 9,200 字，詞彙大約四萬條，自創漢字差不多百外字，詞彙的標音按照實際讀音變調標音。
周長楫	廈門方言詞典	1993	國際音標	編排先韻母才聲母，收真濟方言特殊詞，逐个詞攏有舉例解說，本文的部份有 440 頁，附廈門方言義類索引，仿廈門方言條目首字筆畫索引。
胡鑫麟	分類臺語小辭典	1994	教會羅馬字	一本以詞義類別做分類，小型的台灣口語辭典，正文有 786 頁，注音以台南音為主，分類編排照名詞、動詞等等十三種詞類。
陳修	台灣話大詞典	2000	教會羅馬字	正文有 2,061 頁，漢字大約六千字，詞彙倚十萬，總字數達到二百五十萬字，台中口音，照羅馬白話字母拼音順序排列，部分用字仿 1992 初版無全。
吳守禮	國臺對照活用辭典	2000	注音符號	辭典攏總分做上、下兩本，正文有 2,680 頁，收字以國音常用字彙為基礎，分列國音、臺甘、普閩加註反切、韻腳。
董忠司	台灣閩南語辭典	2001	TLPA	正文有 1,497 頁，總字數大約有兩百外萬，台南市實地調查仿文獻記錄，收錄詞彙以常用實用為原則。

資料來源：本研究整理。



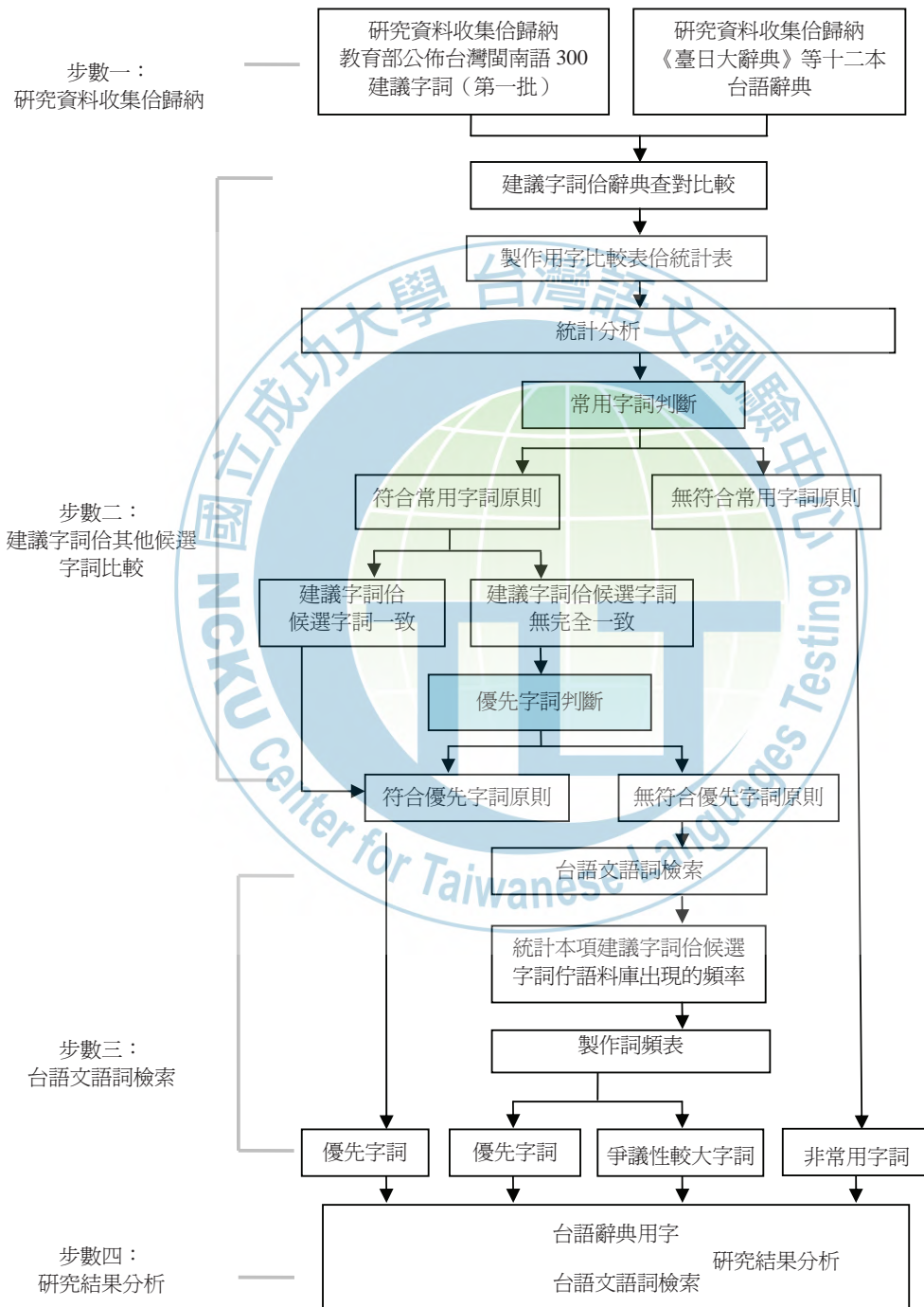
### 3.3. 台語文語詞檢索

延續著頂懸所討論的，若是利用十二本台語辭典統計出來的結果，無法度看出教育部建議字詞的優先性，這個時陣，著透過語料庫語詞檢索的方式，做第二階段的比較分析，向望檢索出來的資料，會當提供一寡補充佢參考的價值。

這擺所使用的「台語文語料庫」，是由楊允言建立、台灣羅馬字協會負責管理，語料有分兩個部分，全羅佢漢羅兩種，全漢字的部分並無另外分類，目前全羅的文本有三百外萬音節，漢字、羅馬（白話）字合用的文本，有五百外萬音節，語詞大約有 415 萬，文類分做十外類，本研究所採用的檢索範圍，是漢字佢羅馬（白話）字合用的文本，檢索的類別是選全部的類別，檢索的方法，是將教育部建議字詞的寫法，佢辭典內面其他候選字詞的寫法，做查詢的基本字詞，另外閣加上羅馬字書寫的方式，因為佇目前台語的書寫內面，漢羅合用嘛是另外一種的選擇，所以除了漢字以外，漢羅合用的羅馬字，無的確嘛有缺少的作者使用。



圖表 2. 研究步數流程圖



## 4. 台語辭典用字佻台語文語詞檢索結果分析

有關這擺研究所對照使用的十二本台語辭典，佇時間上 hānn 過 70 个年頭，自 1931 年到 2001 年，編者的背景包括日本人、台灣人佻中國人，佇對照每一本辭典 300 字詞寫法的時陣，主要是根據辭典內面所列的詞條爲主，若是佇例句說明有發現詞條無列入去的部分，嘛攏做陣算入去。有關常用字詞的認定，主要是以「普遍性」做原則，若是佇十二本辭典當中，有九本以上（絕對多數）的辭典，將這個語詞列入去詞條內面，著達到絕對多數，按呢這個詞著認定伊是常用字詞。佇常用字詞的標準之下，若是教育部建議字詞的寫法，排行第一名候選字詞的位置，著認定這個字詞除了符合常用字詞原則，嘛符合優先字詞的原則。

根據這擺教育部的建議字詞佻十二本台語辭典對照的結果，符合常用字詞原則的有 291 个字詞，佔 300 字詞的 97%，符合優先字詞原則的嘛有 239 个，佔 79.7%，用字選擇差異性較大的 52 个字詞，佔 17.3%，無達到常用字詞標準的有 9 个，佔 3%，下面針對個別的狀況來作說明。

### 4.1. 符合常用字詞佻優先字詞原則

根據圖表 3，300 字詞當中，教育部建議字詞排行第一名候選字詞的有 245 个，其中有 239 个字詞，符合著阮所認定的，常用字詞佻優先字詞的原則。

圖表 3. 建議字詞佇十二本台語辭典的候選順位表

類別	內容	數量	百分比	累積百分比
第一名候選字詞	阿、仔、愛、沃、翁、炆仔、拗、後日、後日、後壁、目、蠻皮、微、面、無、罔、某、無彩、舞、母、尾、的、个、下、會、夯、挾、戇、我、外、阮、外、合、陷眠、後生、彼、下、掀、現、現世、現出、欣羨、歇、雄雄、翁、翁、彼、好佳哉、好、胡蠅、好勢、喝、橫直、法度、費氣、份、伊、也、緣投、枵、猶、閒、臆、遮、爪、抓、入、日、熱、加、共、蓋、改、工、家己、鉸刀、加、羹、較、較停(仔)、空、罔、敲、巧、炕、款、看覓、暍、枝、行、見若、緊、揀、糊、古意、姑不而將、古錐、掛、蓋、乾、寒、慣勢、粿、果子、幾若、內、落、咱、人、籠床、塌、老歲仔、咧、你、掠、連鞭、撚、粒仔、恁、奶、冗、攏、惱、掙、暝、若、嚙喉、莢、拈、烏、挖、爸、爸、葩、拍、歹、歹勢、芳、鼻、粕、蘋果、鋪、舖、扶、呷、擷、便所、反、磅、富、培墓、瘦、衫、散赤、散食、細、生成、啥、數、數念、數想、四界、熟似、身軀、新婦、小可(仔)、上、傷、耍、趁、軀、徙、煞、散、隨、隨在、逐、淡薄(仔)、擲、凍霜、今、兜、鬥、貯、頓、削、趁、通、頭、頭路、退、討債、屨、箸、埋、定定、定定、顛倒、陣、頂、鎮位、	245	81.7%	81.7%

類別	內容	數量	百分比	累積百分比
	著、中晝、智識、張持、都、倒、啄龜、查某、 闌、知、才調、站節、節、走、灶、這、鑿目、 參、冊、生份、車、刺、倩、穿、清氣、清彩、 親像、拭、創、創治、厝、娶、遮、食、成、 少、一寡(仔)、作穡、做伙、陣、拄、冤家、 晏、幹			
第二名候選字詞	壓霸、蠓、明仔載、囡仔、吼、遐、燃、予、 盜仔、個、恰意、跤、荷、規、嚇、鈕、鳥鼠、 呵佬、膨、月、歎、糞埽、甃、婿、呆、窰、 刁工、佇、紮、濟、摻、青盲、掣、喙、誠、 照起工	36	12.0%	93.7%
第三名候選字詞	捌、仝、貧惰、磅空、雜唸、這、甍龜	7	2.3%	96.0%
第四名候選字詞	按呢、欲、閣、毋、嘛、代誌	6	2.0%	98.0%
第五名候選字詞	恰	1	0.3%	98.3%
無達到常用標準字詞	遐的、遐的、杜蚬、遮的、遮的	5	1.7%	100%
	合總	300	100%	

資料來源：本研究整理。

佇遮所欲討論的字詞，第一個條件是愛有九本以上的台語辭典選用這個語詞，達到絕對多數，當做這擺研究所認定的「常用字詞」標準，第二個條件是教育部建議字詞的寫法，愛恰十二本辭典的用字一致，抑是建議字詞的寫法雖然恰其他候選字詞無仝，毋過佇比例上，是排行第一名候選字詞的位置，按呢嘛認定伊有符合「優先字詞」的原則，下面主要是針對頂懸所講的第二個條件「符合優先字詞的原則」來做分析恰說明。

#### (一) 建議字詞寫法恰辭典寫法攏一致的

這部分所討論的用字是「建議字詞恰辭典寫法攏一致的」，毋過佇統計的時，並毋是所有的建議字詞，每一本辭典攏會列入去詞條內面，所以，阮根據這寡字詞被選用的情形，閣再分做四點來說明：

建議字詞恰十二本台語辭典寫法攏一致的，有 104 个字詞，其中編號 106、119、121、171、172、243、260 恰 298 這八個字詞，統計的時，出現一寡會當相互通用的異體字，這部分阮攏共伊當作是全款的字，統計的時攏算做伙，遮的字詞的寫法分別是「款」恰「欸」、「掛」恰「挂」、「乾」恰「干」、「鋪」恰「舖」、「著」恰「着」、「灶」恰「竈」、「冤家」恰「冤家」。

建議字詞恰十一本台語辭典寫法攏一致的，有 12 个字詞，佇這 12 个字詞內面，編號 18 的「微」、編號 61 的「好」恰編號 66 的「橫直」，王育德的《臺灣語常用

語彙》沒將伊列入去，佇《臺灣語常用語彙》內面雖然有「好」字這個詞，毋過伊的拼音是「hó」不是「hònn」，伊對應的意思是「好、棒、幸好、要好」等等，不是「喜好」的意思，佢建議字詞所列的讀音、意思攏無全；吳守禮的《國臺對照活用辭典》查無編號 22 的「罔」佢編號 218 的「凍霜」，這可能佢這本辭典主要是以華語編排，才閣對照台語有關係；另外佇周長楫的《廈門方言詞典》內面查無的是編號 183 的「培墓」、編號 239 的「顛倒」佢編號 276 的「拭」；胡鑫麟的《分類臺語小辭典》沒將編號 67 的「法度」佢編號 255 的「才調」列入去詞條，這部分阮佇胡鑫麟的另外一本相關的字典，《實用臺語小字典》內面有查著這兩個詞條，所以阮推論胡鑫麟對這兩個詞條的用字嘛佢其他編者全款，可能是因為《分類臺語小辭典》的編排是以詞類來分，所以才無將這兩個詞條列入去；佇東方孝義的《臺日新辭書》內面，對應著華語「爸」這個字，kan-nā 有「pē」一種讀法，tshuē 無「pa」這個讀音；「做伙」這個詞佇十二本辭典內面，有兩種寫法，「做伙」佢「做夥」，兩個詞統計出來的數字，攏是 5.5 擺，經過上網查教育部異體字字典了後，發現「伙」佢「夥」實際上是異體字，兩字會當通用，所以，佇統計的時陣，攏當做全一個字來計算，唯一無將這個詞列入詞條的辭典，是陳修的《台灣話大詞典》，佇辭典內底雖然有「做」這個詞頭，毋過 tshuē 無「做伙」這個詞。

建議字詞佢十本台語辭典寫法攏一致的，有 3 個字詞：分別是編號 111 的「見若」、編號 127 的「幾若」佢編號 238 的「定定」。針對編號 111 的「見若」，佇村上嘉英的《現代閩南語辭典》佢陳修的《台灣話大詞典》內面，用「見」一個字，著會當代表華語「凡是、每逢」的意思，無需要「見若」兩字連用；廈門大學的《普通話閩南語方言詞典》佢楊青矗的《臺華雙語辭典》，佇詞條當中雖然有列「幾」這個字，毋過查無編號 127 的「幾若」這個詞；另外，像「定定」這個詞，佇周長楫的《廈門方言詞典》佢陳修的《台灣話大詞典》內面，「定」字有代表「停止、靜止」的意思，毋過「定定」兩字連用，kan-nā 代表編號 237 的「常常」，並無編號 238 所講的「靜止不動」的意思，所以針對 238 這個詞，陳、周兩本辭典阮攏無列入去。

建議字詞佢九本台語辭典寫法攏一致的，有 2 個字詞：分別是編號 176 的「便所」佢編號 263 的「鑿目」。有關「便所」這個詞，應該是日語漢字的寫法<sup>1</sup>，因為台灣的歷史背景予台語佇使用的時陣，有一寡語詞會受著日語的影響，像「便所」這個詞，目前已經是大多數的台灣人，佇生活中定定會用著的詞，《普通話閩南語方言詞典》佢《廈門方言詞典》，這兩本出版自中國的辭典，因為地籍背景的無全所以用法嘛無全，佇這兩本辭典內面所查著的，kan-nā 有「sái-hák」無「便所」，像「sái-hák」這個詞，其實佇其他台灣所編的辭典當中嘛查會著；胡鑫麟的

<sup>1</sup> 「便所」這個詞，日本漢字的寫法，是根據張屏生（2000）《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》，附錄三〈台灣閩南話中的日語詞彙〉說明第 153 條。

《分類臺語小辭典》雖然嘛無將「便所」這個詞列入去，毋過阮佇對照伊另外一本相關字典《實用臺語小字典》內面，有發現「便所」這個詞，所以阮推論胡鑫麟對這個詞條的用字嘛恰其他編者仝款，毋過因為《實用臺語小字典》並毋是這擺統計所對照的字典，所以阮 kan-nā 提出來做補充說明，並無將伊列入去統計。有關「鑿目」這個詞，佇教育部建議字詞當中，所對應的華語意思是「刺眼、礙眼」，阮對照東方孝義的《臺日新辭書》、王育德的《臺灣語常用語彙》恰吳守禮《國臺對照活用辭典》的時陣，這三本辭典攏有列「鑿」這個字，意思是「刺、扎、戳、挖」等等，毋過佇「鑿」字下跤，tshuē 無「鑿目」這個詞條，因為這個意思並毋是真完整，所以嘛無列入去統計。

#### (二) 猶有其他候選字詞毋過建議字詞排行第一名的

若是經過統計了後，發現建議字詞雖然達到常用字詞的標準，毋過佇十二本辭典當中，猶有其他的候選字詞，毋過教育部推薦的建議字詞，是排行第一名候選字詞的位置，阮嘛認定有符合優先字詞的原則。

經過統計發現，這部分的字詞，總共有 118 个字詞，其中除了編號 23 的「某」、編號 41 的「陷眠」、編號 144 的「冗」、編號 175 的「摒」、編號 186 的「瘦」、編號 204 的「耍」恰編號 296 的「拄」7 个字詞，有五本辭典選用，編號 283 的「遮」kan-nā 有四本辭典選用以外，其他 110 个字詞，建議字詞的寫法，佇十二本辭典當中，被選用的情況，攏超過半數（六本）以上。

根據頂面的統計結果，建議字詞寫法恰辭典寫法攏一致的，總共有 121 個，佔 300 字詞的 40.3%。雖然猶有其他候選字詞，毋過建議字詞排行第一名候選字詞的，總共有 118 個，佔 300 字詞的 39.3%，也著是講，這擺教育部所公佈的 300 字詞，同時符合常用字詞恰優先字詞原則的，總共有 239 個，佔 79.7% 的比例。

## 4.2. Kan-nā 符合常用字詞原則

延續著頂面討論了 239 個符合適用字詞原則的字詞，下面主要是欲針對用字選擇差異性較大的 52 个字詞做討論。另外，有 9 个字詞，因為佇十二本台語辭典內面，被選用的狀況無達到絕對多數九本以上，所以後壁才閣做說明。

佇這擺 300 字詞當中有 52 个字詞，真歹 ùi 字面上判斷伊選定的原則是啥物？到底是訓用字？借音字？lah 是古漢字？所以阮試看 ùi 教育部公佈的「台灣閩南語漢字之選用原則」當中，tshuē 一寡會當參考的資料，結果發現這內底拄好有 13 个字詞，是這擺語詞選用原則的例字，像編號 268 的「青盲」是屬於本字；編號 76 的「個」字，屬於台閩特殊漢字；編號 150 的「嘛」、編號 169 的「膨」恰編號 181 「磅空」的「磅」字，攏是借音字；俗用字可能發生參混，採用古漢字的有編號 14 的「蠓」、編號 42 的「吼」、編號 97 的「跤」、編號 149 的「毋」、編號 210 「婿」、編號 235 的「佇」、編號 262 的「濟」恰編號 287 的「誠」字。ùi 「台灣閩南語漢字之選用原則」的補充說明，予使用者會當加減了解著這寡字詞被選用

的原則，毋過其他 39 个字，個的選用的原則又閣是啥物咧？阮毋敢清彩做判斷。

因爲這 52 个字詞，佇十二本台語辭典內底，有真濟無全款的寫法，若按呢遮的詞，佇實際寫作的運用又閣是按怎咧？對教育部推薦的建議字詞敢有加分的作用？這部分阮欲透過語料庫語言學分析法，利用台語文語詞檢索系統進行統計佮討論。

### 4.3. 建議佇 300 字詞內面做替換的字詞

透過 300 字詞的用字統計，有 9 个字詞，佇這十二本台語辭典當中，被選用的狀況無達到絕對多數，也著是無超過九本以上，雖然這十二本辭典的語詞量，是 uì 5,000 詞到 100,000 詞不等，毋過阮認爲既然是常用字詞，而且第一階段 kan-nā 選 300 个字詞，若是連一般辭典的詞條，攏有遮濟本無共伊列入去，按呢遮的字詞予人選做第一階段的常用字詞，敢有適合？這部分有閣再做討論的必要。

編號 47「遐的」、編號 284「遮的」、編號 285「遮的」，這 3 个字詞所拄著的其實是全款的問題，佇「遐的」這個詞頭前，另外閣有編號 46 的「遐」字，伊所對應華語的意思是「那、那裡」，「遐的」這個詞又閣分做編號 47 佮 48 兩個詞，伊所對應華語的意思分別是「那裡的」佮「那些」，編號 48 的「遐的」，雖然有達到常用字詞所認定的標準，毋過嘛 kan-nā 拄好達到認定標準的九本。阮發現「遐」這個詞，雖然佇辭典的用字選擇有真大的差異性，毋過每一本辭典攏有將這個詞列入去，另外，「遐的」這個詞，有一寡辭典用「遐」字，著包括「那裡的」佮「那些」的意思，所以，編號 47、48 敢有需要閣分做二個語詞，無的確將兩個詞合做伙，使用上會更加簡單。編號 284、285「遮的」這兩個詞，狀況嘛攏全款，阮認爲會當用全款的處理方式。

編號 189 的「散食」，佇十二本辭典當中，kan-nā 有兩本辭典列入去，是 300 字詞內面，被選用的情況上少的一个字詞，伊對應的華語意思是「赤貧」，佮編號 188 的「散赤」完全全款，「散赤」這個詞，佇十二本辭典內底攏有列入去，所以，無的確會當將「散食」佮「散赤」排做伙，用附註的方式來做說明。

編號 249 的「啄龜」，佇十二本辭典當中，有五本辭典將這個詞列入去，雖然五本內底有四本的寫法攏是「啄龜」，表示伊的用字應該無真大的問題，毋過因爲無達到這攏研究所認定的常用字詞標準，所以，建議將「啄龜」，佮對應華語意思全款是「打瞌睡」的編號 297「盹龜」排做伙，像「散赤」佮「散食」的方式，用註解來做解釋。

編號 256 的「站節」，伊所對應華語的意思是「分寸」，佇十二本辭典當中，kan-nā 有四本辭典列入去，本研究塊做詞條查詢的時陣，發現有一寡辭典對應華語「分寸」這個意思，是採用「擲節」不是「站節」。另外，佇蔡培火所編的《國語、閩南語對照常用辭典》內面，佇第 781 頁雖然有「站節」這個詞，毋過伊的註解是「段節、段落」，佮教育部所列的「分寸」有淡薄仔無全，所以，對「站節」

這個詞的運用，有需要閣做評估。

編號 53「現出」、編號 56「雄雄」佢編號 245「智識」3 个字詞，佇統計頂頭，仝款無達到常用字詞的標準，「現出」佢「智識」這兩個詞，佇漢語的寫法，看起來並無真大的問題，ui 字面上攏會當臆出伊欲表達的意思。另外，「雄雄」兩字，應該是純粹的借音字，因為「雄」字，佇十二本台語辭典內面，完全 tshuē 無「突然、猛然」的意思，阮認為「雄雄」，若是用羅馬字的方式來表現，無的確會閣較予人了解伊的意思。

#### 4.4. 台語辭典無收錄的語詞比較

除了用字比較以外，阮嘛共十二本辭典，無收錄的字詞做一個歸納佢統計，以圖表 4 的線圖來看，有符合著一般收錄字詞愈濟的辭典，tshuē 有這 300 字詞的機率嘛愈懸的原則，毋過其中有發現幾個較特別的狀況：

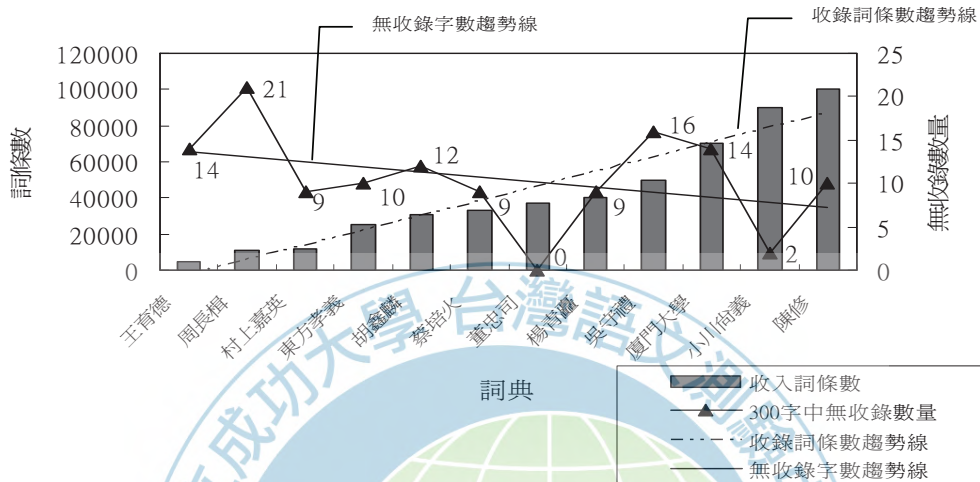
廈門大學的《普通話閩南方言詞典》有收錄七萬外條的廈門方言詞彙，毋過佢這擺常用 300 字詞做對照了後，發現有 14 个字詞查無，根據判斷，這應該是佢地籍區域有關係，像周長楫的《廈門方言詞典》佇這擺 300 字詞當中 tshuē 無的比例上懸，有 21 个字詞，而且兩本辭典共同無收錄的比例嘛真懸，總共有 7 個，分別是「現出、雄雄、便所、散食、耍、擲、啄龜」，ui 遮咱嘛會當看出，廈門音雖然佢台灣閩南語有真濟相仝的所在，毋過經過歷史的變遷，台灣閩南語嘛已經發展出屬於家己的語言特色。

另外一本收錄字詞真濟，但是 tshuē 無的比例嘛真懸，是吳守禮的《國臺對照活用辭典》，這本辭典分做上、下兩冊，有 2,680 頁，雖然內面並無講著總共有佻濟字詞，毋過根據阮的估計，應該有超過五萬個語詞，以遮爾濟的語詞量，經過對照的結果煞有 16 个字詞 tshuē 無，應該佢這本辭典編排的方式有關係，因為這本辭典是倚佇華語的角度來編排的，所以是以華語的常用原則來選擇字詞。

董忠司的《台灣閩南語辭典》，正文的部分有 1,497 頁，語詞量是排佇中央的位置，毋過伊是十二本辭典當中，唯一 300 个字詞攏 tshuē 會著的辭典，表示這本辭典佇這擺常用 300 字詞的選用當中，是上主要的參考辭典。



圖表 4. 詞典收錄詞條數恰建議字詞無收錄數量趨勢線比較表



資料來源：本研究整理。

#### 4.5. 台語文語詞檢索結果的分析

佇頭前的討論當中，阮發現這擺教育部 300 字詞的選用，有 52 个字詞恰十二本台語辭典的選用字差異性真大，所以，向望會當透過台語文語詞檢索的方式，了解遮的字詞佇語料庫中實際的使用狀況，統計出每一個字詞出現的頻率，建議字詞佇語料庫的使用上，敢是第一名的候選字詞，以及佇實際寫作運用的通用性等等。

這擺檢索的過程，阮雖然是採用每一筆資料一條一條對照的方式，毋過佇資料的統計頂面，嘛毋敢保證是百分之百的正確，主要原因是，有一寡字詞的使用頻率非常的懸，檢索結果定定超過 1000 筆，毋過因為這擺語料庫的程式設定，上濟 kan-nā 列出 1000 筆資料 niā-niā，所以阮塊做詞頻統計的時陣，著以這 1000 筆資料，做檢閱的對象，超出的部分可能著會有淡薄仔漏 kau 去；同時，因為語料的檢索 kan-nā 針對「字」的部分列出資料，到底字的意思恰讀音是毋是相全，著需要人工來做判斷，所以佇做結果統計的時，可能會因為認捌的無全，致使有淡薄仔精差；另外有關台語造字的問題，一般的電腦系統攏無法度處理，所以，佇語料庫內面自然著無法度提來做檢索，像編號 76 的「囡」恰編號 141 的「唸」字等等。

佇這擺所使用的台語文語詞檢索系統，每一個字詞上懸會當檢索出 1000 筆的資料，阮將 52 个字詞佇語料庫內面出現的總頻率，歸納做圖表 5，分做六級，統計的結果發現這 52 个字詞當中，達到語料庫常用字詞（100 擺以上）標準的有 43 个字詞，佔 82.7%，無達到常用字詞（100 擺以下）標準的有 9 个字詞，佔 17.3%。出現總頻率佇 100~1000 擺以上的，有 20 个字詞，38.5%，佔上大的比例；出現總頻

率佇 3000~4000 佻 4000 擺以上的，分別有 1 个字詞，編號 149 的「毋」出現頻率有 3068 擺，編號 150 的「嘛」出現頻率有 4000 擺，ui 遮的數字會當看出這兩個字佇台語寫作的運用頂頭，是定定會用著的字詞。

圖表 5. 五十二个字詞出現頻率統計表

總頻率	建議字詞	個數(A)	累積數(B)	個數百分比(A/52)	累積百分比(B/52)
4000 以上	嘛	1	1	1.9%	1.9%
3000~4000	毋	1	2	1.9%	3.8%
2000~3000	欲、囡仔、予、全、跲、倚、規、代誌、這	9	11	17.3%	21.2%
1000~2000	按呢、捌、遐、個、恰、閣、嘛、月、嬌、佇、濟、喙	12	23	23.1%	44.2%
100~1000	蠔、明仔載、吼、遐的、燃、恰意、烏鼠、呵咗、膨、貧惰、歎、糞埤、惹、呆、窒、刁工、紮、摻、青盲、誠	20	43	38.5%	82.7%
100 以下	壓霸、盜仔、鈕、磅空、杜蚓、雜唸、掣、照起工、吨龜	9	52	17.3%	100.0%
合總		52		100.0%	

資料來源：本研究整理。

除了每一个字詞佇語料庫出現的頻率以外，到底佻一種寫法是大部分的寫作者上愛的選擇？佇遮阮將 52 个建議字詞（包括其他候選字詞），分做六類，成做五十二个建議字詞佇語料庫內面的候選順位表，囡佇圖表 6。結果發現教育部所推薦的寫法，排第一名的有 17 个，佔 32.7%，排第二名的嘛有 17 个，佔 32.7%，排第三名的有 11 个，佔 21.2%，排第四佻第六名的攏有 1 个字詞，分別佔 1.9%，教育部所推薦的寫法，佇語文檢索系統內底查無的總共有 5 个，佔 9.6%。

圖表 6. 五十二个建議字詞佇語料庫內面的候選順位表

類別	內容	數量	百分率
第一名候選字詞	壓霸、按呢、佻、仝、閣、鈕、毋、嘛、片、呆、代誌、佇、雜唸、摻、誠、照起工、這	17	32.7%
第二名候選字詞	蠔、捌、欲、遐、遐的、予、盜仔、規、呵咗、膨、貧惰、歎、糞埤、甦、刁工、濟、掣	17	32.7%
第三名候選字詞	明仔載、囡仔、吼、跤、倚、烏鼠、磅空、窒、青盲、紮、喙	11	21.2%
第四名候選字詞	佻意	1	1.9%
第六名候選字詞	杜蚓	1	1.9%
無佇候選字詞內面	燃、個、唸、婿、眈龜	5	9.6%
	合總	52	100.0%

資料來源：本研究整理。

下面分做四个部分來說明這擺語詞檢索的結果：

(一) 建議字詞寫法佻第一名候選字詞一致的

52 个建議字詞內底，排行第一名候選字詞的有 17 个，這 17 个字詞當中，「按呢、佻、仝、閣、毋、嘛、代誌、佇、這」9 个字詞，佇查詢的時陣，檢索出來的資料攏超過 1000 筆，其中編號 114 的「閣」，除了建議字詞所表示的「在、還、更、加」等等意思以外，猶有內閣、樓閣、太魯閣等等無仝款的音、義，所以扣掉遮的資料以後，kan-nā 有 963 筆的資料，其他八个字詞攏超過 1000 筆；另外「仝、毋、嘛、這」4 个字，除了漢字的使用頻率超過 1000 筆以外，羅馬字的使用頻率攏超過 1000 筆，尤其是編號 150 的「嘛」，無論用「嘛、亦、也、mā」檢索出來的資料攏超過 1000 筆，ui 遮會當看出這個字佇台語寫作頂面，出現的頻率非常的懸。

相對這寡使用頻率較懸的字詞，編號 3 號的「壓霸」、編號 145 的「鈕」、編號 257 的「雜唸」佻編號 289 的「照起工」，雖然佇檢索過程中是排行第一名候選字詞的位置，毋過使用的頻率相對有較低，出現頻率攏無超過 50 擺，若是包括其他候選字詞的寫法，總頻率攏無達到 100 擺，以按呢的出現頻率，佇語料庫內底敢會當算是常用字詞，ká-ná 有值得閣討論的空間。

(二) 建議字詞寫法無佇語料庫內面

語料庫的參考價值，著是會當表現出一个字詞實際予人使用的狀況，毋過若是這個字詞是屬於台語特殊字，牽涉著造字的問題，按呢語料庫可能著無法度發揮伊的功能，像編號 76 的「個」佻編號 141 的「唸」，這兩個字以阮所接觸著的，佇漢字的使用頂面頻率應該真懸，毋過因為這兩字是屬於台語特殊字，電腦系統無法度做判斷，所以嘛無法度利用語料庫得著實際使用的數據。

針對編號 76 的「個」字，佇十二本辭典內底有「恁」佸「個」兩種寫法，毋過這兩字攏是屬於台語特殊字，語料庫無法度提供查詢，所以 kan-nā 檢索出羅馬字「in」字的使用頻率，結果發現使用「in」的頻率嘛真懸，有超過 1000 筆的資料；另外一个是編號 141 的「唸」字，這個字佇十二本辭典內底全款有「唸」佸「飲」兩種寫法，「唸」字佇語料庫內面查無，「飲」字查出來的資料有 88 筆，用羅馬字「lim」字，查出來的資料有超過 1000 筆，ui 遮的數字會當看出，這兩個字佇台語文寫作的需求度真 kuân，毋過佇電腦處理有困難的情況之下，無的確使用羅馬字是另外一種袂攏的選擇。

除了個、唸兩個字詞佇電腦處理上有困難，語料庫無法度提供查詢以外，編號 51 的「燃」字，編號 210 的「媯」字佸編號 297 的「𪗇龜」，雖然攏毋是造字，毋過透過語料庫查詢的結果，嘛攏無任何的資料，編號 51 的「燃」字，經過查詢的結果，「燃」字出現的頻率是 0，「焚」字出現的頻率有 4 擺，「hiänn」字出現的頻率有 109 擺；編號 210 的「媯」字，因為 tsin 前是造字，到 Unicode 了後才有這個字，所以經過查詢的結果，「媯」字出現的頻率是 0，「媯」字出現的頻率有 10 擺，「sui」字出現的頻率超過 1000 擺；編號 297 的「𪗇龜」，經過查詢的結果，「𪗇龜」出現的頻率是 0，「𪗇尙」出現的頻率有 1 擺，「tuh-ku」出現的頻率有 44 擺。Ui 頂面這幾個例會當看出，佇以漢羅為文本的資料內面，羅馬字的使用頻率攏比台語漢字較懸，所以佇拄著造字問題，抑是漢字使用比較較有爭議的字，羅馬字的使用會當真正確的表達出字的讀音佸意思，減少漢字佇讀寫頂頭的一寡爭議。

### (三) 羅馬字的使用排行第一名的字詞

透過台語文語詞檢索的統計，發現羅馬字的使用頻率排行第一名候選字詞的有 25 个，佇 52 个字詞內底佔 48%，有將近一半的比例，這個數字嘛間接說明，佇以漢羅為文本的資料內面，對一寡用字認定差異性較大的字詞，大部分的作者攏選用羅馬字來做代替，因為羅馬字會當明確的表達出，作者所欲愛的讀音佸意思，避免產生無必要的誤解。阮將這 25 个字詞列表因佇圖表 7：

圖表 7. 羅馬字的使用排行語料庫第一名的字詞表

編號	羅馬字/擺	建議字詞/擺	編號	羅馬字/擺	建議字詞/擺
16	bat >1000	捌/351	169	phòng /231	膨/144
17	beh >1000	欲/996	181	pōng 空/23	磅空/9
20	bîn-á-tsài /90	明仔載/73	184	pûn /276	歎/34
46	hia >1000	遐/336	185	pùn-sò /100	糞埤/80
48	hia--ê /438	遐的/4	191	sèh /723	蹇/49
51	hiänn /109	燃/0	210	sui >1000	媯/0
62	hōo >1000	予/773	231	thiau-kang/75	刁工/63
68	huî-á/ 7	盜仔/6	250	tōo-kún /12	杜蚓/2

編號	羅馬字/擺	建議字詞/擺	編號	羅馬字/擺	建議字詞/擺
76	in > 1000	個/0	252	tsah /331	紮/13
103	khia > 1000	倚/289	262	tsē > 1000	濟/937
126	kui > 1000	規/584	281	tshuah/41	掣/6
141	lim > 1000	唸/0	297	tuh-ku /44	盹龜/0
157	o-ló /237	呵佬/49			

資料來源：本研究整理。

阮以羅馬字佻教育部公佈的建議字詞，佇語料庫內面出現的頻率做相互的比較，52 个字詞，有 5 个建議字詞出現的頻率是 0，這部分佇頭前「建議字詞寫法無佇語料庫內面」，已經做過說明，遮無欲閣再討論，欲補充說明的是，編號 17 的「欲」、編號 126 的「規」佻編號 262 的「濟」，這 3 个字佇語料庫檢索的過程中，所查著的資料攏超過 1000 筆，毋過這 3 个字除了教育部所公佈的用法以外，猶閣有其他無全的讀音佻意思。

編號 17 的「欲 beh」，除了「要、如果、快要」的意思以外，猶有代表「慾望」的意思，像「情欲、私欲」，讀做「iök」，所以佇 1000 筆資料內底 kan-nā 有 996 筆資料是符合的；編號 126 的「規 kui」，雖然讀音 kan-nā 一種，毋過除了「整個」的意思以外，猶有代表「法規」的意思，像「規則、規律」等等，所以佇 1000 筆資料內底 kan-nā 584 筆資料是符合的；另外，編號 262 的「濟 tsē」，除了「多」的意思以外，猶有「經濟、救濟」等等無全的用法，讀做「tsè」，所以佇 1000 筆資料內底 kan-nā 937 筆資料是符合的。有關這三个字，佇超過 1000 筆以後的資料又閣是按怎？出現的頻率敢會比羅馬字較懸？因為這攞研究所設定的上懸數是 1000 筆，所以超出 1000 筆以外的資料，著無閣再做詳細的討論。

#### (四) 建議字詞佇語料庫內面毋是常用的字詞

這攞所使用的台語文語詞檢索系統，漢羅合用文本的語料量大約有五百外萬音節，語詞查詢資料上濟會當達到 1000 筆，以按呢的資料量，阮認為，若是教育部所公佈的建議字詞（包括其他候選字詞），出現的總頻率無超過 100 筆的資料，按呢這寡字詞佇語料庫的使用上，應該無法度當作是常用的字詞。

這 9 个教育部建議使用的字詞，編號 289 的「照起工」出現的頻率算是內底上懸的，有 48 筆資料；編號 297 的「盹龜」出現的頻率上低，佇語料庫內面沒任何的資料。ui 這幾個例來看，會當推論的是，「照起工」3 个字，佇實際的寫作並無真大的爭議，毋過可能佇寫作的過程中，不是定定會用著；「盹龜」兩字，語料庫內面查沒任何的資料，顛倒是羅馬字「tuh-ku」出現的頻率有 44 擺，可見「盹龜」兩字的漢字寫法爭議性較懸。若 ui 遮的字詞出現的總頻率來看，出現頻率上懸的是，編號 181 的「磅空」有 56 擺，出現頻率上低的是，編號 68 的「盜仔」kan-nā 19 擺；另外，像編號 250 的「杜蚓」，出現總頻率嘛 kan-nā 38 擺，候選的順位排第

六順位，若是以語料庫的資料來看，無論列入去常用字詞 iah 是優先字詞，ká-ná 攏有爭議。

Ui 頂面所提供的各種數字來看，無的確未來教育單位佇選擇常用字詞的時陣，除了參考台語辭典的寫法以外，嘛會當將台語語料庫內底的資料，當作是另外一種的參考，予建議字詞的寫法佢目前實際的使用閣較相全。

## 5. 結論佢建議

### 5.1. 結論

針對教育部所公佈第一批的台灣閩南語推薦用字 300 字詞，阮利用台語辭典的用字對照，佢台語文語詞檢索系統的詞頻分析，來探討這 300 字詞的普遍性佢優先性，圖表 8 是這擺研究結果的數字分佈，阮將遮的結論分做幾點來說明。

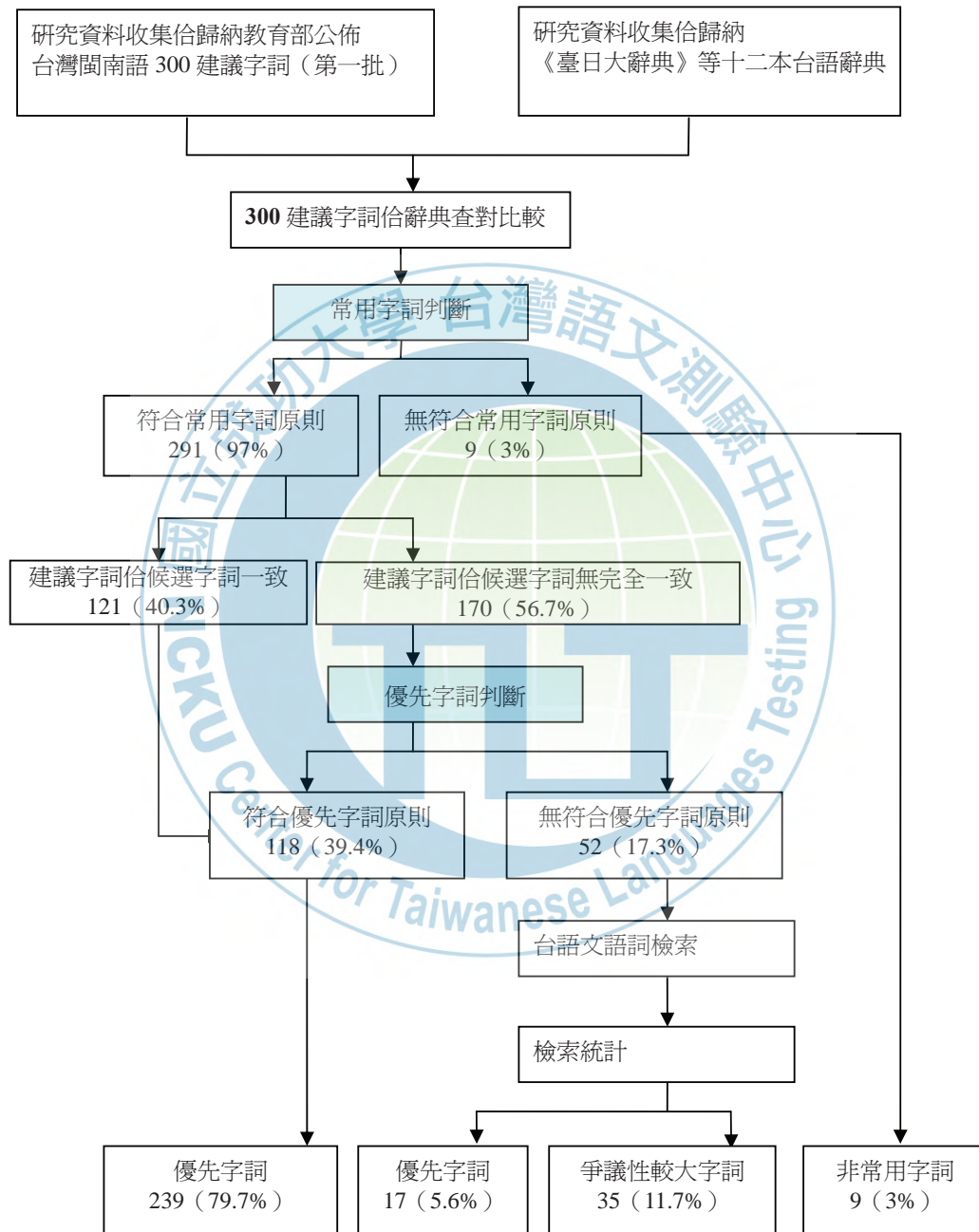
(一) 經過統計、歸納的結果，發現佇台語辭典的用字比較上，符合這擺研究所認定的常用字詞有 291 個（用字完全一致的有 121 個，用字無一致，猶有其他候選字詞的有 170 個），佔 97%，無達到常用字詞標準的有 9 個，佔 3%。另外，佇台語辭典類部分，符合這擺所認定的優先字詞寫法的有 239 個，佔 79.7%。

(二) 佇扣掉 9 個無達到常用原則的字詞，佢 239 個符合優先字詞原則的字詞以外，有 52 個字詞，17.3% 的比例，是辭典用字佢教育部推薦用字，差異性較大的字詞，這部分阮利用台語文語詞檢索的統計資料來鬥相共，因為語料庫所蒐集的語料，攏是台語寫作的實際運用，真有參考的價值。這 52 個字詞，經過一條一條的比對了後，佇語料庫部分，會當支持教育部建議字詞寫法的有 17 個，佔 300 字詞的 5.6%。另外有 35 個建議字詞，無論佇台語辭典的用字比較，iah 是語料庫語詞頻率的比較，攏毋是排行第一名候選字詞的位置，爭議性比較較大。

(三) 有關 52 個用字差異性較大的字詞，佇語料庫當中，羅馬字的使用比漢字較懸，排行第一名候選字詞的有 25 個，雖然這 25 個字詞當中，有部分的建議字詞出現的頻率嘛真懸，毋過佢可能猶有其他的讀音 iah 是意思，使用上無羅馬字的精確，致使可能會產生一寡誤解。所以咱 uì 遮的數字結果會當看出，若是拄著用字認捌差異性大，iah 是用台語漢字書寫有困難的字，有真濟作者攏選擇用羅馬字來代替漢字，毋 nā 會當表達出作者所欲愛的字音佢字義，嘛會當避免產生無必要的誤解。

(四) 綜合十二本台語辭典佢台語文語詞檢索的統計結果，這擺 300 字詞當中，符合常用字詞原則的有 291 個，佔 97%。符合優先字詞原則的，有辭典類的 239 個，語料庫的 17 個，攏總有 256 個，佔 85.3% 的字詞，根據這兩個數字，這擺教育部所推薦的建議字詞，普遍性佢優先性攏真懸，這部分阮認為是值得逐家呵佬的。

圖表 8. 研究結果數據分佈圖



資料來源：本研究整理。

## 5.2. 研究限制佸未來工作

有關這擺的研究所受著的限制，主要會當分做兩個部分，第一是台語辭典數量的選擇，第二是語料庫檢索資料的認定。

這擺的研究，佇辭典的選擇上對阮來講，是一個真大的考驗，因為咱目前所看著的台語辭典，數量真濟，佸這擺所欲研究的主題相關的，上少嘛有二、三〇本，毋過因為受著時間佸人力的限制，最後選擇十二本台語辭典來做這擺對照的工具，設使後擺有其他的研究者，會當將閣較濟的台語辭典做比較的對象，相信會得著閣較精確的數字。

第二部分是台語語料庫的分析，台灣這部分的資料猶真少，目前台灣建立公開的台語文語料庫 kan-nā「台語文數位典藏資料庫（第二階段）」佸「台語文語料庫」，所以佇語料的蒐集頂懸，kan-nā 會當呈現出某一部分書寫的現實，同時佇電腦程式的設定，對字音、字義的判斷，攏需要靠人工來認定，這部分佇認定上嘛有可能有一寡精差，閣加上台語特殊字造字的部分，電腦無法度處理，致使有部分的字詞，無法度透過電腦知影伊實際使用的狀況，類似這欸的問題，攏是佇利用語料庫查詢時，所拄著的一寡困難。

除了頭前所論述的兩個限制以外，阮嘛向望，將佸這擺研究毋是遐邇相關的主題，當做未來研究的一寡方向，像每一本台語辭典字詞選用原則的探討、辭典佸辭典之間用字選擇的比較、所有的 300 字詞，攏做辭典候選字詞佸台語文語料庫使用頻率的比較，以及未來有可能出現全漢字的台文語料庫，才閣來探討 300 字詞，全漢字出現的頻率等等。

讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: g61616@ms36.hinet.net 賴淑玲；  
ungian@gmail.com 楊允言。



## 參考冊目

- 大衛·克里斯托著、周蔚譯 2001《語言的死亡》。台北：貓頭鷹出版社。
- 小川尚義主編 1931、1932《臺日大辭典》。台北：台灣總督府。
- 王育德著 1957《臺灣語常用語彙》。東京：永和語學社。
- 王育德著、陳恆嘉、黃國彥譯 2002《臺灣語常用語彙》。台北：前衛出版社。
- 台語文語料庫：<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/guliaukhou/>〈管理者：台灣羅馬字協會 2009.09.09〉
- 江美文 2004《台灣勸世類「歌仔冊」之語文研究—以當前新竹市竹林書局所刊行  
个台語歌仔冊為範圍》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所。
- 吳守禮編 2000《國臺對照活用辭典》。台北：遠流出版社。
- 村上嘉英 1981《現代閩南語辭典》。日本：天理大學出版部。
- 周長楫編纂 1993《廈門方言詞典》。江蘇：江蘇教育出版社。
- 東方孝義編 1931《臺日新辭書》。台北：台灣總督府台灣警察學會。
- 林香薇 2003〈論宋澤萊台語詩《一枝煎匙》的用字與用詞〉，《師大學報》，第 48  
卷，第 2 期，頁 95-118。
- 姚榮松 2002〈臺灣閩南語歌仔冊的用字分析與詞彙解讀—以《最新落陰相褒歌》  
為例〉，《國文學報》，第 29 期，頁 193-230。
- 姚榮松 2005〈台灣閩南語的正字與俗字〉《國文天地》21 卷，第 2 期，頁 10-21。
- 施炳華 2000《行入台語文學的花園》。台南：台南市立藝術中心。
- 洪惟仁 1995《台語文學與台語文字》。台北：前衛出版部。
- 洪惟仁 1996《台灣文獻書目解題·語言類》。台北：國立中央圖書館台灣分館。
- 胡鑫麟 1994《分類臺語小辭典》。台北：自立晚報文化出版部。
- 胡鑫麟 1994《實用臺語小字典》。台北：自立晚報文化出版部。
- 孫幸娟 2006《賴和小說的台灣閩南語詞彙探討》。國立中山大學中國文學系研究所。
- 張屏生 2000《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》。屏東市：國立屏東師範  
學院。
- 張屏生 2005〈漢字統整教育中閩客華漢字選用原則及電腦使用〉，《台灣語文與漢  
字統整研討會論文集》。新竹：國立新竹教育大學系。
- 張淑萍 2003〈臺灣閩南語歌仔冊用字現象分析—以《勸世了解新歌》為例〉，《中  
正大學中國文學研究所研究生論文期刊》，第 5 期，頁 125-145。
- 張學謙 2003《行向多文字 e 台語文—文字態度 kap 政策論文集》。台東市：睿煜出  
版社。
- 許極燉 1994《臺語文字化的方向》。台北：自立晚報文化出版部。
- 陳修編著 2000《台灣話大詞典》。台北：遠流出版社。
- 陳素月 1989《台語文字化研究》。輔仁大學語言學研究所。
- 湯廷池 2007〈評介兩本在日治時期以日文撰寫的台灣語法書〉，《台灣語言學一百  
周年國際學術研討會前論文集》。台中：國立台中教育大學。
- 黃宣範 1994《語言、社會與族群意識—台灣語言社會學的研究》。台北：文鶴出版  
社。

- 廈門大學中國語言文學研究所漢語研究室編 1982《普通話閩南語方言詞典》。福建：福建人民出版社。
- 楊允言 1993〈台語文字化的過去與現在〉，《台灣史料研究》，第1期，頁47-75。
- 楊允言、張學謙 2005〈台語文語料庫蒐集及語料庫為本台語書面語音節詞頻統計〉。行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告。NSC93-2213-E-122-001。
- 楊允言、張學謙、呂美親主編 2008《臺語文運動訪談暨史料彙編》。台北縣：國史館。
- 楊秀芳 1995〈閩南語書寫問題平議〉，《大陸雜誌》，第90卷，第1期，頁15-24。
- 楊秀芳 1998《閩南語字彙（一）》。台北：教育部國語推行委員會。
- 楊秀芳 1999《閩南語字彙（二）》。台北：教育部國語推行委員會。
- 楊青矗編著 1992《國台雙語辭典》。高雄：敦理出版社。
- 董忠司總編纂 2001《台灣閩南語辭典》。台北：五南圖書。
- 臧汀生 1996《台語書面化研究》。台北：前衛出版社。
- 潘惠華 2007〈淺探台灣民間文學台語書寫—以張深切劇本《落陰》《邱罔舍》為例〉，《2007台語文學學術研討會論文集》。台中：中山醫學大學。
- 蔡培火編 1969《國語、閩南語對照常用辭典》。台北：正中。
- 鄭良偉 1989《走向標準化的台灣話文》。台北：自立晚報文化出版部。
- 賴淑玲 2008《教育部台灣閩南語推薦用字的比較分析》。國立台東大學台灣語文教師碩士班。



# A study of the writing strategy of the Taiwanese politically-themed novel: examining the works of Ôo Bîn-siông, Sòng Tik-lâi and Tân Luî

Kim-sun TAN

Department of Chinese Language and Literature  
National University of Tainan

## Abstract

In the 1980's political literature emerged as a radical genre in the post-war context of Taiwanese literary movement. In and around 1987, when Martial Law was abolished, many literary works, concerning various subject matters and in a different styles, appeared. In this context, there were three important works of fiction illustrating Taiwanese(Tâi-gí) literature as a emergent genre: 'Brokers in Washington' by Ôo Bîn-siông; 'The Revolt in Tá<sup>n</sup>-niau City' by Sòng Tik-lâi; 'Beautiful Camphor Forest' by Tân Luî. This article focuses on distinguishing these works from each other in terms of writing strategies. What do these three representative Taiwanese fiction writers have in common in their efforts to promote Taiwanese Literature? Which distinctive writing strategy did they wield to achieve their common aim in spite of their differences in artistry?

Keywords: political literature in Taiwanese, writing strategy, Ôo Bîn-siông  
Sòng Tik-lâi, Tân Luî

## 解嚴前后台語政治小說 ê 書寫策略： 以胡民祥、宋澤萊、陳雷 ê 作品做例

陳金順

國立台南大學國語文學系

### 摘要

戰後台灣文學 ê 發展過程裡，1980 年代 ē-tàng 講是政治文學浮頭 ê 時代。特別是各種無仝題材、手路 ê 政治小說，tī 解嚴前後親像湍流 ê 溪水溢 kah 滿流直界。百外冬來，因為外來統治者有意滅絕台灣人 ê 母語，致使 tī 台灣土地上成作後進文學 ê 台語文學，tī 1987 年解嚴前後出現 3 篇重要 ê 政治小說：胡民祥 ê 〈華府牽猴〉、宋澤萊 ê 〈抗暴个打貓市〉佸陳雷 ê 〈美麗 ê 樟腦林〉。本論文主要 ê 重點就是 beh 探討 tī 解嚴前後 ê 時空下底，3 位有代表性 ê 台文作家，in ê 書寫策略有 siánn-mih 無仝？透過各人無仝 ê 書寫策略，tī 推 sak 台語文學 ê 一致目標之下，20 外冬後 kā 翻頭看，的確 ē-tàng 看出；儘管各人策略無仝，台語文學創作成績 ê 累積，絕對是 1 項真 tú 真、嚴格考驗 ê 技藝競賽，上重要是作家 ê 親手實踐，m̄ 是 huah 任何口號就 ē-tàng 達成 ê 目標。

關鍵詞：台語政治小說、書寫策略、胡民祥、宋澤萊、陳雷

## 1. 踏話頭：解嚴前後 ê 社會、文化佻文學觀察

戰後國民黨政權接受盟軍統帥 ê 號令佔領台灣，前後發佈 3 擺戒嚴令<sup>1</sup>，一般 tik 所謂實施 38 冬久 ê 戒嚴令是指 1949 年 5 月 19 日所發佈 ê 台灣省戒嚴令。落尾，中國國民黨 hōo 中國共產黨推翻，tī 中國無法度 khia 起，所致黨政軍全面撤退到台灣，形成所謂 ê 「遷佔者政權」(settlerstate)，一直到這當今。<sup>2</sup>

這個實施 38 冬久 ê 戒嚴令，一直到 1987 年 7 月 15 日才正式解除<sup>3</sup>。其實，對目金 ê 知識份子來講，解除戒嚴令只不過是國民黨政權 ê 騙術，這 ùi 分別 khia tī 統獨 2 種無全立場 ê 楊渡佻林雙不 ê 言論就 ē-tàng 看出來<sup>4</sup>。雖 bóng 解除戒嚴只是換湯無換藥 ê 政治騙局，不而過經過將近 40 冬 hōng 壓制 ê 人心，就親像 hiānn kah 強 beh 掀蓋 ê 滾水全款，無論抗議、遊行、請願等等活動，ē-tàng 講是 làng 時無 làng 日，tiàm 台北街頭搬演，勞工、環保、農民、原住民等弱勢者，iáu koh 有反對黨政治人物 ê 抗爭，成作台北街頭 ê 另類光景。

關 tī 戒嚴的籠仔內三十九冬 / 台灣終其尾來解放 / 還咱自由飛  
來飛去的一片天 / 無論欲飛高抑飛低 / 攏 bē 閣去碰着可惡的 /  
鐵線網 / / 唔閣，真奇怪 / 也無人放炮仔來慶賀 / 也無店仔免  
費招待過路人 / 無記者 tī 街頭 hip 着歡呼的鏡頭 / 干單報紙頂電  
視頂遐的搖尾仔 / 尾仔搖 kah 強強欲斷去 / 其他一切攏全款 /  
你的批郵局照常替你先看 / 收 bē 着的冊也永遠寄 bē 到 / 黨外雜

<sup>1</sup> 參考薛化元等著，《戰後臺灣人權史》，台北：國家人權紀念館籌備處，2003.12，p103。「戰後臺灣曾三度接獲戒嚴令，分別是二二八期間、一九四八年十二月十日依據臨時條款所頒布並於日後延續的接戰地域戒嚴令，以及一九四九年五月十九日的臺灣省戒嚴令。後兩者的法律程序並不完備。」

<sup>2</sup> 參考 2009.5.4 「財團法人彭敏明文教基金會鯨魚網站」(網址：[http://www.hi-on.org.tw/bulletins.jsp?b\\_ID=50588](http://www.hi-on.org.tw/bulletins.jsp?b_ID=50588))。政治學家 Ronald Weitzer 對「遷佔者政權」(settlerstate) ê 定義：「遷佔者國家，就是由支配原始居民的新移民所建立的國家」。學者黃昭堂 ê 定義加 khah 簡單：「沒有母國的殖民王朝」。就準講是李登輝、陳水扁擔任總統 ê 期間，tī 法理上 mā 是「遷佔者政權」佻「沒有母國的殖民王朝」ê 延續。

<sup>3</sup> 參考薛化元等著，《戰後臺灣人權史》，台北：國家人權紀念館籌備處，2003.12，p333。「一九八七年七月七日，立法院復通過行政院所函送的『國安法施行細則』與解除戒嚴案，並咨請總統宣告解除戒嚴。七月十四日，蔣經國總統發布總統令：『准立法院中華民國七十六年七月八日(76)臺院議字第一六四一號咨，宣告臺灣地區自七十六年七月十五日零時起解嚴。』」

<sup>4</sup> 楊渡，〈強控制解體的年代〉，《強控制解體：解嚴前後台灣社會的變貌》導論，台北：遠流，1988.3，p12。「然而就國府當局另立國安法、人民團體組織法等狀況來看，它所要的並非『質變』，而是解除千分之三的戒嚴遺緒的『量變』而已。」林雙不，〈在暗夜裡追尋光：一九八七台灣小說選編選序〉，《1987 台灣小說選》，台北：前衛，1988.5，p9。「再無知的人，也不難明白國民黨政權的所謂解嚴，事實上只是『愈解愈嚴』的文字詐術！只是換湯不換藥的政治騙局！這個有史以來最卑劣殘蠻的政治金光黨爲了繼續剝削凌虐臺灣人，卻又企圖在國際上騙取民主開放的美名，在制訂了所謂『國(民黨)安(全)法』堵塞所有戒嚴漏洞後，宣佈解嚴！」

誌猶原 hōng 搶空空 / 你的電話猶原有人替你聽詳細 / / 解嚴以後 / 一切照常 / 咱台灣猶原無「政治犯」 / 干單有良心的「叛亂犯」 / 軍訓教官猶原繼續 tī 校園內 / 破壞咱的教育 / 「安全單位」猶原 tī 每一個所在 / 製造無安全 / / 解嚴以後 / 猶原 tī 烏暗中 / 有兩蕊貓仔的目睷 / 射出互人驚惶的寒光<sup>5</sup> (李勤岸 1995:22-23)

李勤岸這首政治詩〈解嚴以後〉，tú 好 ē-tàng 呼應林雙不所指出 ê：「再無知的人，也不難明白國民黨政權的所謂解嚴，事實上只是『愈解愈嚴』的文字詐術」（林雙不 1988b:9）ê 真相。

解除戒嚴令以後，規個社會表面上 hōo 人感覺不止仔有活力。事實上，因為解嚴以後衝破禁忌行上街頭 ê 群眾，in 滿腹 ê 怨氣某種程度 ē-tàng 反映出台灣社會 ùi 美麗島事件以來，「鬱卒 khng 心內」ê 1 種 tháu 放，特別是「知識份子」koh-khah 想 beh 吐露 in 的心聲。林雙不就認為作家應當扮演天生反對者 ê 角色：

文學作家在本質上是永遠的反對者，天生必須始終站在批判、抗議的立場，與當時的統治者面對面爭鬥，不顧忌、不避諱地在作品中反映多數同胞的疾苦，除了做廣大人民的代言人之外，還得用人格、文格與行動來引領人民，為尊嚴與公義和統治者進行抗爭！這是作家的天職，這是作家無可逃避的責任！（林雙不 1988b:8）

相對林雙不外顯型 ê 火藥味，內斂型 ê 蔡源煌以學者 ê 角色寫出《解嚴前後的人文觀察》（蔡源煌 1989）。詹宏志觀察出這本冊基本上完成 4 項論證，其中，筆者認為第一項「政治雖然解嚴，但四十年戒嚴控制所形成的文化構造……卻不是一夕可以恢復」<sup>6</sup>（詹宏志 1989:11）。Ē-tàng 講是「一針見血」ê 文化觀察。杜正勝講出「喧囂的時代真正需要的是沈著的聲音，而不是追逐風潮的吶喊」（杜正勝 2005:9）。是 1 位歷史學者面對解嚴以後 ê 變局，所吐露出來 ê 良心話。

其實，tng-tang 每 1 個社會產生劇烈變動 ê 時代，文學家往往會掠著彼個時代 ê

<sup>5</sup> 李勤岸，〈解嚴以後：一九八七年七月十五日台灣解嚴紀念〉，《李勤岸台語詩集》，新營：台南縣立文化中心，1995.11，pp22-24。「原作用是中文，tī 高雄勞工公園群眾演講會改做台語朗誦，這是第一遍感覺着中國話寫作無法度及台灣人民直接溝通，此後真正覺醒來用台語來寫作。」

<sup>6</sup> 詹宏志，〈針鋒相對——札記我們的老師蔡源煌〉，《解嚴前後的人文觀察》，台北：遠流，1989.9，p11。作者觀察 ê 另外三項論證如下：「我們應該仔細觀察社會上文化生態的細節，認清其構造之本質與特性，並且應該用『動態的』觀點來注意，究竟原來屬於政治的『文化控制權』在解嚴後要流向何方。」「從正在發生的現象來看，泛政治的文化取向正被泛商業的傾向所接收；而商業化的流弊可能甚於政治化。」「扭轉文化的商業主義傾向，可行之路是『國營文化事業』，由政府來當文藝的贊助者，像英國廣播公司所發揮的角色功能那樣。」

khui 絲仔，寫出反映時代 ê 文學作品。1980 年代前後 ê 台灣小說家 mā 展現出 in ê 好鼻 sai，特別是戰後世代本土出身 ê 小說家，親像宋澤萊、林雙不、林央敏、黃凡等，攏寫出 bē 少反映彼個時代 ê 重要政治小說。

另外，解嚴前後除了濟濟政論雜誌 ê 發刊以外，《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》<sup>7</sup>這 3 份無受主流媒體俗學術研究者注目 ê 小眾文化雜誌，接 sù à tī 島內 1 步 1 kha 印推 sak 新文化運動；李靜玫 ê 碩士論文<sup>8</sup>認為其中上值得探討 ê 部分是台語文學、政治文學 ê 論述俗實踐。

「台語文學、政治文學」mā 是本論文所 beh 探討 ê 主要範圍。下底，咱先來觀看 1980 年代台灣政治小說發展 ê 大約情形。

## 2. 1980 年代台灣政治小說 ê 多元視野

「政治小說」ê 意義俗特色到底是 siánn？這個問題其實無好回答，各家論點必然會有無全 ê 解說。

### 2.1. Siánn-mih 是政治小說？

葉石濤（1999:176）認為「政治小說」這款名稱淡薄仔曖昧，因為政治本底就是民眾生活 ê 1 部分，所以反映政治現象 mā 是正當 ê 小說題材。邱貴芬 mā 認為「政治小說」本身就是自我矛盾 ê 文字解說<sup>9</sup>。相對葉石濤、邱貴芬對「政治小說」ê 消極看法，高天生 tī 1983 年就俗李喬合編「第一本以突破政治禁忌為訴求」（高天生 1994c:316）ê 《台灣政治小說選》；in 編選這本政治小說選 ê 主要目的「只是想要突破所謂純文藝的窠臼，為文壇帶來一些新氣象」<sup>10</sup>（高天生、呂昱 1984:77）。筆者認為楊耐冬觀看馬奎斯（Gabriel Garcia Márquez 1928-）《獨裁者的秋天》（The Autumn of the Patriarch）了後，對政治小說 ê 功能講了上界 tau-tah：「所謂『政治小說』貴在給統治階級一面反省的鏡子，而給被統治階級喚起沉睡的靈魂」<sup>11</sup>（楊耐冬 1984:89）。

<sup>7</sup> 根據李靜玫，《《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》雜誌研究（1986.6~1990.12）：以新文化運動及台語文學、政治文學論述為探討主軸》，台北：國立編譯館，2008.7，p3。《台灣文化》tī 1986 年 6 月創刊，《台灣新文化》tī 1986 年 9 月創刊，《新文化》tī 1989 年 2 月創刊。

<sup>8</sup> 李靜玫，《《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》雜誌研究（1986.6~1990.12）：以新文化運動及台語、政治文學論述為探討主軸》，國立台北教育大學台灣文學所碩士論文，2005。修訂了後，2008.7 由國立編譯館出版，冊名 kan-nā tī 原題目 ê 副標「台語」後面加「文學」2 字。

<sup>9</sup> 邱貴芬，〈政治小說：勾勒願景與希望〉，《台灣政治小說選》序論，台北：二魚文化，2006.8，p9。原文如下：「『政治小說』是自我矛盾的文字抒解。既曰『政治』小說，顯然作者透過文字表達強烈企圖，期對政治問題提出針砭，但是，小說家如果想要透過虛構故事達到政治的改革，無異緣木求魚。」

<sup>10</sup> 高天生、呂昱對談、莊生整理，〈從創痛的吶喊到深沈的瞭望——對當前台灣政治小說的診察及期待〉，《台灣文藝》第 89 期，1984.7，p77。引文 ê 部分是高天生 ê 發言。

<sup>11</sup> 楊耐冬，〈從「獨裁者的秋天」談政治小說〉，《台灣文藝》第 89 期，1984.7，p89。這篇文章 mā 成作《獨裁者的秋天》ê「代譯序」，台北：志文，1991.10，pp1-20。

林耀德便指出，從 1979 年黃凡小說〈賴索〉開始，政治小說成了八〇年代台灣小說的一大主流。他就八〇年代台灣政治小說中所流露的意識形態，將之分為七大類。（劉亮雅 2006:47）

林耀德（1994:163-77）所講 1980 年代台灣政治小說 ê 7 種類型是：a.左翼統派政治小說。b.懷疑論式的政治小說。c.右翼統派政治小說。d.後鄉土小說。e.獨派政治小說。f.女性主義小說。g.原住民自覺文學。另外，黃凡 ê 〈賴索〉是 m̄ 是台灣 1980 年代政治小說 ê tshūa 頭先鋒，hūan 勢 iáu 有爭議？不而過，小說家佢這篇小說 ê 重要性，經過無全文論家 ê 鑑定了後，普遍得著 tsiānn 懸 ê 評價。<sup>12</sup>

## 2.2. 前衛版年度台灣小說選 ê 政治觀點

1980 年代台灣政治小說 ê 生產量相當驚人，tī 本論文 ê 有限篇幅無法度全面 tik 論述。所以，下底筆者選定偏向本土立場 ê 前衛出版社出版 ê 7 本台灣小說年度選做主體，探討 1980 年代台灣政治小說豐富 ê 題材佢多元觀點。Siānn-mih 是年度小說選 ê 多元觀點？先看下面這份名單：

- 1982：李喬〈小說〉、陳千武〈默契〉（葉石濤編）  
1983：施明正〈喝尿者〉、林雙不〈黃素小編年〉（彭瑞金編）  
1984：郭松棻〈月印〉（唐文標編）  
1985：蔡秀女〈稻穗落土〉、林雙不〈大學女生莊南安〉、施明正〈指導官與我〉（宋澤萊編）  
1986：林雙不〈小喇叭手〉、張大春〈透明人〉、林央敏〈誰是泰尼斯？〉、方娥真〈獄中行〉（李喬·高天生編）  
1987：楊青矗〈覆李昂的情書〉（第四封）、宋澤萊〈抗暴的打貓市〉、林文義〈風雪的底層〉（林雙不編）

<sup>12</sup> 彭瑞金，《台灣新文學運動 40 年》，高雄：春暉，1997.8，pp223-224。「黃凡進入文壇的叩門作品〈賴索〉以及其後的《反對者》、《傷心城》等以預立的超然立場、沒有負擔地嘲弄台灣的政治現實，也是另具一格的政治文學……」高天生，〈曖昧的戰鬥——論黃凡的小說〉，《台灣小說與小說家》，台北：前衛，1994.12，p205。「新生代作家中，黃凡是最受議論、也最傳奇性崛起的一位。民國六十八年以前，黃凡在文藝界中默默無聞，但該年卻以第一篇對外發表的小說〈賴索〉，奪得中國時報文學獎小說首獎，自此即以強者的身份進出文壇……」朱雙一，〈台灣社會運作形式的省思——黃凡作品論〉，《黃凡集》，台北：前衛，1993.11，p267。「幾乎可以說，政治小說是黃凡進入文壇的『入場券』。一九七九年十月，黃凡以他第一篇小說〈賴索〉震動文壇，同時標誌著一種嶄新、獨特視角的政治小說的出現。」許琇禎，《台灣當代小說縱論：解嚴前後（1977-1997）》，台北：五南，2001.5，p5。「在這個跨越戒嚴的模糊地帶，冒險與退避並存、信仰與反叛短兵相接，當世寫實與反思遂成爲小說的主要視野，一九七九年〈賴索〉這篇以個體意識的曲筆直接碰觸政治意識的小說可爲表徵。」



1988：葉石濤〈紅鞋子〉、李喬〈「死胎」與我〉、李潼〈銅像店韓老爹〉、黃啟〈洞中的臉〉（吳錦發編）

Beh 定義 siánn-mih 是「政治小說」kiám-tshái 是 1 件會產生爭議 ê 代誌。以上是筆者參考各年度小說選編者 ê 報告，加上個人對「政治小說」ê 主觀認知所列 ê 名單。關係林耀德所謂台灣政治小說 7 種類型內面 ê：「女性主義小說」恰「原住民自覺文學」這兩種牽涉層面 khah 闊 ê 次文類，tī-tsia 並無按算在內。頂面這 19 篇政治小說，筆者大體上 kā 分做：人權小說、國族認同小說、白色恐怖小說等，這種分類法必然無法度 tsiâu-tsîng，有 ê 篇目其實 ē-tàng 歸屬 tī 2 種以上 ê 次文類下底。

咱代先來看入選篇目上濟 ê 林雙不。「近年新一代小說家林雙不的人權文學由農村擴展到教育界延伸到整個社會政治層面，似乎有日盛一日的現象，蔚成奇觀」（宋澤萊 1986b:115）。宋澤萊所認定林雙不上優秀 ê 4 篇小說<sup>13</sup>內面，就有 3 篇入選年度小說選。特別是描寫高工校園事件 ê 〈小喇叭手〉，伊認為是林雙不上界突出 ê 1 篇小說：

許宏義惶惑著，還沒聽完主任教官的話，右頰就「ㄉㄚ」地挨了一記耳光，火辣辣的痛楚猛烈襲來的同時，主任教官伸手開始搶奪許宏義握在手中、含在口中的小喇叭。……主任教官右手放開小喇叭，左右開弓，「ㄉㄚㄉㄚㄉㄚㄉㄚ」，連續刮了許宏義四個耳光。就在許宏義被打得頭昏腦脹、眼冒金星時，主任教官用力奪過小喇叭，一把甩在地上！（林雙不 1987:27）

小喇叭手許宏義倒底犯 siánn-mih 天條，ài hōo 教官 siàn 喙 phé siàn kah bē 輸豬頭？其實，伊只不過接受樂隊指揮 ê 號令，用伊 ê 小喇叭 pùn 奏台灣民謠「丟丟銅仔」，就受著「學校教官蠻橫無理的阻撓和處罰，而引起一連串的對峙緊張關係，……」（高天生 1987:14）。

林雙不另外 1 篇探討校園問題 ê 人權小說〈大學女生莊南安〉，重點 leh 講「大學女生揭發學校建築工程醜案」（宋澤萊 1986b:131）。了後伊隨受著學校一連串 ê 調查恰約談，bē 輸 leh 製造白色恐怖，使得伊冊強 beh 讀 bē 落去。張大春 ê 〈透明人〉mā 是 1 篇典型 ê 人權小說，講 ê 是校園間諜 ê 問題。「張大春以豐富的文學意象和意識流的繁複技巧，重新賦予筆下的透明人生動的性格，……作者駕馭文字的能力和創作才華，真是令人嘆為觀止」（高天生 1987:16）。

Sua 落來，咱來看 2 篇監獄小說：施明正 ê 〈喝尿者〉恰方娥真 ê 〈獄中行〉。

<sup>13</sup> 宋澤萊，〈呼喚臺灣黎明的喇叭手〉，《誰怕宋澤萊？》，台北：前衛，1986.7，p130。「我們最起碼要瞭解他最優秀的四篇小說，才能把握住他大半小說的性質和內容，那就是『黃素小編年』、『筍農林金樹』、『大學女生莊南安』、『小喇叭手』。」

這 2 篇小說有 1 個共同點，就是作品內面出現 bē 少作者親身 ê 經驗。「就『小說』文類而言，它雖有虛構成分，但現實的痕跡並不須刻意排除，現實的基礎，有時更增加了『小說』本身的可信度，因而從為臺灣小說挖掘新題材和伸出新觸角著眼」（高天生 1987:17）。因為編者特出 ê 眼光，使得描寫馬來西亞華僑被關入台灣監獄 4 月日 ê 真實故事〈獄中行〉，被選入《1986 台灣小說選》。

施明正 tī 1980 年代初期，以〈渴死者〉恰〈喝尿者〉這 2 篇描寫政治犯 ê 監獄小說，khia 在伊小說家 ê 地位。

同房人之對他從未正眼視之的原因，不在每天他自願地喝下他自己的尿。而是他被送入我們這個天地以來，他的一切表達他做為一個被我們認識的資料，這些資料，當然是他陸續自己提供給我們認知的，乃是處處都表示著他這一流人種，仍是否定互信、互助、互愛的存在體。（施明正 1984:11）

頂面是〈喝尿者〉ê 引文。彭瑞金認為〈喝尿者〉「不只限於勾畫了一個詭譎而富傳奇性的現實角落足以引人共鳴、沉思，主要的是作者以一顆劫難餘生、世事洞明之後的玩世心態對人生本質的嘲諷，足以觸動人靈魂深處的反芻」（彭瑞金 1984:11）。

1987 年初，解嚴進前半冬，鄭南榕等人組織「二二八和平日促進會」，頭擺突破 40 冬來台灣社會上大 ê 禁忌：公開談論恰紀念二二八。事實上，台灣作家 tī 解嚴前幾冬就已經有人發表二二八小說，解嚴以後 koh khah 無禁無忌，甚至第一本台語二二八小說集 mā tī 2005 年正式出版。<sup>14</sup>頂面 7 本台灣小說年度選，攏總選入 7 篇恰二二八相關 ê 篇目，其中，〈黃素小編年〉、〈抗暴的打貓市〉、〈風雪的底層〉、〈紅鞋子〉等 4 篇<sup>15</sup>，mā 被選入《二二八台灣小說選》（林雙不 1989）。

臥病時，連他耳根後的污泥，她都是熟稔的。現在兩個人之間居然還有深鎖不宣的事情。想起他褥疹發癢時，外面是二二八，裏面是掙扎在生死線上的丈夫，少女的夢想轉眼成空。有一夜望著敏哥蒼白的病體，一陣心酸，竟忘了替他擦拭疹斑，只顧自己大粒大粒的眼淚簌簌落在他赤裸的身上。（郭松棻 1985:245）

頂面是〈月印〉ê 引文。Ùi 這段短短 ê 文字，thing 好看郭松棻確實是寫小說 ê 高手。《1984 台灣小說選》ê 主編唐文標認為〈月印〉「是臺灣近年最好的一篇

<sup>14</sup> Tī-tsia，第一本台語二二八小說集是指胡長松 ê 《槍聲》，台北：前衛，2005.10。另外，黃連 tī 1998 年自費出版 ê 二二八長篇小說《愛恨一線牽》，是 m 是台語小說到目前 iáu 有爭議。

<sup>15</sup> 其他 3 篇恰二二八相關 ê 小說是〈小說〉、〈月印〉、〈稻穗落土〉。

小說」(唐文標 1985b:269)。伊輕輕仔寫出二二八彼當時，查某人面對厝內查甫人生死關頭感情ê流露。「這些戰後臺灣的經驗，郭松棻用他的小說輕輕的說出來，甚至不帶一絲毫火氣，因為他面對的已不只那一段歷史，而是時間和人，他可以將人提高，遠過歷史，高過境遇」(唐文標 1985b:269)。

### 2.3. 上禁忌 ê 政治小說：〈大統領千秋〉

最後，筆者認為談論 1980 年代台灣政治小說，bē-sái 無講著林央敏 ê 〈大統領千秋〉。因為這篇小說 phah 破台灣文學裡 phīng 二二八 koh-khah 大 ê 禁忌，林央敏透過 1 位高中生 ê 目矚，觀看伊所虛構 ê 大統領凱撒·阿里布達 ùi 死亡到出山 ê 整個過程，間接 khau 洗 tī 台灣佔地為王 ê 獨裁者蔣介石。宋澤萊認為林央敏 ê 〈大統領千秋〉將「暴君統治的真相揭露在他的小說中，一方面諷刺了舉世暴君的荒唐行徑，一方面使臺灣的政治在鏡中照見了自己，可以說反映了普遍反人權政治的面貌」(宋澤萊 1988b:13)。筆者 2005 年 tī 1 篇評論文章 bat 講著〈大統領千秋〉，認為這款書寫獨裁者 ê 小說題材，應該 ài 繼續深掘落去。「可嘆的是，影響台灣人半個多世紀的兩蔣父子，直書其『帝王神話』的文學作品，至今唯有『高舉民族、人權雙面大旗的文學健將』(宋澤萊語)林央敏，徹底揭穿兩蔳父子的『統治實況』；1987 年 11 月完成〈大統領千秋〉(1988 年 3 月收入《大統領千秋》小說集，前衛出版)，1988 年 11 月完成〈大統領出山〉(2004 年 7 月收入《陰陽世間》小說集，開朗出版)；前者書寫蔳介石、後者書寫蔳經國的『死亡實況』，為截至目前唯二直接觸及兩蔳的小說創作；此類和台灣人整體命運息息相關的小說題材，其重要性不亞於『二二八』小說，有待志者繼續開採」(陳金順 2005a)。

頂面所舉例 1980 年代 ê 濟濟華語政治小說，tī 台灣文學史 ê 脈絡下底，有 in 某種程度 ê 重要性。Ûi 1970 年代鄉土小說到 kah 1980 年代政治小說這條偏重寫實主義 ê 創作路線，出現 bē 少 tī 小說對話裡使用台語 ê 情形；雖 bóng 這款敘述華語、對話台語、會 hōo 讀者不時產生閱讀障礙 ê 作品，tī 現此時來看已經 tùe bē 著時代；m̄ 過，這種綁 kha 綁手 ê 創作模式發展到落尾，suah 成作全然台語書寫 ê 過渡，親像宋澤萊、林央敏後來成作推 sak 佻創作台語文學 ê 先行者，不而過，in 2 人到目前為止，台語小說 ê 創作量攏無濟；顛倒是頂面 iáu 未講著 ê 陳雷，tī 書寫唯一 1 本華語小說集《百家春》了後，全面轉向台語創作，而且成作質量兩全的台語小說家。

### 3. 解嚴前後 3 篇台語政治小說 ê 書寫策略

論真來講，相對戰後華語小說 ê 多元聲音佻豐富 ê 產量，台語小說是嚴重遲到 ê。百外冬來，因為外來統治者有意滅絕台灣人 ê 母語，致使 tī 台灣土地上成作後進文學 ê 台語文學，tī 1987 年解嚴前後出現 3 篇重要 ê 政治小說：胡民祥 ê 〈華府牽猴〉、宋澤萊 ê 〈抗暴个打貓市〉佻陳雷 ê 〈美麗 ê 樟腦林〉。其中，胡民祥 ê 〈華

府牽猴)是戰後上早發表 ê 台語小說，時間 tī 解嚴前 2 月日<sup>16</sup>。Sua 落來，宋澤萊 ê 〈抗暴个打貓市〉<sup>17</sup>恰陳雷 ê 〈美麗 ê 樟腦林〉<sup>18</sup>，攏全款 tī 1987 年公開發表。這 3 篇小說發表了，一直到 1990 年進前，因為發表園地欠缺 ê 關係，攏無其他台語小說發表<sup>19</sup>。Tī 次文類 ê 屬性方面，這 3 篇小說 tú 好攏符合本論文「政治小說」ê 主題。下底筆者就照發表 ê 時間順序，試論這 3 篇解嚴前後台語政治小說 ê 書寫策略。

### 3.1. 戰後台語小說 ê 先聲：胡民祥〈華府牽猴〉

我本來一直想 beh 寫小說，mā 有題目，但是除了〈華府牽猴〉無 koh 寫，寫小說 ài 真濟時間。用小說表現海外 ê 狀況可能 khah 趣味，ài 真生活化，所以，有 teh 想，寫過 1、2 篇 lóng 無完成。  
(呂美親採訪 2008:243)

Üi 頂面這段胡民祥接受訪問所講 ê 話，咱 ē-tàng 確定〈華府牽猴〉是胡民祥創作 ê 唯一 1 篇台語小說。這篇戰後頭 1 篇發表 ê 台語小說，前到 tann 罕得受著文學家 ê 注目，照筆者所知，kan-nā 林央敏、陳金順、李靜玫<sup>20</sup>bat 論過胡民祥 ê 〈華府牽猴〉。其中 ê 原因，筆者認為未必然恰發表 tī tiānn-tiānn hông 查禁<sup>21</sup> ê 非主流刊物《台灣新文化》有直接關係；因為慢〈華府牽猴〉1 月日全款發表仔《台灣新文化》

<sup>16</sup> 參考林央敏，《台語文學運動史論》，台北：前衛，1996.3，p88。「胡民祥以『李竹青』筆名發表的『華府牽猴』(1987.05 台灣新文化第 8 期)就是純創作的台語小說了，這一篇可算得上戰後最早的台語小說」；陳金順，〈飛過太平洋 e 渡鳥〉，《台文戰線》創刊號，2005.12，p50。「戰後第一篇發表 e 小說是胡民祥 e 〈華府牽猴〉(1987.5 《台灣新文化》第 8 期)，這嘛是胡民祥到目前為止，唯一 e 小說代表作」。2002.7 真平版的《胡民祥台語文學選》目錄 (pp20-21)，「輯三 / 小說選」ê 部分列出：〈華府牽猴〉、〈倂再烏青〉、〈火種〉、〈倂鹿夜遊〉、〈鹿鄉特寫〉等 5 個篇目 (〈哈士基〉是翻譯小說無算在內)；筆者認為除了〈華府牽猴〉，其他幾篇寫作手法接近散文、報導文學、論說 ê 綜合體，bē-tàng 歸類做小說；üi tsia ē-tàng 印證「唯一 e 小說代表作」的講法。

<sup>17</sup> 根據宋澤萊，〈抗暴个打貓市〉，《弱小民族》，台北：前衛，1987.11，p263。發表時間是：1987.6-7 《台灣新文化》第 9-10 期。

<sup>18</sup> 根據陳雷，〈美麗 ê 樟腦林〉，《永遠 ê 故鄉》，台北：旺文社，1994.2，p32。發表時間是：1987.9 《台灣文化》第 13 期。

<sup>19</sup> 2009.5.3 筆者透過 e-mail 問陳雷「除了〈美麗 e 樟腦林〉以外，1990 年進前，kam 閣有發表其他台文小說？」陳雷回答：「〈大頭兵黃明良〉 kap 〈出國這項代誌〉是 1990 以前完成--a，但是是 1990 以後 chiah 發表--e。因為 hit-chun 發表台語小說 e 刊物 / 空間真有限。」(除了篇名，本底陳雷以全羅形式回答，為著閱讀利便，筆者 kā 改做漢羅。)

<sup>20</sup> 參考林央敏，《台語文學運動史論》，台北：前衛，1996.3，pp88-89。陳金順，〈飛過太平洋 e 渡鳥〉，《台文戰線》創刊號，2005.12，pp50-53。李靜玫，《〈台灣文化〉、〈台灣新文化〉、〈新文化〉雜誌研究 (1986.6~1990.12)：以新文化運動及台語文學、政治文學論述為探討主軸》，台北：國立編譯館，2008.7，pp146-147。其中，林央敏論〈華府牽猴〉ê 篇幅大約 4 行、李靜玫大約 1 頁，陳金順 ê 評論文因為規篇攏 leh 講胡民祥，篇幅濟到 3 頁。

<sup>21</sup> 參考李靜玫，《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》雜誌研究 (1986.6~1990.12)：以新文化運動及台語文學、政治文學論述為探討主軸》，台北：國立編譯館，2008.7，p71。根據李靜玫 ê 統計，《台灣新文化》出刊 20 期，其中就有 11 期 hông 查禁。

ê〈抗暴个打貓市〉，發表了後受著相當 ê 注目<sup>22</sup>。筆者認為胡民祥 ê〈華府牽猴〉無受注目，並 m̄ 是親像林央敏所講字數無濟<sup>23</sup>ê 原因，顛倒是規篇文章讀起來，有時親像小說、有時親像散文，甚至親像報導文學 ê khùi 口所致；雖 bóng 創作題材有新意<sup>24</sup>，m̄ 過因為寫作手路無夠成熟，引| bē 起讀者高度 ê 興趣。

咱喝拍愛俗台灣資產界互相佷靠，互相配合；台灣資產界俗美國的利益是一致的。咱喝拍愛好好作好台灣資產界俗美國的外交工作，事實明顯指出台灣資產界需要美國的幫贊。若是關係拍了有夠深，繼落時機夠，換咱台灣表演菲律賓模式，台灣國民黨就是咱咯。（胡民祥 2002:185）

頂面引文，是小說主角林長山回想 FAPA 會長陳民敏 tī 內部緊急會議所講 ê 話。Üi tsia, ē-tàng 看出〈華府牽猴〉以高度寫實 ê 筆法，khau 洗 tī 美國 huah 台灣獨立 ê 高級知識份子，就親像過去 bat 聽人講過 ê「週末革命家」，真正是秀才造反 10 年 bē 成。Tī 胡民祥 ê 筆尖下底，這陣人 ê 舉止行動可比戲台頂 ê 小丑仔，tī 支持者面頭前「台灣獨立」huah kah pìn-piàng 叫，事實上，in 攏是為著家已俗資產階級 ê 利益 leh 走 tsông。

咱本身的力量無法度震動國民黨。不過，咱會當隨時注意勞動群眾的反抗運動，插一腳，在轉變的時刻，將政權搶過來。所以，咱愛一腳踏兩條船，就是拖稠美國人，也同時插手台灣人運動。所以，咱未使聲明放棄自決及獨立的口號。（胡民祥 2002:191）

Üi 這段 FAPA 成員所講 ê 話，koh-khah ē-tàng 看出 in 投機 ê 1 面；原來「自決」、「獨立」只不過是 in 雙 kha 踏雙船所 huah ê「口號」。確實，以上這 2 段引文會 hōo 讀者感覺 khah ta-sò 無味，就親像頂面筆者所講「寫作手路」ê 問題；kiám-tshái

<sup>22</sup> 參考林央敏，《台語文學運動史論》，台北：前衛，1996.3，p89。「直到三萬多字的『抗暴的打貓市』發表後，以台語寫小說才開始引人注目。」

<sup>23</sup> 參考林央敏，《台語文學運動史論》，台北：前衛，1996.3，p89。「也許文章太短，並未引起很多關注」；筆者根據收錄 tī 真平版《胡民祥台語文學選》（2002.7）ê〈華府牽猴〉，1 頁以 500 字計算，14 頁大約 7000 字 kha-tau。

<sup>24</sup> 參考李靜玫，《〈台灣文化〉、〈台灣新文化〉、〈新文化〉雜誌研究（1986.6~1990.12）：以新文化運動及台語文學、政治文學論述為探討主軸》，台北：國立編譯館，2008.7，p147。「〈華府牽猴〉再現（represent）『喊打』／『呼爸』／『呼打』（FAPA）在『華府』（指美國首都華盛頓）的台灣人現象。作者刻意對比台美人堅定派和騎牆派的分野，藉『牽猴』（即牽罟仔、仲介人、拉皮條者）諷刺 FAPA 內部『機會主義者』穿梭在美國國會間捭闔縱橫、遊說籠絡美帝的『交陪』嘴臉，實質上是犧牲了台灣普羅，圖利台灣資產階級的『買辦』外交手腕。」

因為〈華府牽猴〉原本是 ùi 1 篇政論文章所改寫 ê 關係<sup>25</sup>，致使讀起來無一般小說 ê 軟路。筆者認為這是運動型 ê 作家胡民祥有意 ê 寫作策略：tī 台語文學運動 ê 初期，作品 iáu tsiann 缺欠 ê 情形下，作家無法度 tauh-tauh-á 磨鍊文筆、兼顧小說 ê 品質，只好 hōo 「意識先行」；mā 因為 án-ne，才會造成「議論有餘、文學不足」ê 欠點。而不過，筆者 bat 講過，只要胡民祥「以伊現步處理藝術散文 e 美學基礎，加強小說技巧 e 鍛鍊恰結構 e 起造，相信未來有才調寫出台灣民族代表性 e 小說文本」(陳金順 2005b:57)。

下底，咱來看台語小說新美學 ê 代表作〈抗暴个打貓市〉。

### 3.2. 台語小說新美學：宋澤萊〈抗暴个打貓市〉

一九七八年三月，宋澤萊在《臺灣文藝》革新第五期發表〈打牛湳村〉，當時，鄉土文學論戰將歇未歇，理念的爭辯已流於空疏，唯〈打牛湳村〉的出現，卻無異為代表正義的一方注了一劑強心針，遂因緣際會，成為各方矚目的焦點，宋澤萊這個原本默默無聞的文壇小卒，也在一夕間成為新生代的英雄。(高天生 1994a:189)

宋澤萊自〈打牛湳村〉khia 在伊 tī 文壇 ê 地位以後，tī 文學歷程 ê 每一階段，伊攏是有計畫性 teh 寫作，thang 講是 1 位認真求新求變 ê 作家。無論是寫實主義、浪漫主義、自然主義、魔幻寫實等，伊 tiann-tiann 行 tī 時代 ê 頭前；可比講伊 1985 年寫出未來小說《廢墟台灣》，這本冊「出版在蘇聯車諾比爾電廠爆炸之前，更增強了《廢墟》末日啟示錄的一面」<sup>26</sup> (傅大為 1995:17)。其實，m-nā tī 華語文學方面，宋澤萊有特出 ê 表現；tī 台語文學 ê 部分，無論推 sak 抑是創作，伊全款是「夯旗拽風勢」<sup>27</sup> ê 重要旗手。1981 年 11 月，宋澤萊 tī 美國 Iowa (愛荷華) 創作 6 首台語歌詩<sup>28</sup>，是戰後少數 tī 1980 年代初期就開始創作台語文學 ê 作家。1986 年起，

<sup>25</sup> 參考宋澤萊，〈訪胡民祥〉，《台灣新文學》第 10 期，1998.6，p20。胡民祥 ê 回答：「正式用台語文寫文章則要等到 1986 年。我將一篇政治論文改成小說，篇名〈華府牽猴〉」。

<sup>26</sup> 傅大為，〈從廢墟世界來的挑戰與鄉愁——談《廢墟台灣》的一種讀法〉，《廢墟台灣》，台北：草根，1995.1，p17。另外，宋冬陽認為《廢墟台灣》「這冊『虛構』的作品比起你過去的小說，還更具人間性。」參考宋冬陽，〈傷痕書——致宋澤萊〉，《台灣文藝》第 99 期，1986.3，p15。

<sup>27</sup> 〈夯旗拽風勢〉是筆者第 3 本台語詩集「台灣人物詩」《一權文學樹》(2009.6，台文戰線雜誌社) ê 其中 1 首，主角人物是 1930 年代台灣話文運動重要旗手黃石輝；筆者認為 khia tī 1980 年代以後 ê 台語文學運動觀點，宋澤萊絕對有夠資格 hōng 號作「夯旗拽風勢」ê 旗手。

<sup>28</sup> 這 6 首台語歌詩是：〈若你心內有台灣〉、〈等待風雨若過去〉、〈不通吝惜咱感情〉、〈你的青春，我青春〉、〈若是到恒春〉、〈我美麗的島鄉〉，原本收錄 tī 宋澤萊，《福爾摩莎頌歌》(1983，前衛)；落尾，宋澤萊為著推 sak 台語文學，koh 收錄 tī 伊 ê 《台灣人的自我追尋》(1988.5，前衛)，其中，上受歡迎恰注目 ê 是〈若是到恒春〉，20 外冬來，不斷被譜曲、傳唱，入選各種文學選集。

伊 koh 積極演講、寫文章鼓吹台語文字化運動<sup>29</sup>。1987 年解嚴進前<sup>30</sup>，宋澤萊發表 tī 《台灣新文化》ê 3 萬字中篇小說〈抗暴个打貓市〉是台語文學 ê 1 座里程碑。落尾，作者將這篇小說翻做華文版 ê 〈抗暴的打貓市〉，繼續發揮它 ê 影響力，mā 入選無全 ê 文學選集。<sup>31</sup>

在這篇小說裏宋澤萊將其反「中國殖民」的獨派立場藉此表露無遺，其中以半山仔這「中國化」的台灣人表達了對「中國身分」的嫌惡與棄除；而另一方面，國民黨與半山仔聯手對台灣人民的剝削與壓迫（特別是二二八事件）恐怕更是宋澤萊極力要將之現形並予以正面批判的重點。此外，〈抗暴〉在書寫的語言上採用了台語漢字，台語書寫的政治性自是不待多言，因此〈抗暴〉又同時具有台語文學倡導期代表作品的特性。（陳建忠 2007:168）

Üi 以上陳建忠 ê 論述，ē-tàng 清楚看出〈抗暴个打貓市〉ê 主題、重要性甚至是某種程度 ê 書寫策略。針對「台語書寫的政治性自是不待多言」這句話，筆者基本上同意，這 mā 是戰後台語文學運動初期<sup>32</sup>，多數台文作家 ê 書寫策略；m̄過，我 beh 指出 ê 是，台語文學運動初期 ê 政治性書寫，有濟濟作品落入「有台語、欠文學」致使 hōo 華文界 phinn-siunn ê 地步；〈抗暴个打貓市〉是 1 個真無全款 ê 例，它除了政治性強以外，筆者認為 koh-khah 重要 ê 是「這篇小說也止息了『用台文不能書寫現代小說』的流言，當初輕視台文的人文很多，他們不相信台文可以像北京白話文寫出前衛性的文學，宋澤萊即在這種情況下做了嚐試」（宋澤萊 1998a:33）。

<sup>29</sup> 參考宋澤萊採訪，《台灣人的自我追尋》，台北：前衛，1988.5，pp185-206。本冊收錄 3 篇鼓吹台語文字化 ê 文章：〈台語文字化時代的來臨—寫在「抗暴个打貓市」發表前〉、〈談台語文字化問題〉、〈咱來用台語唸詩〉；其中，〈談台語文字化問題〉是宋澤萊 1986.12 tī 東海大學外文系 ê 演講稿。

<sup>30</sup> 參考李靜玟，《〈台灣文化〉、〈台灣新文化〉、〈新文化〉雜誌研究（1986.6~1990.12）：以新文化運動及台語文學、政治文學論述為探討主軸》，台北：國立編譯館，2008.7，p148。宋澤萊 ê 〈抗暴个打貓市〉發表 tī 《台灣新文化》第 9、10 期（1987.6-7）。

<sup>31</sup> 華文版 ê 〈抗暴的打貓市〉，bat 分別入選林雙不編 ê 《1987 台灣小說選》（前衛，1988）佻《二二八台灣小說選》（自立晚報，1989）。林雙不 tī 〈在暗夜裡追尋光：一九八七台灣小說選編選序〉有講選華文版 ê 原因：「為了一時傳播的方便，在這個年度選裡，我選了北京語版。」（p29）台語版 ê 〈抗暴个打貓市〉，因為台語小說選到目前為止 iáu tsiann 少，所以只有被選入宋澤萊編，《台語小說精選卷》，台北：前衛，1998.10。（筆者校對本論文排版稿第一校 ê 時，〈抗暴个打貓市〉koh 入選由「台灣文學藝術獨立聯盟」編選、筆鄉書屋出版 ê 《火煉的水晶：二二八台語文學展》（2010.1）。）

<sup>32</sup> 根據筆者多年來對台語文學運動 ê 觀察，「戰後台語文學運動初期」，本人 kā 定位 tī 1986-1995 這 10 年期間。1986 是《台灣新文化》創刊，積極推 sak 台語文學 ê 年代，政治性特別強；1995 年以後，台文創作 ê 新手作家人數倍數增加，除了政治性強 ê 詩文以外，tī 題材佻手法方面，已經比進前加 khah 多元。1986 年以前，作家佻作品數量少，iáu 無達到運動 ê 階段。

宋澤萊以伊 ê 創作實力，證明台文絕對有能力寫出任何文體：

衡諸現代文學最難寫的小說即是具有自由聯想性質的意識流小說（諸如喬艾斯的小說），如果台文也可以寫出這種小說，即可表明台文可以寫成任何文體的文章，更不用說是一般書面文字。這篇小說也因此具有奠定台文工作者信心的作用，使台文不畏風雨可以挺身而進。（宋澤萊 1998a:33）

以上宋澤萊這段充滿自信恰對台文創作者鼓舞 ê 話，其實 mā thing 好印證〈抗暴个打貓市〉發表以後 20 外冬來，台語小說 ê 寫手：陳雷、陳明仁、胡長松、王貞文、清文、劉承賢等，已經相連 sùà 創作出題材豐富、技巧多元 ê 台語小說文本。

李靜玫深入研究《台灣新文化》了後，指出〈抗暴个打貓市〉是「『台語文學論』和『人權文學論』雙重實踐的作品」（李靜玫 2008:204-05）。咱來看這篇書寫半山政治家族 ê 小說，關係主角李國一 tī 夢裡 ê 片段：

做忌彼日，伊个精神有淡薄仔迷茫，值伊个牽手靈前遂來暈去，值夢中，伊又看著彼隻紅色个大船，竟然是一隻大軍艦，頂面插一千支个旗仔，遠遠向伊駛來，軍艦个頂頭、四邊攏是飛來飛去个紅 bit 婆，伊感覺真熟悉，真奮發，伊 kiak-kiak 怪叫，隔壁个儂攏聽見伊大聲值喝：「出發了！出發了！」伊个鼻孔噴出漚爛个氣味，然後嚶嚶仔哭，自彼日後，伊就第二擺破大病了<sup>33</sup>。（宋澤萊 1987:182）

宋澤萊 tī tsia 運用魔幻寫實 ê 筆法，ē-tàng 講是為李國忠、李國一這對兄弟仔後來慘死留下「伏筆」。「bit 婆」這種意象 tī 伊後來 ê 小說《血色蝙蝠降臨的城市》mā 一再出現<sup>34</sup>。林雙不 o-ló 宋澤萊「發揮了高度魔幻寫實的技巧，極為巧妙地將李國忠和李國一這對臺奸兄弟刻畫成臺籍政客的典型」（林雙不 1988b:30）。

伊感覺伊會喪失一切，彼道个光芒合若有一種吸力，會當將伊个靈魂吸引向一個無半項物件个世界，伊想卜挽救這種重大个喪失，對城市頂頭閣飛入來房間，值屍體个四周圍砑砑，想卜閣進入屍體中閣再復活，伊大叫大吵，但是彼個老儂猶原倒

<sup>33</sup> 宋澤萊，〈抗暴个打貓市〉，《弱小民族》，台北：前衛，1987.11，p182。引文 ê 用字基本上照作者原始用字，tú 著電腦 phah bē 出來 ê 字，以台羅拼音字代替。

<sup>34</sup> Tī 宋澤萊《血色蝙蝠降臨的城市》（台北：草根，1996.5）這本 390 頁長篇小說 ê 開頭第 6 頁，第 1 擺出現「bit 婆」：「那隻小動物一再攀住窗楞不成，慢慢滑落牆角下，就被簷上的落雨濺得更濕了，他走過去，才發現是一隻黑色的蝙蝠。」



值彼個所在 bē 震 bē 動。日頭開始上昇，金黃色个光線照落透明个城市，天地變做美麗个寶器。（宋澤萊 1987:212）

這段引文猶原使用魔幻寫實 ê 筆法，ù tsia 看會出來李國一已經死亡，伊看著家己 ê 屍體倒 tī hia bē 振 bē 動；宋澤萊用「金黃色个光線」、「美麗个寶器」這款光明、燦爛 ê 意象來強烈對比死亡 ê 陰影。李國一致覺著伊已經死亡 ê 事實，靈魂大聲哀叫，m̄ 過，koh án-tsuann 叫 mā 無法度改變殘酷 ê 事實：

「我無愛死！契祖啊，契爸啊，我無愛死！」伊个靈魂大聲喝喊值火車站个四周，像一陣無依無倚个風，吹過來吹過去，伊給家己浮起來，飛過車頭，飛過天天樂大戲院、飛過懸就天頂个美麗亞大飯店，飛向打貓市最大个櫻花大公園，值歐式大噴泉前面停落來，伊值這座開滿熱帶花蕾个噴泉大公園茫茫覷。（宋澤萊 1987:218）

關係〈抗暴个打貓市〉內面 ê 魔幻寫實情節，陳建忠認為宋澤萊「以魔幻寫實的技巧來鋪陳故事，從文中部份情節出之以夢境或誇張的描寫來看，嚴格來說並未脫離寫實主義的敘述成規」（陳建忠 2007:173）。筆者認為任何魔幻寫實小說 beh 成功 ê 第一要件，必須 ài 達到高度 ê 寫實，關係這點，個人肯定〈抗暴个打貓市〉有達到應該有 ê 水準；而且，〈抗暴个打貓市〉同時 mā 「越出了傳統意識流小說的範圍，書寫亡靈活動，具有東方神祕主義的要素，把人死後的世界做了一個揭露，極像拉美的魔幻寫實小說。極具先鋒前衛的文學流派色彩」（宋澤萊 1998a:32）。

根據以上 ê 論述，恰宋澤萊下面這段話：「文學家應該要自覺，卜！咱就用台語文寫詩、散文、小說；嚙！用別種語文寫閣巧濟，對台灣本土文化也無外大意義。文學是文化个一部份，當台灣文化行 kàu 復古哈新生个階段時，舊个文學是真歹沿續以前个老路，而無大改變繼續落去个。由『鄉土文學』變成『台灣文學』，再閣變做『台語文學』，這是真自然个一條路矣」（宋澤萊 1988a:198）。筆者認為宋澤萊〈抗暴个打貓市〉ê 書寫策略真明顯，就是運用世界性前衛 ê 文學技巧，創作出優質 ê 文學作品，證明台語恰世界上任何語言全款，攏有才調寫出任何 ê 文體；伊 ê 書寫策略 mā 證明已經有達到當初設定 ê 目標。

### 3.3. 台語人權小說：陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉

〈美麗 ê 樟腦林〉ê 主角是我 tī 台大讀冊 ê 時，kap 我 tūa 全宿舍 ê 1 個朋友，會使講是「厝邊頭尾」。（陳金順採訪 2008:27）

頂面是陳雷接受專訪所講 ê 1 句極普通無比 ê 話，m̄過，藏 tī 這句話後壁面是台灣白色恐怖時期濟濟無辜受難者 bē-tàng 講出喙 ê 沈重心情。將〈美麗 ê 樟腦林〉 khng tiàm 規個 1980 年代台灣政治小說 ê 脈絡來看，筆者 kā 它歸類做「人權小說」。關係台灣人權文學 ê 發展，宋澤萊有伊特出 ê 看法：

大致看來，臺灣的文學就是一頁爭人權的文學史，即使是二次大戰後發展起來的民族史的文學（吳濁流、鍾肇政、李喬）也都是臺灣住民權的一部份。但日據前日據後的偏重是有所不同的。日據前的臺灣人權文學潮流是帶著一次戰後的人權特質，典型地為著勞働者爭人權……日據後的人權文學慢慢也彰顯了羅斯福四大自由<sup>35</sup>後的人權特質，並且生機勃勃……（宋澤萊 1986a:23）

〈美麗 ê 樟腦林〉是陳雷所寫 ê 頭 1 篇台語小說，1986 年完稿，1987 年 9 月發表 tī 《台灣文化》第 13 期。這篇小說 ê 主題是 leh 控訴統治者 ê 爪牙，違反羅斯福所講 4 大自由下底「免於恐懼」ê 自由，ù tsia，筆者認定〈美麗 ê 樟腦林〉是 1 篇標準 ê 「白色恐怖」小說；內容描寫台大卒業 ê 阿澤，做兵 ê 時 hōo 人派去阿里山森林管理實驗場做管理員。管理組下底 5、6 個老芋仔會偷剝樟腦林。阿澤發現這件代誌了後，按算寫報告 hōo 閩所長，無想著閩所長 in 是全掛 ê。In 聯手密告陷害阿澤，結局阿澤 hông 以「共產份子」ê 罪名判 5 年有期徒刑。阿澤坐監 iáu 未 1 冬，規大 phiàn 百年 ê 美麗樟腦林就 hōo 人剝了了。〈美麗 ê 樟腦林〉雖 bóng 是 1 篇虛構性 ê 小說，m̄過，內面 ê 情節 bē 輸咱以早所聽過「山 niáu 鳥」交結官方，為著私利偷剝樹林、破壞生態 ê 代誌。

He 樟腦樹葉頂面一 ián 薄薄 ê 霜，hō 日頭照咧就無去啊。葉仔頂青青，像玉仔面。阿澤看 he 細穰樟腦樹 ê 芽，發到 chiàu chiàu 是，就 tò 簿仔頂做一個記號，koh 鼻 he 葉仔發出來 ê 味，就 koh tò 簿仔頂拍一個圓 kho 仔。（陳雷 1994:28-29）

Ûi 以上 ê 描寫，看會出來阿澤是 1 位對家己職務盡心 ê 少年家，m̄過因為伊 ê 古意、老實，suah 1 步 1 步落入白色恐怖 ê 陷阱，當伊發現 20 外甲 ê 樟腦林 hōo 人剝 kah 光光，趕緊 beh 轉去實驗所向閩所長報告，想 bē 到：

<sup>35</sup> 參考宋澤萊，〈臺灣人權文學小史〉，《誰怕宋澤萊？》，台北：前衛，1986.7，p18。「美國總統羅斯福在一九四一年發表了四大自由——免於匱乏、免於恐懼、言論、信仰的自由」。

Hit 個白 ê 看伊 teh 寫報告，七問八問，知影是三脚山 ê 代誌 hō伊 發現，趕緊來趙 ê 宿舍 kā 伊通知。趙 ê 聽一下驚一 tiô，昨暝 ê 酒攏醒了了。想講這個新來 ê 台灣少年人，平時 hō伊食秀驚 ê 醋，這 mài koh m̄知天地幾斤重，beh 做報告，拍 phái<sup>n</sup> 伊 kap 大家 ê 飯碗，實在無想辦法 kā 伊修理 bē 使。Hit 晚就去閩所長 ê 所在參詳。（陳雷 1994:29）

〈美麗 ê 樟腦林〉除了「呈現了白色恐怖時代外省人的過客心態（大片的百年樟腦林不需珍惜，可能有此地不是久居之地的的心態），國民黨的貪污文化、裁臧文化、刑求制度，都令人瞠目結舌」（陳瑤玲 2005:33）。另外，咱 ù「閩」所長 ê 姓頂面，mā thing 好看出陳雷有意將伊恰「閩羅王」彼款 hōo 人感覺恐怖 ê 形象連結起來。咱來看 1 段阿澤 hōng 刑求 ê 畫面，印證外來政權為著達到 in 統治 ê 目的，完全無管顧人權 ê 殘酷手段：

He 兩個兵仔，一個 giâ 頭，一個 giâ 脚，kā 伊扛起來桌仔頂。像一隻死豬倒 tī hia，用一桶冷 ki ki ê 水按頭殼 chāng 落去。He 阿澤才小寡精神，兩蕾目睏開起來，就 koh 暈去，m̄知人。Hit 個兵仔牽一條電線，綁 tōa 伊脚 ê 大頭母，通一下電，阿澤身軀就 chhoah 一下，精神過來。（陳雷 1994:31）

其實，頂面陳雷所描寫 ê 刑求手段 iáu m̄是上殘忍 ê，咱 ù 濟濟坐過政治監牢 ê 受難者所寫 ê 文章，iáu koh 有歷史文獻 ê 記載，ē-tàng 看出人類喙講和平，事實上是世間第一殘忍 ê 動物。

〈美麗 ê 樟腦林〉是陳雷實踐台文漢羅合寫 ê 開始，20 外冬來，伊一直攏無改變這個大原則。Mā 因為陳雷按照這個利便 ê 原則，使致到這陣為止，伊至少已經寫出數十萬字 ê 台語小說。〈美麗 ê 樟腦林〉tī 1994 年 2 月收入《永遠 ê 故鄉》，陳雷 tī 篇頭有 1 段「作者註」，說明伊漢羅合寫 ê 起心動念：

台灣的文學創作一向不是以台語，而是以非台語（日文或中文）為主，因此台灣文學可說是一個半翻譯性或翻譯性的文學，要求台灣文學進一步的發展，必須要提倡台語的寫作及閱讀。〈美麗 ê 樟腦林〉是以台語拼音法及台語發音的漢字併用寫成的。這種方法對於目前有中文基礎的台語文字的初學者，也許是一個比較容易的入門。（陳雷 1994:26）

Ùi 頂面這段話，其實已經清楚表明：陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉ê 書寫策略，就是透過漢羅合用 ê 文字書寫方式，來達到以台語爲母語 ê 社會大眾，ē-tàng 免受漢字束綁，用上利便 ê 方法書寫台語文。

### 3.4.3 篇台語政治小說 ê 比較

筆者 tī 頂面透過各種專家、學者以及本人分析、研究 ê 結果，指出胡民祥〈華府牽猴〉、宋澤萊〈抗暴个打貓市〉、陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉這 3 篇台語政治小說 ê 書寫策略。下底 koh 以另外幾種無全 ê 標準來比較這 3 篇小說：

(1) 文字書寫形式：胡民祥〈華府牽猴〉、宋澤萊〈抗暴个打貓市〉使用全漢字，陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉使用漢羅合用字。

(2) 文學技巧：胡民祥〈華府牽猴〉、陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉使用寫實 ê 手路，宋澤萊〈抗暴个打貓市〉使用魔幻寫實恰意識流 ê 手路。

(3) 作品規模：胡民祥〈華府牽猴〉7000 字 kha-tau，宋澤萊〈抗暴个打貓市〉30000 外字，陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉3000 字 kha-tau。

(4) 作品主題：胡民祥〈華府牽猴〉khu 洗海外政治運動者爭權奪利 ê 樣相，宋澤萊〈抗暴个打貓市〉書寫戰後半山政治家族 ê 起蒂恰衰敗 ê 過程，陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉書寫白色恐怖恰山 niáu 烏偷剝樟腦林 ê 故事。

(5) 發表刊物：胡民祥〈華府牽猴〉、宋澤萊〈抗暴个打貓市〉發表 tī 《台灣新文化》，陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉發表 tī 《台灣文化》。

針對以上所列各點，ē-tàng 普略看出胡民祥〈華府牽猴〉、宋澤萊〈抗暴个打貓市〉、陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉這 3 篇台語政治小說大體上 ê 無全特點，mā thing 好成作欲了解、研究這 3 篇小說 ê 基本認知。Ùi tsia 咱 mā 知影，tī 解嚴前後出現 ê 這 3 篇台語政治小說，in ê 多元豐富恰重要性。

## 4. 結論

筆者長久以來觀察優秀 ê 文學作家恰作品，得著 1 款普遍性 ê 認知，he 就是便若優秀 ê 文學家，tī in 身軀頂攏會有 1 種天生 ê 特質，這款特質，我認爲愈 tī 險惡 ê 時代背景裡，in 顛倒愈 ē-tàng 發揮出來。Tsia-ê 優秀 ê 文學家，透過 in ê 慧眼，往往 thing 好 tī 險惡 ê 時代裡，看清楚人民 ê 苦難恰社會 ê 不公不義，sua 落透過 in ê lai 筆，批判造成人民苦難恰社會不公不義 ê 強權者。親像 19 世紀 Russia ê 重要文學家 Leo Tolstoy (列夫·托爾斯泰)、Feodor Mikhailovich Dostoyevsky (杜斯妥也夫斯基) 攏是這款角色。咱這篇論文所研究 ê 3 位台語文學作家：胡民祥、宋澤萊、陳雷，全款有頂面筆者所講優秀文學家 ê 特質。咱只要觀看這 3 位作家 ê 人生歷程恰創作經驗，就 thing 好知影 in 確實有值得後輩學習恰使人尊敬 ê 特質。

胡民祥少年 ê 時去美國留學，因爲關心故鄉台灣 ê 事務，sua hōo 國民黨政權列入烏名單，21 冬後才第一擺踏入故鄉 ê 埕斗；m̄ 過，伊 tī 海外並無矢志，顛倒用

濟濟時間研究台灣文學、創作台語文學；20 外冬來，伊書寫 ê 文類有評論、散文、現代詩、小說等，伊 ê 創作量 tī 現此時 ê 台文作家內面，排 tī 頭前幾名內。雖 bóng 本論文所探討 ê〈華府牽猴〉是胡民祥初開始台文創作 ê 實驗作品，文學質素有 khah 缺欠，不而過，經過時間 ê 磨鍊佻作家本身 ê 自我要求，伊作品 ê 質已經提昇 tsiân 濟，特別是散文集《茱里鄉紀事》，是現階段台語散文 ê 重量級作品。

宋澤萊 ê 文學成就，相信清楚戰後台灣文學發展 ê 人，攏 thing 好講出伊濟濟有名 ê 華語文學作品。伊 tī 1980 年代初期投入台語文學運動佻創作以後，tī 每 1 個階段攏發揮伊關鍵性 ê 影響力，無論推 sak 抑是創作，伊攏行 tī 眾人 ê 面頭前；20 外冬來，伊 mā 相連 sù tiàm 參與創刊佻主編 ê 刊物：《台灣新文化》、《台灣新文學》、《台灣 e 文藝》、《台文戰線》等，積極鼓吹、推 sak 台語文學。伊 ê 台文創作，除了頂面所講早期 ê 6 首台語歌詩佻小說〈抗暴个打貓市〉以外，21 世紀初，出版《一枝煎匙》、《普世戀歌》2 本質量兼顧 ê 台語現代詩集。

相對頂面 2 位運動型 ê 作家，陳雷全然是 1 位天生 ê 創作者。伊現此時已經 71 歲，iáu 維持一定 ê 創作質量，實在是 1 件真無簡單 ê 代誌。陳雷 tī 1 篇專訪內面，有講著伊 1965 年出國留學，除了序大人 ê 期望以外，上大 ê 原因就是 beh 離開政治 ê 壓迫<sup>36</sup>。陳雷 ê 文學創作，除了長篇小說《百家春》以外，其他攏是台文作品，伊主要 ê 創作文類是短篇小說，大多數 ê 作品攏有達到「透過文學作品去批判，揭露民眾的疾苦和社會矛盾」ê 標準。特別是書寫 Siraya 被滅族經過 ê 台語長篇小說《鄉史補記》，hông 認為是台語文學 ê 大河小說。<sup>37</sup>

Üi 筆者頂面針對胡民祥〈華府牽猴〉、宋澤萊〈抗暴个打貓市〉、陳雷〈美麗 ê 樟腦林〉所論述 ê 書寫策略來看：胡民祥 kiám-tshái 因為 tī 台語文學運動初期，缺欠作品 ê 情形下，無法度 tàuh-tàuh-á 磨鍊文筆、兼顧小說 ê 品質，只好「意識先行」寫出〈華府牽猴〉；宋澤萊運用世界性前衛 ê 文學技巧，創作出優質 ê 文學作品，證明台語佻世界上任何語言全款，攏有才調寫出任何 ê 文體，創作出〈抗暴个打貓市〉；陳雷透過漢羅合用 ê 文字書寫方式，來達到以台語為母語 ê 社會大眾，ē-tàng 免受漢字束綁，用上利便 ê 方法書寫〈美麗 ê 樟腦林〉。儘管作家各人 ê 書寫策略 lūa-nih 無全，m̄過，經過 20 外冬後來檢驗，台語文學創作成績 ê 累積，絕對是 1 項真 tú 真、嚴格考驗 ê 技藝競賽，上重要是作家 ê 親手實踐，m̄是 huah 任何口號就 ē-tàng 達成 ê 目標。

<sup>36</sup> 陳金順採訪，〈台語小說的路觀牌——專訪陳雷〉，《台文戰線》第 11 號，2008.7，p10。「我 tī 1965 年離開台灣。單獨一個原因 tō 是 beh 離開政治 ê 壓迫，也會使講 beh tshūe 做人 ê 尊嚴 kap 自由，特別是追求智識 ê 自由。」

<sup>37</sup> 參考李勤岸，〈平埔族主体性論述 ê 重現：以陳雷 ê 長篇小說《鄉史補記》為例〉，《鄉史補記》，台南：開朗雜誌，2008.6，p18。「陳雷 ê 小說寫到《鄉史補記》會使講已經相當成熟，展現出大河小說 ê 大作家氣勢，成就並無輸同時代 ê 華語小說家」；陳瑤玲，《陳雷作品研究》，國立台北師範學院台灣文學研究所碩士論文，2005.6，p40。「從以上葉石濤、鍾肇政、楊照的說法來看陳雷的《鄉史補記》（長篇），可發現到陳雷的《鄉史補記》（長篇）有諸多『大河小說』的特色。」

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: wagi.siraya@gmail.com 陳金順收。

## 參考冊目

- Gabriel Garcia Márquez (馬奎斯) 著 楊耐冬譯 1991 《獨裁者的秋天》。台北：志文。
- 朱雙一 1993 〈台灣社會運作形式的省思——黃凡作品論〉，《黃凡集》。台北：前衛。
- 宋冬陽 1986 〈傷痕書——致宋澤萊〉，《台灣文藝》第 99 期，p15。
- 宋澤萊 1986a 〈臺灣人權文學小史〉，《誰怕宋澤萊？》。台北：前衛。
- 宋澤萊 1986b 〈呼喚臺灣黎明的喇叭手〉，《誰怕宋澤萊？》。台北：前衛。
- 宋澤萊編 1986c 《1985 台灣小說選》。台北：前衛。
- 宋澤萊 1987 〈抗暴不鬥貓市〉，《弱小民族》。台北：前衛。
- 宋澤萊 1988a 《台灣人的自我追尋》。台北：前衛。
- 宋澤萊 1988b 〈高舉民族人權雙面大旗的文學健將〉，收錄 ǀ 林央敏著《大統領千秋》。台北：前衛。
- 宋澤萊 1996 《血色蝙蝠降臨的城市》。台北：草根。
- 宋澤萊 1998a 〈論台語小說中驚人的前衛性與民族性〉，《台語小說精選卷》。台北：前衛。
- 宋澤萊採訪 1998b 〈訪胡民祥〉，《台灣新文學》第 10 期，p20。
- 杜正勝 2005 《台灣心 台灣魂》。高雄：河畔。
- 李喬、高天生編 1987 《1986 台灣小說選》。台北：前衛。
- 李勤岸 1995 〈解嚴以後：一九八七年七月十五日台灣解嚴紀念〉，《李勤岸台語詩集》。新營：台南縣立文化中心。
- 李勤岸 2008 〈平埔族主体性論述 ǀ 重現：以陳雷 ǀ 長篇小說《鄉史補記》為例〉，《鄉史補記》。台南：開朗雜誌。
- 李靜玫 2008 《台灣文化》、《台灣新文化》、《新文化》雜誌研究 (1986.6~1990.12)：以新文化運動及台語文學、政治文學論述為探討主軸》。台北：國立編譯館。
- 呂美親訪問、整理 2008 〈胡民祥——連結語言文化及建國運動的海外烏鶯〉，《台語文運動訪談暨史料彙編》。新店：國史館。
- 吳錦發編 1989 《1988 台灣小說選》。台北：前衛。
- 林央敏 1996 《台語文學運動史論》。台北：前衛。
- 林雙不 1987 〈小喇叭手〉，收錄 ǀ 李喬、高天生編《1986 台灣小說選》。台北：前衛。
- 林雙不編 1988a 《1987 台灣小說選》。台北：前衛。

- 林雙不 1988b 〈在暗夜裡追尋光：一九八七台灣小說選編選序〉，《1987 台灣小說選》。台北：前衛。
- 林雙不編 1989 《二二八台灣小說選》。台北：自立晚報。
- 林耀德 1994 〈小說迷宮中的政治迴路——「八〇年代台灣政治小說」的內涵與相關課題〉，《當代台灣政治文學論》。台北：時報文化。
- 邱貴芬 2006 〈政治小說：勾勒願景與希望〉，《臺灣政治小說選》。台北：二魚文化。
- 施明正 1984 〈喝尿者〉，收錄 tī 彭瑞金編《1983 台灣小說選》。台北：前衛。
- 胡民祥 2002 《胡民祥台語文學選》。台南：真平。
- 胡長松 2005 《槍聲》。台北：前衛。
- 唐文標編 1985a 《1984 台灣小說選》。台北：前衛。
- 唐文標 1985b 〈「月印」評介：無邪的對視〉，《1984 台灣小說選》。台北：前衛。
- 高天生、呂昱對談 莊生整理 1984 〈從創痛的吶喊到深沈的瞭望——對當前台灣政治小說的診察及期待〉，《台灣文藝》第 89 期，p77。
- 高天生 1987 〈台灣小說的十字路口〉，《1986 台灣小說選》。台北：前衛。
- 高天生 1994a 〈新生代的里程碑——論宋澤萊的小說〉，《台灣小說與小說家》。台北：前衛。
- 高天生 1994b 〈曖昧的戰鬥——論黃凡的小說〉，《台灣小說與小說家》。台北：前衛。
- 高天生 1994c 〈多元社會的豐饒與貧瘠——八十年代台灣文學脈動和發展芻議〉，《台灣小說與小說家》。台北：前衛。
- 財團法人彭敏明文教基金會鯨魚網站 2009.5.4 (網址：[http://www.hi-on.org.tw/bulletins.jsp?b\\_ID=50588](http://www.hi-on.org.tw/bulletins.jsp?b_ID=50588))。
- 郭松棻 1985 〈月印〉，收錄 tī 唐文標編《1984 台灣小說選》。台北：前衛。
- 陳金順 2005a 〈帝王神話的實況轉播〉，《台灣日報》副刊，11.03-04。
- 陳金順 2005b 〈飛過太平洋 e 渡鳥〉，《台文戰線》創刊號，p57。
- 陳金順 2008 〈台語小說的路觀牌——專訪陳雷〉，《台文戰線》第 11 號，p27。
- 陳金順 2009 《一樞文學樹》。高雄：台文戰線雜誌社。
- 陳建忠 2007 《走向激進之愛：宋澤萊小說研究》。台中：晨星。
- 陳雷 1994 〈美麗 ê 樟腦林〉，《永遠 ê 故鄉》。台北：旺文社。
- 陳瑤玲 2005 《陳雷作品研究》。碩士論文：國立台北師範學院。
- 許琇禎 2001 《台灣當代小說縱論：解嚴前後（1977-1997）》。台北：五南。
- 傅大為 1995 〈從廢墟世界來的挑戰與鄉愁——談《廢墟台灣》的一種讀法〉，收錄 tī 宋澤萊著《廢墟台灣》。台北：草根。
- 彭瑞金編 1984 《1983 台灣小說選》。台北：前衛。
- 彭瑞金 1997 《台灣新文學運動 40 年》。高雄：春暉。
- 葉石濤編 1983 《1982 年台灣小說選》。台北：前衛。

葉石濤 1999 《台灣文學史綱》。高雄：春暉。

詹宏志 1989 〈針鋒相對——札記我們的老師蔡源煌〉，《解嚴前後的人文觀察》。台北：遠流。

楊耐冬 1984 〈從「獨裁者的秋天」談政治小說〉，《台灣文藝》第 89 期，p89。

楊渡 1988 〈強控制解體的年代〉，《強控制解體：解嚴前後台灣社會的變貌》。台北：遠流。

薛化元等 2003 《戰後臺灣人權史》。台北：國家人權紀念館籌備處。





## 《台語文學史書寫理論恰實踐》ê 紹介

### Book review: Theory and Practice of Writing the History of Taiwanese Literature

陳慕真

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所

Bō-chin TÂN

Graduate Institute of Taiwan Culture, Language & Literature  
National Taiwan Normal University

Ûi 台灣文學發展 ê 歷史脈落來看，本土母語 ê 書寫一直潛 bih tī 歷史底層，tī 每一個時代，受著無仝殖民政府 ê 打壓，一直到 80 年代解嚴以後，才 tī 民主化、本土化 ê 潮流中 tàuh-tàuh-á 浮頭，受著注目 kap 重視。

Tòe 著台語文運動 ê 發展，台語文 ê 創作 kap 研究 mā tī 90 年代以後形成風氣。其中，90 年代尾期，台灣文學系所 ê 設立，hō 台灣文學行入體制內，tī 濟濟前輩 ê phah 拚之下，mā 引 chhōa 台語文學研究行入學院。Ûi 體制外到體制內，台語文學 ê 發展 tō ná 親像台灣政治 ê 走向，表面上有台灣文學、台灣語言相關系所，總是，實際上舊地 ê 保守思維 iáu 是無改變，iáu 是 hō 所謂「進步」ê「台派」學者 teh 掌握權力 kap 主導方向；致使本土母語文學 ê 發展 tī 台灣文學史 ê 論述頂面，chhiang-chhài hông 有意識 ê 排除、邊緣化。

面對現此時以華文體制成做主體 ê 台灣文學界，為著呈現台語文學研究 ê 多元面向，2009 年，由台南科技大學舉辦 ê 「台語文學國際學術研討會」以「台灣母語文學史建構」做主題，一方面延續 ùi 2005 年開始，tāk 冬固定舉辦台語文學學術研討會 ê 研究基礎，koh 進一步以文學史觀 ê 角度粒積這 kúi 冬來 ê 學術成果，特別將 2009 年研討會 ê 論文，以及其他台語文學作家、作品論 ê 重要論文，結合做《台語文學史書寫理論恰實踐》這本論文集。

Kap 過去研討會慣 si 以文學性議題成做大會主題無仝 ê 所在，2009 年 ê 台語文學學術研討會一開始 tō khiā-tī 整個文學史 ê 發展，提出「家已建構文學史」ê 開創性呼籲。主持辦理研討會 ê 方耀乾教授 tī 序文 nih，以「呼請台語文學史 ê 建構」熱切表明建構台語文學史 ê 正當性 kap 必要性。

就弱勢文學來講，因為無受著主流體制的重視 kah 幫暫，所以搭家己的舞台，跳家己的舞，唱家己的調，詮釋家己的理念，建構家己的歷史，粒積家己的文化資本，這攞是必要的策略 kah 手段。

做一個弱勢文學的推動者（包含學者 kah 作家），有必要透過講家己的故事，寫家己的文本，詮釋家己的文學，建構家己的文學史，來 chhài 家己的里程碑。

Ùi 頂面方耀乾 ê 呼籲，thang 看著這本冊 beh 傳達 ê 理念，是成做弱勢文學 ê 台語文學，tī 主流體制以外，企圖建立家己文化，寫家己歷史 ê 意志；以及將歷史解釋權 ùi 「他者」手頭 thèh-tò-tng, lák-tiàm 咱家己手頭，予家己詮釋家己 ê 決心。

本冊總共收錄 26 篇論文，厚度達到 607 頁，是一本質量 kap 「重量」攞兼備 ê 文學史專書，mā 是到目前為止，頭一本全面性、系統性呈現台語文學史書寫理論 ê 研究論文集。全冊包含「踏話頭」、「文學史論述」kap 「作家恰作品論」三部份。「文學史論述」以文學理論 kap 台語文學史書寫做主體，收錄林央敏、胡民祥、楊焜顯、葉社潔、方耀乾、宋澤萊、施俊州 ê 論文。

「作家恰作品論」ê 部分，以台語文學作家、作品做探討，收錄 ê 作者 kap 研究 ê 作家有：方耀乾論林宗源、方耀乾論向陽、梁瓊芳論林央敏、胡民祥論黃勁連、廖瑞銘論陳明仁、陳金順論胡民祥、鄭雅怡論陳雷、丁鳳珍論李勤岸、胡長松論方耀乾、呂焜霖論路寒袖、林麗嬌論陳金順、林香延論胡長松；以及黃建銘探討台語新詩中 ê 身體書寫、胡長松以原型理論分析台語詩中 ê 「草地」kap 「海洋」神話原型、潘為欣 ùi 報導文學 ê 角度分析《台灣府城教會報》。Tī 民間文學方面，本冊收錄三篇，分別是施炳華 kap 臧汀生對台灣歌仔冊 ê 研究，以及陳龍廷針對布袋戲改編戲齣 ê 比較研究。

《台語文學史書寫理論恰實踐》所收錄 ê 論文，分別 ùi 文學論戰、語言市場、經典形塑、世代發展等領域，探討台語文學史 ê 書寫 kap 理論，成做本冊 ê 主要論點，mā 形成台語文學史這橫大樹 ê 樹身 kap 樹 oe。除去文學史論以外，論文 ê 內容 ùi 歷史進程來看，包含民間文學、白話字文學、戰後現代文學。Ùi 探討議題來看，包含底殖民書寫、意象美學、都市書寫、旅行文學、寫實情詩、身體書寫、神話原型 kap 報導文學等，呈顯出這橫文學史大樹五花十色、豐富多元 ê 茂盛景致。這本冊 tō 親像是一 phō 台語文學史 ê 縮影，是咱認 bat 台語文學真好 ê 管道，讀了予咱對台語文學 ê 歷史發展、書寫題材、作家作品，以及目前 ê 研究趨勢，有一个全面性 ê 了解。

台語文學 ê 歷史發展經過百 gōa 冬 ê 時間，雖然 tī 歷史 ê 海湧 nih，有時潛 bih，有時浮頭，卻是無停 khùn ê 流向到你目前所看 ê chit ê 時代。歷史書寫 ê 意義，m̄-nā

是一个民族集體記 tî ê 建構，koh khah 是透過文化建構 ê 過程，達到文化 kap 政治獨立 ê 重要策略。台語文學史 ê 書寫 beh 建立 ê，是以民族母語做主體，無 beh koh 透過別人 ê 詮釋，將歷史解釋權 hêng-hō 家己人 ê 史觀。咱參與 tī 台語文學史建構 ê 時代，一步一步 ê 腳跡攏是 lúì 積史料 ê 過程，實踐 ê 全時，tō 是 teh 書寫咱 ê 文學史。

讀者回應

任何批評指教，歡迎 email: [bouchin@nmtl.gov.tw](mailto:bouchin@nmtl.gov.tw) 陳慕真收。





## 訂正啟事

Vol.1, No.1, September 2009 《台語研究》p26，內容 làu-kau--khi，請增補下面的內容。Tī chia kā 作者 kap 讀者會失禮！

《台語研究》期刊編輯室 敬上

## 1. 踏話頭

UNESCO（聯合國科教文組織）佇一份對語文教育有真深遠影響的報告中，明確指出學校應該 ài 以兒童的母語作教學語言。UNESCO（1953:11）閣列出母語教育佇心理、社會 kah 教育上的功用：



# 訂閱單

# 台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司  
 連絡電話：+886-2-29266006 轉 8139  
 服務信箱：press@airiti.com

郵寄地址：23452台北縣永和市成功路一段80號18樓  
 傳真專線：+886-2-22317711  
 Airiti Press網站：http://www.airitipress.com/

圖書館／機關團體 一年(二期)  
 國內 2000元 國外US \$100

個人 一年(二期)  
 國內 1000元 國外US \$50

_____ 卷 _____ 期 ~ _____ 卷 _____ 期	數量 _____	金額 _____
	數量 _____	金額 _____
* 以上價格均已含郵寄處理費		總金額 _____

訂閱者資料

個人姓名：\_\_\_\_\_

機構名稱：\_\_\_\_\_ 發票抬頭及統一編號：\_\_\_\_\_

連絡電話：\_\_\_\_\_ 傳真號碼：\_\_\_\_\_

電子信箱：\_\_\_\_\_

收件地址：□□□□□

付款方式

郵局劃撥  
 帳號：50027465 戶名：華藝數位股份有限公司

支票付款  
 公司：華藝數位股份有限公司 地址：23452台北縣永和市成功路一段80號18樓

信用卡  
 發卡銀行： MasterCard  Visa  
 信用卡號：\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ (共16碼)  
 信用卡有效期限：西元\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月 卡片背面末三碼：\_\_\_\_\_  
 持卡人簽名：\_\_\_\_\_ (須與信用卡背面簽名相同)

銀行匯款  
 戶名：華藝數位股份有限公司  
 銀行：國泰世華銀行-中和分行  
 帳號：045039022102 (總行代碼:013; 分行代碼:045)

注意事項

- ※ 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- ※ 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- ※ 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- ※ 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- ※ 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press保留法律追訴權，並得求償損失。

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。



## SUBSCRIPTION FORM

### Journal of Taiwanese Vernacular

You may order journal subscriptions by completing this form and sending it by fax or E-mail to  
Company : Airiti Press Inc.

Address : 18F., No.80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe City, Taipei County 234, Taiwan

Tel : +886-2-29266006 ext. 8139

Fax : +886-2-22317711

E-mail : press@airiti.com

Airiti Press Web : www.airitipress.com

**Libraries / Institutions** (1 Year)  
US \$100

**Personal** (1 Year)  
US \$50

Vol. \_\_\_ No. \_\_\_ ~ Vol. \_\_\_ No. \_\_\_ Copies \_\_\_\_\_ USD \$ \_\_\_\_\_ Total USD \$ \_\_\_\_\_ \* All Price include postage

#### BILLING INFORMATION

Name : \_\_\_\_\_

Company : \_\_\_\_\_

Tel : \_\_\_\_\_ Fax : \_\_\_\_\_

E-mail : \_\_\_\_\_

Shipping Address : \_\_\_\_\_

#### INTERNATIONAL PAYMENTS

**Pay by Credit Card**

Card Type :  JCB  MasterCard  Visa

Card Name : \_\_\_\_\_

Card Number : \_\_\_\_\_

Expiry Date : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ CVV number : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

**Direct Bank Transfer**

Beneficiary : AIRITI INC.

Address : 18F., No.80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe City, Taipei County 234, Taiwan

Bank Name : E.Sun Commercial Bank, Ltd.Yong He Branch

Account No : 0107441863017

Swift Code : ESUNTWTP

Bank Address : No.145, Zhongzheng Rd., Yonghe City, Taipei County 234, Taiwan

#### PLEASE NOTE

- ※ Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- ※ Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- ※ Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- ※ Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- ※ Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- ※ Airiti Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber".




## NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions. First, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, and culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on languages other than Taigi are also welcome if they are helpful to the study or revival of Taigi.
2. The journal accepts research article and book reviews. Research articles are normally less than 10,000 words in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
  - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
  - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be either Tai-lo Phin-in promulgated by Taiwan's Ministry of Education or Peh-oe-ji, the traditional colloquial writing. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
  - C) Footnote is regarded as a note for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged in the end of full text.
  - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
  - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should be provided up to five words.
4. Submission and review procedures:
  - A) Manuscripts may be submitted by email. If so, please provide both Word and PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
  - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any cases, so please keep your own copy.
  - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
  - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
  - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials, which they do not own the copyright.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com) Tel: +886-6-2757575 ext 52627 Fax: +886-6-2755190  
Website: <http://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv.htm>





## 《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》(Journal of Taiwanese Vernacular) 是研究台語 ê 學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象 ê 語言學、文學、文化等相關領域 ê 論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh 伊 ê 研究成果會使提供台語文發展參考 ê 論文。
2. 文稿類型：分做「研究論文」、「冊評」二類。研究論文以 2 萬字以內為原則，冊評以 3 千字以內為原則。
3. 論文格式：
  - A) 本刊物 kan-nā 接受用台文 iah 是英文寫 ê 文稿。作者 ê 民族母語若 m̄ 是台語或者英語，ē-sái ka-tī 提供用伊 ê 母語書寫 ê 摘要 thang 做伙刊。作者 ài 自行負責母語摘要內容翻譯 ê 妥當性。
  - B) 台文稿接受漢羅 kap 全羅。羅馬字接受教育部公布 ê 「台羅拼音」kap 傳統白話字。漢字 ê 部分建議使用教育部公布 ê 推薦用字。漢羅透濫 ê 用法，以文意清楚為原則。羅馬字 ê 字型請用 Taigi Unicode。
  - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定 tī 對內文 ê 補充解說，文獻請列 tī 參考冊目。
  - D) 書寫格式請參考本刊提供 ê 參考樣本，其他無特別規範 ê 部分，請參照美國期刊 LANGUAGE ê 格式。
  - E) 文稿內容順序分別是 a) 篇名 b) 台文摘要 c) 英文摘要 d) 本文 e) 參考冊目 f) 附錄。摘要含關鍵詞 (siōng ke 5 個)。
4. 投稿 kap 審稿程序：
  - A) 稿件請提供 Word kap PDF 二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本 thang 確保內容 ê 正確性。
  - B) 投稿請分作者資訊 kap 文稿 thang 方便匿名審稿。作者資訊包含 a) 篇名 b) 作者名姓 c) 服務單位 kap 職稱 d) 連絡方式。來稿無退還，請 ka-tī 留底。
  - C) 本刊無接受一份稿投 kui-ā 位，mā 無接受已經 tī 別位 ê 學術期刊、專冊發表 ê 論文。本刊採用隨到隨審 ê 方式，請至少 tī 預定出刊前 4 個月投稿。
  - D) 匿名審稿包含 2-3 位外審委員，過半數通過才接受。
5. 版權 kap 稿費：
  - A) 論文接收刊出了，本刊會送作者當期出版品 10 份，無另外算稿費。
  - B) 作者 ài 保證 kap 負責文稿確實是伊 ê 原作而且無侵犯別人 ê 著作權。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年 3 月、9 月出刊。投稿或者有冊 beh review 請寄：

70101 台南市大學路 1 號 成功大學台灣語文測驗中心 蔣為文收  
(請註明投稿《台語研究》)

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tel: +886-6-2757575 ext 52627 Fax: +886-6-2755190

Website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.htm>